

La Voix de l'Est

Des bancs de neige causent
des problèmes aux écoliers

- pages 4 et 5 -

Le Seigneur des anneaux:
une passion héréditaire

- page 8 -

cyberpresse.ca

Au cœur de l'information régionale

CLAUDE MÉNARD QUITTE AGROPUR

- page 6

FARNHAM: UNE ENTENTE SECRÈTE DÉVOILÉE

- pages 10 et 12

Confinée
à son
domicile

ELLE ACCOUCHE
en pleine
TEMPÊTE

photo Alain Dion

- Bande de roulement à dessin innovateur.
- Adhérence supérieure dans toutes les conditions hivernales.
- Performance en douceur et grande durabilité.
- Posez-en 4 pour assurer la meilleure sécurité routière en hiver.
- Simplifiez le changement des pneus selon la saison grâce aux roues en acier et aux enjoliveurs d'origine Toyota.

MICHELIN

UNIROYAL

Firestone

BRIDGESTONE

GOODYEAR

BF Goodrich

DUNLOP

Pneus d'hiver
à partir de

52\$

TOYOTA
CENTRE
DE PNEUS



L'EXPÉRIENCE TOYOTA

Ce ne se remplace pas



Estrie
On vous a à cœur

TOYOTA inc.
GRANBY

Angle Principale et voie d'accès
de l'autoroute, Granby

www.estrie_toyota.qc.ca ou www.tribus.qc.ca

777-2322

Repères

À lire bientôt



**Campagne de
financement
pour Projet
répit estival**

Chantal Vallée

COWANSVILLE

Météo

Aujourd'hui

max 8 min -5

Risque de pluie
verglaçante

Demain

max -1 min -4



Neige passagère

Loteries

Quotidienne 3
255Quotidienne 4
8124Extra
751192

Vendredi

max -7 min -13



Neige passagère

Index

Agenda	page 24
À ne pas répéter	page 28
Décès	page 39
Économie	pages 30-31
Jeux	page 20
Opinion	page 26
Petites annonces	page 33
Sports	page 40
Statistiques	page 40

Pour nous joindre

NUMÉRO GÉNÉRAL 375-4555
Les Petites annonces 375-8888
Événements urgents 375-9081
Bell mobilité (gratuit) #1SC00P

Télécopieurs

Rédaction 777-4865
Publicité 777-7221
Petites annonces 375-2195

Internet

Rédaction redaction@lavoixdelest.qc.ca
Publicité publicite@lavoixdelest.qc.ca
Annonces classées classees@lavoixdelest.qc.ca

Prix du journal à la semaine

(taxes comprises) Livraison
par camion 3,90 \$
par motorisé 4,15 \$

La Voix de l'Est 76, rue Dufferin
Granby J2G 9L4

La Voix de l'Est (journal de seconde classe, enregistrement n° 0619)
est membre du Conseil de presse du Québec. Seule la
Presses Canadienne est autorisée à diffuser ses informations.

ACTUALITÉS

Cinq personnes évacuées

Un incendie endommage un immeuble
à logements de Cowansville



DERNIÈRE HEURE

photo Janick Marois

Un incendie qui s'est déclaré au 117 rue Buzzell appartement trois, à Cowansville, a entraîné l'évacuation de cinq résidents de l'immeuble de six logements peu après 19h30, hier.

Au moment de mettre sous presse, les policiers ignoraient toujours la cause du sinistre qui a pris naissance dans un appartement du deuxième étage. «Mon gars a entendu une explosion. Je l'entendais crier: vite, vite je vois un feu!», raconte Daniel Côté, un des voisins qui s'est alors précipité pour aider les gens à sortir de l'immeuble dans lequel habite sa cousine.

Malgré la fumée, les cinq personnes qui se trouvaient dans leur appartement ont pu quitter leur domicile par l'entrée principale. Micheline Amirault, une résidente du rez-de-chaussée semblait inquiète. Le feu a pris naissance dans l'appartement de sa fille Louise qui n'était pas chez elle, hier soir. «Ils sont au travail tous les deux», a-t-elle dit avant de quitter les lieux.

Heureusement, personne n'a été blessé. Les résidents ont été pris en charge par la Croix-Rouge.

Les pompiers participaient à un exer-

Un incendie a forcé l'évacuation d'un immeuble de six logements hier soir, rue Buzzell à Cowansville.

cice, rue Sud, lorsqu'ils ont reçu l'appel. À leur arrivée, le feu sortait par une fenêtre du 2^e étage. Des bénévoles aidaient les habitants à quitter l'immeuble.

Le directeur du service des incendies de Cowansville, Gaston Lacroix, évalue

à 30 000 \$ ou 40 000 \$ les dommages causés à l'immeuble. L'appartement, où se trouvait le foyer d'incendie, est une perte totale, un logement du 3^e étage a aussi été endommagé. «Il est trop tôt pour savoir si la cause

de l'incendie est électrique», note pour sa part l'agent Vincent Dussault de la SQ Brome-Missisquoi. Des experts en scène d'incendie étaient d'ailleurs attendus sur les lieux pour identifier la cause du sinistre.

Diane St-Jacques perd son poste de secrétaire parlementaire

Michel Laliberté

mlaliber@lavoixdelest.qc.ca

GRANBY

Le nouveau premier ministre du Canada Paul Martin n'a pas retenu les services de Diane St-Jacques comme secrétaire parlementaire du ministre aux Ressources humaines. Vendredi, lors du dévoilement des membres du nouveau cabinet des ministres, la représentante de Shefford est redevenue simple députée.

Mme St-Jacques s'est dite déçue, mais a souligné que seulement quatre secrétaires parlementaires sur 26 ont conservé leurs fonctions. La députée de Shefford s'est bien gardée aussi de critiquer les choix du nouveau chef du Parti libéral du Canada. «J'aimais ça parce que ça représentait de beaux défis. Mais la priorité, c'est le comté. Le poste de secrétaire parlementaire était très prenant; je passais souvent toute la semaine à Ottawa», a affirmé la députée

qui occupait le poste de secrétaire parlementaire depuis sa nomination le 13 janvier 2003 par l'ex-premier ministre Jean Chrétien.

La députée St-Jacques ne fait aucun lien entre son exclusion d'un poste ministériel et le fait que Jane Stewart dirigeait le ministère des Ressources humaines. Mme Stewart, au même titre que les ministres Martin Cauchon, Stéphane Dion, Sheila Coops, David Collenette, Herb Dhaliwal, pour ne nommer que quelques proches collaborateurs de M. Chrétien, se sont tous fait indiquer la sortie par Paul Martin lors de son accession au pouvoir.

Étrangement, personne n'a avisé Mme St-Jacques qu'elle allait perdre son poste la semaine dernière. La députée n'y voit pas un manque de classe de la part de l'entourage de Paul Martin.

Candidate dans Shefford

Même si elle a été écartée d'un poste



important par son chef, Mme St-Jacques ne croit pas avoir perdu sa confiance. La retour possible de l'ancien député de Shefford Jean Lapierre n'est pas source d'inquiétude non plus. Lors d'un caucus en juin dernier à North Bay en Ontario, a-t-elle expliqué, M. Martin lui aurait affirmé qu'il la voyait défendre les couleurs du PLC dans Shefford lors des prochaines élections générales.

La remplaçante de Mme St-Jacques comme secrétaire parlementaire du ministre des Ressources humaines (le premier ministre Martin a ajouté celui du «Développement des compétences particulièrement chargées de l'économie sociale») est Eleni Bakopanos.

archives La Voix de l'Est

La députée de Shefford Diane St-Jacques s'est fait retirer, vendredi, son poste de secrétaire parlementaire par le nouveau premier ministre du Canada, Paul Martin.

Clinique d'orthothérapie
Nouvel "Ere"
Le plaisir d'un nouvel envol pour votre santé

**Pensez à offrir un
certificat-cadeau pour Noël!**

Forfaits détente disponibles

- Maux de dos
- Douleurs musculaires et articulaires
- Traitement de la cellulite
- Bains et enveloppements d'algues et de boue de tourbe
- Massage à 4 mains
- « Stone massage » (pierres chaudes)

Thérèse Bouthillette

91-536

Massothérapeute
Kinésithérapeute
Orthothérapeute



Reçus d'assurances
disponibles

261477V

461-A, rue Ménard, Granby 405-4488 • 1-877-405-4488 • Sur rendez-vous

Bébé Édouard était pressé...

Heureusement, un premier répondant était là

COWANSVILLE

S'il avait été un personnage du *Seigneur des anneaux*, il se serait probablement prénommé Aeglos, ou «pointe de neige», si vous préférez. Mais ses parents ont plutôt choisi de l'appeler sagement Édouard. Né à la maison, tard dimanche soir, le petit a fait fi de la tempête hivernale pour se pointer le bout du nez, à la surprise générale. Mais heureusement pour tout le monde, Pascal Lapointe n'a pas hésité à prendre les choses en mains!



Isabel
Authier

iauthier@lavoixdelest.qc.ca

Même s'il n'était pas en service ce soir-là, ce premier répondant a bravé les intempéries pour se rendre à Farnham, au domicile d'Élyse Dolbec et Nicolas Beauregard, à la minute où il a su que la dame s'apprêtait à mettre au monde son enfant dans le lit conjugal.

Bébé Édouard n'était pourtant attendu que le 22 décembre. Élyse avait bien ressenti quelques contractions durant la journée de dimanche, mais rien pour alerter la jeune femme, déjà maman d'Alexandrine, six ans. Pourtant, à 22h20, les contractions atteignaient un rythme soutenu.

«J'ai juste eu le temps d'aller déneiger l'auto et elle était prête à accoucher! Habituellement, on ne voit ça qu'à la télé, ces choses-là!», relate Nicolas, qui a tout de suite composé le 9-1-1.

À la rescousse

Pascal Lapointe est arrivé sur les lieux avant tout le monde. «J'étais couché chez nous, mais je suis allé quand même parce que j'étais le plus proche. Ils habitent au bout d'un rang et la visibilité était nulle. Ce n'était vraiment pas beau à l'extérieur», rappelle-t-il. À son arrivée sur place, à 23h24, la maman retenait difficilement son envie de pousser et la tête du bébé était déjà visible.

Pendant que le papa fournissait les serviettes propres et faisait le guet en attendant les ambulanciers, Pascal se préparait à faire son premier accouchement. Pour se remémorer quelques notions de base, le secouriste est demeuré en ligne un moment avec la téléphoniste du 9-1-1, avant de se mettre à la tâche. «Elle était en contractions et je la faisais pousser aux minutes. Ça a été toute une sur-



Bébé Édouard a pris ses parents, Élyse Dolbec et Nicolas Beauregard, par surprise durant la tempête de dimanche soir.

prise pour moi. Ma formation de premier répondant m'a servi. Et ça va me préparer pour le mien!», lance le jeune homme, dont la conjointe attend aussi un enfant.

«J'étais couché chez nous, mais je suis allé quand même parce que j'étais le plus proche. Ils habitent au bout d'un rang et la visibilité était nulle.»

— Pascal Lapointe

À 23h39, Édouard était né. Quelques minutes plus tard, les ambulanciers faisaient leur entrée, pour prendre en charge

la mère et l'enfant, en pleine forme. Le cordon avait été coupé et papa Nicolas avait même eu le temps de réveiller Alexandrine pour lui présenter son nouveau petit frère...

En confiance

Hier, Élyse Dolbec se remettait doucement de ses émotions au pavillon des naissances de l'hôpital BMP de Cowansville. Dans la chambre adjacente à la sienne, une autre dame était en train de donner naissance à un enfant. «En entendant ça, j'ai l'impression de vivre les émotions que je n'ai pas eu le temps de vivre dimanche... Je ne pensais à rien

photo Janick Marois

«Je n'oublierai jamais ça. Ça compense pour toutes les mauvaises choses que j'ai vues dans ma vie», confie Pascal Lapointe, premier répondant à Farnham.



à ce moment-là. C'était une situation spéciale, mais je pense que je ne le réalise pas encore», confie la jeune femme de 28 ans, en serrant contre son cœur son petit bonhomme de plus de sept livres.

Malgré l'énervement, elle avoue que tout le monde «a bien géré ça». «Je voyais son front, mais je n'osais pas pousser, en ne sachant pas très bien si c'était le siège ou la tête.»

Mais l'attitude de Pascal Lapointe a eu tôt fait de calmer les inquiétudes du couple. «Quand on voit que l'autre a le contrôle de la situation, c'est plus rassurant. Il était très respectueux et il a fait une super belle job», estime le père, reconnaissant.

Le principal intéressé, lui, refuse de faire un plat avec cette histoire. *La Voix de l'Est* a même dû lui tirer un peu l'oreille pour qu'il se raconte... «J'étais nerveux et j'espérais que tout se passe bien, mais jamais je n'ai senti de danger», a confié Pascal Lapointe au lendemain de l'accouchement.

Et il serait partant pour le refaire n'importe quand, dit-il. «Ça m'a beaucoup touché, mais je me suis retenu. Si j'avais été seul, j'aurais pleuré... Je n'oublierai jamais ça. Ça compense pour toutes les mauvaises choses que j'ai vues dans ma vie», termine le secouriste, davantage exposé aux tragédies qu'aux réjouissances.

Quant aux heureux parents, ils ont retenu la leçon. La prochaine fois — car il y aura vraisemblablement une prochaine fois —, ils prendront le chemin de l'hôpital dès les premières contractions...

Certificats-Cadeaux de Noël



COMPLEXE SPORTIF
INTERPLUS

575, Dufferin, Granby 375-2552



*Téléphonez-nous pour tous les détails.
Taxes incluses. En vigueur jusqu'au
31 décembre 2003.

1. Carte Gym Plus 99⁹⁵\$*

2. Carte Racquetball/Squash 74⁹⁵\$*

3. Carte Tennis 99⁹⁵\$*

2003/91V

La sécurité des enfants inquiète

Des élèves doivent gravir des bancs de neige en sortant de l'autobus scolaire

GRANBY

En congé forcé lundi, les élèves de la commission scolaire du Val-des-Cerfs ont retrouvé le chemin de l'école hier... certains plus difficilement que d'autres.



Isabelle Gaboriault

igaboria@lavoixdelest.qc.ca

Débordée par le déneigement des artères principales, la Ville de Granby n'a pas le temps, ni l'équipement, pour s'attaquer aux trottoirs. À l'entrée de l'école primaire St-Benoit par la rue Duvernay, hier matin par exemple, les élèves transportés par autobus devaient escalader de peine et de misère un banc de neige aussi haut qu'eux pour pouvoir se rendre de l'autre côté de ce qui, la veille, était un trottoir. Un scénario qui s'est joué un peu partout autour des écoles de la CSVDC hier.

La scène de la rue Duvernay a toutefois touché une automobiliste immobilisée derrière un mastodonte jaune hier matin. D'autant plus que le chauffeur de celui-ci n'a pas attendu que les enfants aient franchi l'amoncellement de neige avant de reprendre la route.

«Entre la porte de l'autobus et le banc de neige il y avait à peine 18 ou 20 pouces, a raconté hier avant-midi, choquée, Andrée Marcotte. Il y avait l'espace d'un enfant. C'était très étroit et les petits avec leur *suit* glissaient en tentant de grimper.»

«Quand l'autobus est parti, j'ai eu très peur car il y avait encore des enfants dans la rue, poursuit l'automobiliste qui se rendait alors au travail. J'ai joint la directrice de l'école pour porter la situation à son attention. J'ai fait ça pour les enfants.»



«Entre la porte de l'autobus et le banc de neige il y avait à peine 18-20 pouces, a raconté hier avant-midi, choquée, Andrée Marcotte. Il y avait l'espace d'un enfant. C'était très étroit et les petits avec leur *suit* glissaient en tentant de grimper.»

photo Alain Dion

La Ville débordée

La responsabilité du déneigement des trottoirs comme celui situé rue Duvernay revient à la Ville de Granby. Hier, le directeur des travaux publics a affirmé que cette petite parcelle de terrain ne serait pas débarrassée avant vendredi, tout comme l'ensemble des trottoirs de la Ville. Par crainte qu'une seconde tempête ne s'abatte sur la région, les employés municipaux mettent présentement leurs efforts à dé-

blayer les routes principales. Après, ce sera au tour des artères secondaires et des espaces réservés aux piétons. «Normalement, l'hôpital, les écoles et le centre-ville sont nos priorités, a expliqué Denis Lamoureux. Mais là, pour les trottoirs, on ne peut rien faire. C'est trop épais et ça endommage nos équipements.»

«Ça (pour la rue Duvernay) ne sera pas réglé cette semaine, a ajouté le directeur. On demande donc à tout le monde d'être patient, vigilant et de

redoubler de prudence. Il ne reste que trois jours avant la fin des classes. On va s'arranger pour qu'en revenant des fêtes, tout soit sous contrôle.»

La direction de l'école St-Benoit n'a quant à elle pas l'intention d'attendre le retour du congé ou encore qu'un incident fâcheux se produise avant de remédier à la situation. «On a téléphoné à la Ville pour leur dire que c'était très dangereux, a raconté hier la directrice de l'établissement, Francine Brunelle. Des élèves sont

tombés dans la rue en escaladant 'le trottoir'. Si le chauffeur d'autobus n'avait pas quitté les lieux il n'y aurait pas eu de problème, mais...»

«On nous a dit (à la Ville) qu'ils n'avaient pas le temps, et je comprends, a ajouté la directrice. Mais ils pourraient juste venir faire une petite ouverture.»

«Quand l'autobus est parti, j'ai eu très peur car il y avait encore des enfants dans la rue.»

Et le concierge de l'école, pourquoi ne donnerait-il pas un ou deux petits coups de pelle?

«Cela ne fait pas partie des tâches de notre concierge, a expliqué Mme Brunelle. Vous savez les emplois syndiqués... Mais c'est aussi très difficile à pelleter.»

À défaut de voir quelqu'un s'attaquer au fameux banc de neige, la direction de l'école envisage plutôt que les enseignants exercent une surveillance accrue à l'arrivée et au départ des écoliers. Plus: Mme Brunelle songe à demander au chauffeur d'autobus de déposer les petits devant, plutôt que derrière l'école, d'ici le congé des fêtes. «Ce n'est peut-être pas mieux qu'ils débarquent sur la rue York, se questionnait la directrice. Je souhaite encore que la Ville vienne nous donner un coup de main aujourd'hui...»

(Autre texte en page 5)

Encore plus
ZOO
Granby

**Passeport
saison 2004**

Zoo et parc aquatique Amazoo
pour 50 \$ par personne + taxes
(aucune limite d'âge)

En vente les samedis

► 29 novembre et 6 décembre

les samedis et dimanches

► 13, 14, 20 et 21 décembre 2003
de 10 h à 17 h.



Au Pavillon Horace-Boivin, 525, rue St-Hubert.

Des cadeaux pour
des heures de plaisir
et de découverte.

**Hâtez-vous!
C'est la dernière
du spécial 50\$!**

C'est le temps des fêtes...
Faites-en profiter la famille !



www.zoodegranby.com • 372-9113

«On est aux aguets»

— Le directeur adjoint de Val-des-Cerfs, Alain Lecours

Isabelle Gaboriault

GRANBY

Le déneigement autour des écoles est une priorité. Voilà l'entente qui existe entre la commission scolaire du Val-des-Cerfs et la Ville de Granby. Si la Ville ne fournit pas à la demande, comme c'est le cas présentement, la CSVDC doit tout simplement attendre.

«Même si j'appelais à la Ville, on me dirait que tous les effectifs sont présentement au travail et je les crois, a indiqué hier le directeur adjoint de la CSVDC, Alain Lecours. Quand ils auront soufflé les artères principales, je suis certain qu'ils vont s'attaquer aux secteurs des écoles. Je suis même très confiant.»

Selon le directeur adjoint, la relation entre la CSVDC et la Ville a toujours été très bonne en ce qui concerne le déneigement autour des établissements scolaires. «La situation que nous vivons depuis deux jours est exceptionnelle, poursuit M. Lecours. On n'a pas vu ça depuis 30 ans! C'est une affaire de quelques jours.»

«Mais on est aux aguets, ajoute-t-il. L'important est maintenant de dire aux chauffeurs d'autobus, aux automobilistes, d'être très prudents. Il faut que tout le monde se donne la main.»

Même son de cloche du côté du coordonnateur au transport à la CSVDC. Selon Georges Charron, son département cherche présentement à identifier la personne qui se trouvait au volant de cet autobus qui a quitté



archives La Voix de l'Est

«La situation que nous vivons depuis deux jours est exceptionnelle», affirme Alain Lecours, directeur adjoint de la commission scolaire du Val-des-Cerfs.

ses petits passagers avant qu'ils ne soient tous de l'autre côté du fameux banc de neige hier matin. «À cette personne, comme à tous les autres chauffeurs, nous allons rappeler les règles générales de sécurité.»

«Ce que nous vivons est réellement exceptionnel, a ajouté le coordonnateur. Mais ce n'est pas une excuse pour mettre en danger la sécurité des enfants.»



photo Alain Dion

L'entrée de l'école St-Benoit par la rue Duvernay, hier matin.

Jonathan Benoit

www.joebris.com

378.8461

La Capitale Performance
Courtier immobilier agréé

Pierre Brissette

Premier vendeur 2002

5 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 17 DÉCEMBRE 2003

Joyeuses Gourmandises

JARDIN DU MONT

VOTRE COMPLICE DES FÊTES

NOUVEAUX ARRIVAGES TOUS LES JOURS

Tout pour des Fêtes réussies ! LE CHOIX DU JARDIN

RAISINS ROUGES FLAME 1.50\$ /lb Sans pépins Pr : Chili NOUVELLE RÉCOLTE	POMMES DE TERRE ROUGES 90¢ ch. Sac de 10 LB Pr : Local Canada no 1
ASPERGES 2\$ /lb Pr : Pérou	AVOCATS HASS 2 POUR 90¢ Gr. 20 Pr : Mexique Canada no 1
FROMAGE PROVIDENCE 4.99\$ ch. OKA - Agropur 200 g	BRIE VAUDREUIL 5.99\$ /lb Rég. et ou double crème Agropur 13,21 \$ kg
HAAGEN-DAZS 3.99\$ ch. OU HAAGEN-DAZS EXTRAAS Crème glacée Saveurs assorties 500 ml	TARTE AUX POMMES 2.99\$ ch. Cuite sur place 650 G
GÂTEAU AUX FRUITS CONFITS 2.39\$ ch. Cuit sur place 350 g	LAITUE MESCLUN 3\$ /lb MÉLANGE DE LAITUE PRINTANIÈRE Pr. Californie Canada no 1

Valide du 16 au 20 décembre 2003

PAMPLEMOUSSES 1.75\$

ROSES LE PAQUET avec coupon

Gr. 56
Paquet de 8
Pr. Floride

2.50\$ LE PAQUET sans coupon

FRUITS ET LÉGUMES • PAIN ET PÂTISSERIES • BAR À SALADES

PÂTES FRAÎCHES • VARIÉTÉ DE FROMAGES FINS

Nous nous réservons le droit de limiter les quantités

BAR À SALADES

1/2 PRIX

LUNDI ET MARDI DES 12h

HORAIRE

Lundi et mardi de 8 h à 20 h

Mercredi, jeudi et vendredi de 8 h à 21 h

Samedi et dimanche de 8 h à 19 h

Jardin du Mont

794, Principale, Granby

252, Denison Est, Granby

375-3941

Spéciaux valides à compter du 16 au 20 décembre 2003

260210V



Ce soir 21 h

C'est bien meilleur avec René.

Les francs-tireurs

Martineau rencontre le nouveau roi de la radio du matin, René Homier-Roy.

18 h 30

Ramdam

Que manigancent-elles ? Qui viendra leur mettre des bâtons dans les roues ?



19 h

Diabolo menthe

Avec Johanne Blouin, Monsieur Pointu...

Animation : François-Étienne Paré

Réalisation-coordination : Lynn Phaneuf



Télé-Québec

telequebec.tv

Ça change de la télé

Claude Ménard quitte ses fonctions

Le chef de la direction depuis 14 ans chez Agropur jouira d'une «semi-retraite»

Marie-France Létourneau
mletourn@lavoixdelest.qc.ca

GRANBY

Chef de la direction chez Agropur depuis 14 ans, Claude Ménard a quitté ses fonctions sans tambour ni trompette vendredi dernier, soit la même journée où son départ a été annoncé aux sociétaires et aux employés de la coopérative laitière.

«C'était discuté depuis plusieurs mois avec le conseil d'administration. Mais si quelqu'un doit partir, il doit partir dans les plus brefs délais», a indiqué hier M. Ménard, joint à sa résidence.

Ce départ, qui peut paraître précipité pour certains, ne cacheraient cependant aucun conflit, a assuré Claude Ménard.

«Il n'y a aucun conflit. Ça a été une très belle année», a pour sa part déclaré hier Robert Gour, vice-président aux ressources humaines et aux communications chez Agropur.

Le chef de la direction quitte son poste alors que la coopérative se dirige de nouveau vers une performance financière record. «Le moment a été bien choisi. Les résultats sont bons et l'année financière se termine à la fin du mois», souligne M. Gour.

Selon Claude Ménard, Agropur

connaîtra ainsi sa quatrième année record de suite. L'an dernier, la coopérative laitière, qui regroupe 4600 producteurs de lait, a enregistré un excédent, avant ristournes, de 74,3 millions \$.

Nomination rapide

Au total, Claude Ménard aura été à l'emploi d'Agropur durant 22 ans. Il a été vice-président aux finances avant de devenir chef de la direction, il y a 14 ans.

«Il a laissé sa marque au niveau de l'entreprise. C'est devenu la plus importante coopérative laitière au Canada», relève Robert Gour.

Claude Ménard ne quitte d'ailleurs pas ses fonctions sans un pincement au cœur. «Ce n'est jamais plaisant après 22 ans de laisser un emploi, une entreprise», dit-il.

Ayant «passé la soixantaine», M. Ménard dit maintenant vouloir profiter de la vie. Discret sur ses projets, il ne parle cependant pas encore de retraite complète, mais plutôt d'une «semi-retraite».

Le successeur de Claude Ménard à la direction générale n'est pas encore connu. Mais ça ne saurait tarder. «La nomination va être assez rapide. Ça devrait être fait pour février 2004, avant



archives La Voix de l'Est

Au total, Claude Ménard aura été à l'emploi d'Agropur durant 22 ans. Il a été vice-président aux finances avant de devenir chef de la direction, il y a 14 ans.

l'assemblée générale annuelle», indique le directeur des ressources humaines et aux communications chez Agropur.

Selon lui, il n'est pas question de choses soit dans la même lignée», tout révolutionner. indique Robert Gour.

«On souhaite que la suite des

NOTRE CADEAU

500 LITRES D'ESSENCE GRATUITS, PAS DE DÉPÔT, PAS DE FRAIS DE TRANSPORT NI PRÉPARATION.



Kia vous offre cette semaine pour les Fêtes un cadeau-surprise :

La SPECTRA berline 2004

Plus spacieuse, plus puissante que la Civic, pour des milliers de dollars en moins! C'est le plus bas prix à Granby pour une berline économique.



179\$

/mois

Vos **2** premiers paiements gratuits!

GRANBY
1340, rue Principale

Partez devant.

(450) 777-0332

Pour un temps limité : basée sur une location de 60 mois d'une Spectra 2004 avec 2 095 \$ de comptant ou échange, 100 000 km inclus, 10 c le km excédentaire. Frais d'acquisition en sus. Sujet à l'approbation de crédit. Détails sur place.

240857V

VENTE DE FERMETURE DERNIERE CHANCE

• 7 JOURS SEULEMENT •

ET +

OUVERT LE DIMANCHE

7 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 17 DÉCEMBRE 2003

TOUT DOIT ÊTRE VENDU

TOUT DOIT ÊTRE VENDU

Bottes et souliers de travail

PRIX INCROYABLE



19⁹⁹\$

Non doublées

Légères imperfections

Bottes d'hiver pour enfants

Feutres amovibles

PRIX IMBATTABLE



à partir de **9⁹⁹\$**

KAMIK FEMMES, GARÇONS ET FILLES

Feutres amovibles



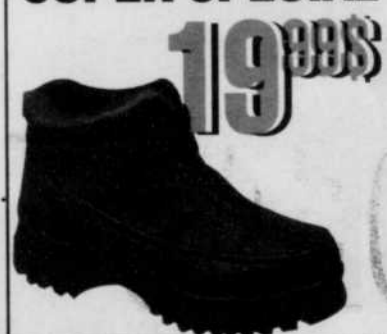
29⁹⁹\$

rég. 69⁹⁹\$

Limite 2 paires par client.

SUPER SPÉCIAL

19⁹⁹\$



BOTTES DE TRAVAIL

BASSES DOUBLÉES, légères,
embouts et semelles d'acier.
Approuvées CSA

économisez 50\$



49⁹⁹\$

rég. 99⁹⁹\$

légères imperfections

BOTTES D'HIVER POUR FEMME

Fabrication canadienne



39⁹⁹\$

rég. 89⁹⁹\$

ÉCONOMISEZ 50\$

Cuir
Imperméable

BOTTES DE TRAVAIL POUR HOMME

Spécial !
Embouts et semelles
d'acier
SEMELLES LÉGÈRES



99⁹⁹\$

ÉCONOMISEZ 70\$

rég. 159⁹⁹\$

Bottes d'hiver pour homme

doublées, avec fermeture éclair



29⁹⁹\$

rég. 69⁹⁹\$

TRAVAIL • FEMME • HOMME

économisez 60\$



39⁹⁹\$

rég. 99⁹⁹\$

261277V

OUVERT LE DIMANCHE

HEURES D'OUVERTURE

LUNDI, MARDI, MERCREDI : 9H30 À 17H30
JEUDI, VENDREDI : 9H30 À 21H
SAMEDI : 9H À 17H
DIMANCHE : 11H À 17H

LES HALLES DE GRANBY

FACÉ À L'ANIMALERIE, PRÈS DU CPC

17

17

17

Fous du Seigneur des anneaux!

Chez les Joncas, la passion se vit en famille

GRANBY

Si certains chanceux ont pu voir avant tout le monde *Le Retour du roi*, c'est aujourd'hui que la majorité des fans du *Seigneur des anneaux* pourront — enfin — visionner le troisième volet concluant la célèbre trilogie de J.R.R. Tolkien.



Stéphanie Decelles

sdecelle@lavoixdelest.qc.ca

Jason Joncas, 16 ans, «capote» littéralement sur l'histoire et les personnages du film. La preuve? Il possède une trentaine de figurines à l'effigie des personnages de la saga qu'il se procure lui-même quand il a les sous, ou qu'il reçoit en cadeaux. «J'en ai pour au moins 800 \$, affirme le jeune homme. Et je vais sûrement en avoir d'autres pour Noël.»

Cavaliers noirs, membres de la communauté de l'anneau, Saroumane, Grima, Eomer, Eowyn, Faramir, Théoden et une quinzaine d'orques forment sa précieuse collection. Son préféré? «Gandalf!», répond-il sans hésitation. J'ai deux figurines de lui. Avec sa magie, c'est

le personnage qui m'a le plus marqué.» Jason n'est pas le seul de sa famille à ne jurer que par l'histoire des hobbits et de l'anneau des ténèbres. C'est sa mère, Diane Boulet, qui lui a fait découvrir les romans. Elle a aussi transmis sa passion à ses trois autres enfants. «On ne se tance pas d'écouter les films, on écoute ça comme des fous!» s'exclame-t-elle.

Donjons et dragons

Pour Jonathan Gagné, âgé de 13 ans, le monde surnaturel dans lequel le plonge l'épopée du réalisateur Peter Jackson n'est pas sans rappeler l'univers des jeux de rôle Donjons et dragons qu'il affectionne particulièrement. Le jeune garçon, qui a lu les trois romans à l'âge de 11 ans seulement et visionné les films «en version longue», possède plusieurs figurines des personnages, le

jeu Risk version *Seigneur des anneaux* (un jeu de société où il faut conquérir la Terre du milieu) ainsi que le jeu d'échec composé des personnages de la trilogie.

«Trois anneaux pour les Rois Elfes sous le ciel, sept pour les Seigneurs Nains dans leurs demeures de pierre, neuf pour les Hommes Mortels destinés au trépas, un pour le Seigneur Ténébreux sur son sombre trône. [...] Un anneau pour les gouverner tous, un anneau pour les trouver, un anneau pour les amener tous et dans les ténèbres les lier...» Mathieu Aubin connaît tellement bien les films de la saga qu'il récite des phrases entières du récit, sans même avoir jamais lu le roman. Et lorsqu'il s'emballe, plus moyen de l'arrêter.

«J'adore la Terre du milieu! J'aime les hobbits parce qu'ils sont joyeux, explique le jeune homme



photos Janick Marois

Jason Joncas possède une trentaine de figurines à l'effigie des personnages de la saga. «J'en ai au moins pour 800 \$», dit-il.



de 22 ans. C'est sûr que je vais essayer d'aller voir *Le Retour du roi* mercredi parce que le meilleur reste à venir!»

Quant à Amélie Sénécal, c'est avec impatience qu'elle attend d'assister aux dernières aventures de la Communauté de l'anneau. Articles de magazines et de journaux, elle lit tout ce qui concerne la célèbre trilogie. Elle avoue également s'être procuré «les deux premiers films en DVD, en versions normales et longues, et aussi en cassettes» afin d'être sûre de ne rien perdre de l'histoire...

Chez les Joncas, on ne se lasse pas de visionner les films du *Seigneur des anneaux*. «On écoute ça comme des fous!»

UN NOËL GOURMAND !

Incluant les 60 recettes de l'émission



Savourez
le magazine
Ricardo
En kiosque dès
maintenant

Les Éditions
gesca

«C'était hallucinant!»

Un fan comblé à l'avant-première du *Retour du roi*

Isabelle Gaboriault

GRANBY

«C

ette année, ce film ne pourra pas être ignoré aux Oscar!»

Lundi soir, Stéphane Decelles faisait partie de ces 260 chanceux qui ont pu assister à l'avant-première, présentée au cinéma Fleur de lys de Granby, de l'ultime volet de l'épique trilogie du *Seigneur des anneaux*, *Le Retour du roi*. Le grand ado de 41 ans qui a découvert l'univers magnifique de J.R.R. Tolkien au grand écran est catégorique: le film adapté par Peter Jackson est parfait du début à la fin. Et quelle fin!

«C'était hallucinant!, tranche Stéphane, visiblement enchanté par le style de ces films fantastiques. Tout était parfait. La fin est incroyable... c'est un mélange mélodramatique. Ne pas avoir été au cinéma, j'aurais ver-

sé quelques larmes.»

— Dis-moi tout sans trop m'en dire, lui a toutefois suggéré votre scribe qui a reçu la «lourde» tâche de couvrir la sortie de la première du film qui aura lieu ce soir à 20h!

Nous avons donc appris que Legolas, qui représente la caste des Elfes dans la Communauté de l'Anneau et grand spécialiste du tir à l'arc, y va encore de «passes assez spéciales». «L'elfe c'est définitivement mon personnage préféré, affirme Stéphane. La façon qu'il a de se battre... C'est aussi quelqu'un de parfait. Il se bat comme un vrai guerrier... le rêve de tout homme quoi!»

Selon Stéphane, on assiste aussi au cours du film au dénouement des histoires d'amour d'Aragorn, qui représente les Humains parmi les neuf membres de la Fraternité de l'Anneau. Qui choisira-t-il entre la belle Arwen et Dame Eowyn?

Et il semblerait — ceux qui ont lu les livres sont déjà au courant — que l'histoire se termine par un retour dans la Comté.

«J'ai été surpris par les scènes de combat, raconte Stéphane, fort volubile. Les combats du deuxième film, il n'y a rien là! Là, il y a moins d'hémoglobine, mais c'est violent. On parle de scènes de guerre furieuses. Mais c'est bien rendu. Ce n'est pas gratuit ou encore de mauvais goût.»

«En fait, les pièces du casse-tête se mettent ensemble, poursuit le fan avec enthousiasme. C'est bien sûr une suite harmonieuse où tu comprends tout. Les gens ont eu une grosse réaction à la fin du film: tout le monde a applaudi. T'as vu la température (lundi soir), c'était plein et on pouvait entendre une mouche voler dans le cinéma.»

Ce soir, c'est le grand soir

Pour les gens qui, comme Stéphane, adorent l'univers du *Seigneur des anneaux*, le film est présenté dès ce soir au cinéma Fleur de lys. «Je peux vous dire que ça éclate, a admis hier le gérant du cinéma, Frédéric Robert. Il y a beaucoup de batailles. Je peux aussi vous dire que demain soir (ce soir) ça va être assez fou

ici!»

Le Seigneur des anneaux, Le Retour du roi, est présenté ce soir et demain soir (jeudi), à 20h. Une seule salle du Fleur de lys présentera le film d'une durée record de trois heures trente minutes. Pendant le temps des fêtes, les cinéphiles pourront assister à l'une des trois représentations qui auront lieu dans la journée, en plus de la diffusion du soir.



photo AP

Viggo Mortensen incarne Aragorn, le rôle-titre du *Retour du roi*.



photo AP

Gandalf (Ian McKellen) livre une bataille épique contre les forces du mal dans le volet final de la trilogie du *Seigneur des anneaux*.

Boutique érotique

XTREME
Seduction

Boutique érotique et vêtements prêt-à-porter

Heures d'ouverture pour la période des Fêtes des le 1er décembre 2003

Lundi au vendredi de 10 h à 21 h samedi et dimanche de 12 h à 17 h

62 St-Antoine Sud, Granby (Près de St-Jacques)
776-1063

24167BV

Résultats	
Tirage du 2003-12-16	
03 05 08 12 13 21 22 27 28 32	33 35 39 40 46 50 54 57 58 61
Tirage du 2003-12-16	
255 8124	NUMERO 751192
Tirage du lundi 2003-12-15	
NUMÉROS PRIMAIRES	NUMÉROS SECONDAIRES
770491 ou 770493	770491 ou 770493
70491 ou 70493	70491 ou 70493
0491 ou 0493	0491 ou 0493
491 ou 493	491 ou 493
91 ou 93	91 ou 93
Tirage du mardi 2003-12-16	
NUMÉROS PRIMAIRES	NUMÉROS SECONDAIRES
694535 ou 694536	694535 ou 694536
94535 ou 94536	94535 ou 94536
4535 ou 4536	4535 ou 4536
535 ou 536	535 ou 536
35 ou 36	35 ou 36

LES LOTS PAYABLES À COMPTER DU MERCREDI

Les médailles d'encastrement des billets gagnants paraîtront au verso des billets. En cas de dispute entre cette liste et la liste officielle de L.Q. cette dernière a priorité.

Si vous avez un problème de jeu, appelez 1-800-367-7663

50%

sur chandails et manteaux sélectionnés pour hommes

JULES DEMERS
MERCEURIE
HOMMES ET FEMMES

147, RUE PRINCIPALE, GRANBY • 372-4645

OUVERT LE DIMANCHE DE 12H à 16 h et tous les soirs jusqu'à 21 h, du lundi au vendredi

Prise de sang effectuée à votre domicile ou au travail

(Adultes et enfants à partir de 5 ans)

*Tôt le matin

*Préavis de 24 à 48 heures

Monique Charbonneau
Infirmière autorisée
membre en règle O.I.I.Q.
#901835
Tél.: 777-8000
Pagette: 770-8130



275354V

Résultats	
Tirage du 2003-12-16	
196D765	1 Land Rover Freelander SE (ou 50 000 \$)
Tirage du 2003-12-16	
2003-12-01 336C489	2003-12-09 379F182
2003-12-02 243C291	2003-12-10 475A099
2003-12-03 818A249	2003-12-11 402E472
2003-12-04 272A654	2003-12-12 211D303
2003-12-05 169D502	2003-12-13 333D127
2003-12-06 678D345	2003-12-14 816F330
2003-12-07 603B487	2003-12-15 645C526
2003-12-08 367C763	

Les médailles d'encastrement des billets gagnants paraîtront au verso des billets. En cas de dispute entre cette liste et la liste officielle de L.Q. cette dernière a priorité.

1 Land Rover chaque jour du 1^{er} au 31 décembre 2003

Une entente secrète dévoilée

Des citoyens révèlent les détails d'un accord entre MMA, la Ville, la SQ et eux

Jean-Marc Beauchesne

FARNHAM

Les voisins de la cour de triage de Farnham sont furieux. À la suite d'une séance de médiation secrète tenue en septembre, entre les citoyens, la Montréal, Maine et Atlantique (MMA), la Ville de Farnham et la Sûreté du Québec, une entente a été signée. Plus de trois mois plus tard, aucune clause n'a encore été respectée, ce qui pousse aujourd'hui le groupe de citoyens à rendre public le document secret, question d'informer leurs concitoyens du dossier.

«On s'est carrément fait avoir! C'est triste car on avait accepté de participer à la séance de médiation de bonne foi. On pensait bien que les choses allaient changer une fois pour toutes. Mais trois mois plus tard, force est de constater que l'exercice a été un échec. Dans le fond, on a juste voulu nous clouer le bec», affirme l'ancienne mairesse de Farnham, Lyse Lafrance-Charlebois.

La séance de médiation a eu lieu les 3 et 4 septembre derniers, à Farnham. Après deux jours de discussions, les parties en viennent à une entente. Des neuf clauses acceptées, quatre portent directement sur les activités de MMA, une concerne le rôle de la Ville de Farnham dans le dossier et une autre concerne directement la Sûreté du Québec.

La seule qui implique les citoyens présents à la médiation, soit Lyse Lafrance-Charlebois, Guy Laramée et André Gaucher, est celle demandant de «ne pas avoir recours aux médias tant que des mesures concrètes n'ont pas été mises de l'avant par le Comité d'intervenants».

Un délai trop long

Bien qu'aucun délai n'ait été officiellement déterminé lors de la média-



photo Janick Marois

Lyse Lafrance-Charlebois, Guy Laramée et André Gaucher se sont retrouvés, le 3 septembre dernier, à une table de médiation face à MMA, la Ville et la SQ et des médiateurs du gouvernement fédéral. Ils rendent aujourd'hui l'entente publique, car ils jugent que les autres parties n'ont pas tenu leur parole.

tion, les citoyens estiment que les autres parties ont eu amplement le temps de passer à l'action.

«Le délai est déjà trop long, on n'a rien eu de concret. Les autres parties n'ont pas respecté les clauses les concernant, alors on juge que l'on n'est pas tenu de respecter la clause de confidentialité», indique Mme Lafrance-Charlebois.

Dans l'entente, MMA a notamment convenu «de réduire autant que possible les effets du bruit et de la fumée pour les résidents». L'entreprise convient également «de ne pas bloquer en même temps les passages à niveaux des rues Principale Est/Aikman et St-André/St-Alphonse aux heures de pointe».

Preuves à l'appui, les citoyens démontrent que l'entreprise n'a pas respecté ces points à plusieurs reprises. «C'est sûr que l'on n'était pas là à tous les jours pour prendre des notes. Mais on a plusieurs cas, dont le plus important

est celui du 12 octobre, où même l'inspectrice du ministère des Transports, Colette Deslauriers, a pu constater les abus. On a des notes qui prouvent que l'on ne parle pas dans le vide», expose André Gaucher.

De plus, la Ville de Farnham s'était engagée à tenir des consultations publiques sur la question. Bien que des élections soient venues ralentir les activités municipales, le conseil n'a annoncé aucune mesure en ce sens au cours des deux séances suivant le scrutin, même si les citoyens sont venus demander des comptes à ce sujet, le 1^{er} décembre dernier. «Je ne veux rien savoir de cette entente. Je ne discuterai rien de ça avec vous», leur avait alors répliqué le maire Hüsler.

Il a été impossible pour *La Voix de l'Est* de vérifier si la SQ avait «formé son personnel pour émettre des contraventions en vertu de la législation portant sur les activités ferroviaire», tel que convenu dans l'entente. La SQ Brome-

Missisquoi n'a pas donné suite à nos appels.

Changement de juridiction

En décembre 2002, la compagnie Québec-Sud est vendue à MMA, une entreprise américaine. Cette dernière n'étant pas québécoise, toutes les activités du réseau ferroviaire sont désormais sous juridiction fédérale et non plus provinciale.

Pour les citoyens, ce changement de juridiction représentait un retour à la case départ en quelque sorte, puisque les nombreuses démarches effectuées et les maigres victoires obtenues face à Québec-Sud n'étaient plus valides. C'est pourquoi André Gaucher a entrepris au printemps des démarches auprès du ministère fédéral des Transports.

«On m'a alors dit que le seul moyen étant à notre disposition était la médiation. J'en ai parlé à mes collègues et ils ont accepté. On s'était dit que l'on n'avait rien à perdre d'essayer», explique-t-il.

C'est ainsi que le trio de citoyens s'est retrouvé à la table de médiation face à MMA, la Ville et la SQ et des médiateurs du gouvernement fédéral.

La semaine dernière, les trois citoyens ont été recontactés afin qu'ils participent à une seconde séance de médiation. Ils affirment cependant qu'ils ne voient aucun intérêt à y prendre part.

«Je n'ai pas l'intention de perdre mon temps, annonce Guy Laramée. Je ne suis pas d'accord sur le fait que les détails des négociations ne soient pas rendus publics. C'est juste un autre moyen de nous faire taire, car peu importe ce qui sera entendu, nous n'avons aucun pouvoir de faire respecter les clauses. Ceux qui l'ont sont la Ville et la SQ et le maire n'arrête pas de nous dire qu'il ne peut rien faire. Pourtant, les règlements sur le bruit sont bien d'ordre municipal.»

La Ville envisage des poursuites

Jean-Marc Beauchesne

FARNHAM

Le maire de Farnham est passablement irrité par toute cette histoire. Comme c'est le cas pour la Montréal, Maine et Atlantique (MMA) et la Sûreté du Québec, il n'a pas voulu commenter les détails de l'entente issue de la médiation secrète de septembre. Et il a menacé le groupe de citoyens de poursuites, si l'affaire sortait dans les médias.

«C'est une entente secrète, et la Ville respectera sa signature. Si cette entente est publiée dans les médias, il va y avoir une suite, c'est sûr!», s'est empressé de répondre le maire de Farnham, Josef Hüsler, joint par *La Voix de l'Est* à sa résidence.

La position est la même chez MMA. «Je n'ai aucun commentaire pour le moment. Publiez l'histoire et je commenterai après. Nous consulterons la direction générale et nos avocats. De toute façon, on a les informations nécessaires pour prouver qu'on a apporté des changements, tel que convenu», affirme Jean Demaîtres, l'un des directeurs du bureau de Farnham.

Il nous a été impossible d'avoir de commentaires de la Sûreté du Québec. La direction du poste de Cowansville n'a pas rappelé *La Voix de l'Est*.

Le maire agacé

Une chose est sûre cependant, le maire de Farnham est vivement agacé par toute cette histoire. Dès qu'il a su que *La Voix de l'Est* allait publier l'entente, il a menacé André Gaucher de poursuite.

«Il m'a appelé chez moi et j'étais très surpris. J'étais surtout très surpris de voir que ça s'élevait à ce point. Ça doit cacher quelque chose. Mais qu'il nous poursuive, on n'a rien à craindre. On est dans notre droit», affirme le citoyen.

(Suite en page 12)

Coiffure Esthétique St-Jacques

Elle et lui

Réservez dès maintenant votre rendez-vous pour les Fêtes

Carole Lacasse Josée Boutet

Certificats-cadeaux

756 St-Jacques, Granby 776-1088

EXCAVATION BROMONT

Nouveaux dans la région!

Nacelle à 2 paniers

- Service de nacelle 55 pi à 2 paniers
- Service de conteneurs
- Démolition
- Pépinière à Tramac
- Niveleuse
- Fumier de cheval

534-4017

ISOLEZ VOTRE MAISON

ESTIMATION GRATUITE 378-0326

LES ENTREPRISES JACQUES DOSTIE & FILS INC.

349 Domaine-Fruitier Granby (R.R.7)

Licence R.B.Q. : 2531-3057-59

ET ÉPARGNEZ

B.D.J. MENARD INC.

Dépositaire autorisé Fisher

865, rang Papineau St-Paul-d'Abbotsford

379-5895 • 776-0615

- Vente - Installation - Pièces

- Chasse-neige
- Saleuses
- Sableuses pour camions et tracteurs

Esthétique Concept Jouvence

GERMAINE CAPUCINI

Meilleur laser pour épilation permanente sans effets secondaires ni douleur

Permayag LASER

- Pour la sécurité et l'efficacité
- Type Nd Yag
- Approuvé et testé par Santé Canada

185, boul. Boivin Granby 776-7318

LIQUIDATION D'IDÉES-CADEAUX

JUSTE À TEMPS POUR NOËL !

11 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 17 DÉCEMBRE 2003



2 CAUSEUSES POUR 599\$



CHAISES
SUR
BILLES
À PARTIR DE 159\$



SOFA
+
CHAISE

incluable

elran

2 MCX
1199\$
CHOIX DE
4 TISSUS

**TOUT
DOIT
SORTIR !**



**CENTRE
DE
LIQUIDATION
GEMO**

727, RUE COWIE GRANBY
378.6209



199\$



269\$

ÉTAGÈRES

FUTONS

DIVANS-
LITS

MATELAS
PHOTOS À TITRE
INDICATIF.

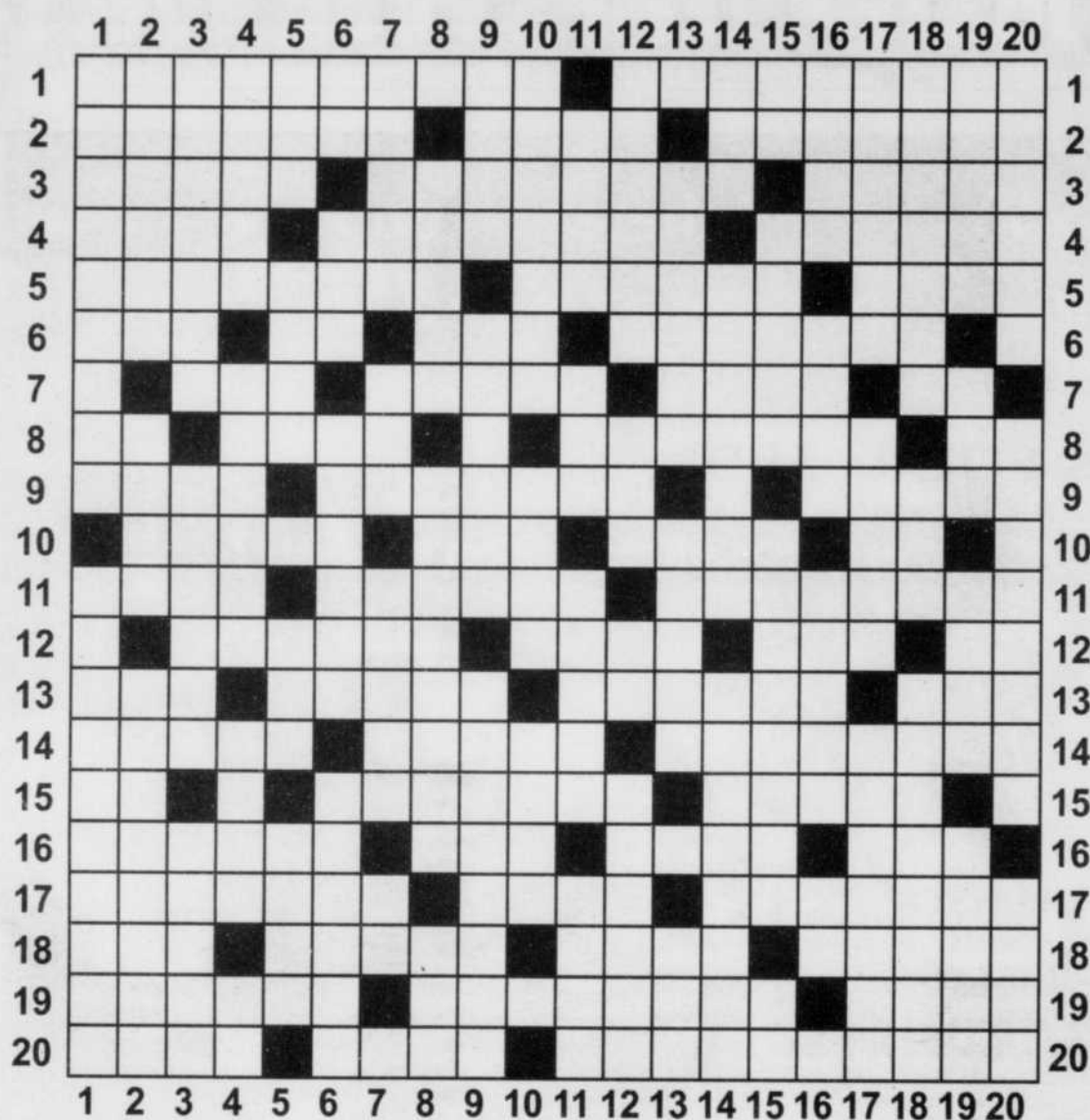
17

17

17

Problème n° 80

- Michel Hannequart-www.hannequart.com



Horizontalement

1. Panique - Terreur.
2. Fatigué à l'excès - Palmier - Lieu réservé aux hommes.
3. Adjectif numéral - Refuser de se soumettre (se) - Tenir secret.
4. Titre ottoman - Situation dans l'espace - Groupé par deux.
5. Plus haut - Blesse sauvagement - Né de.
6. Gratitude - Dans la gamme - Beau parleur - Saignée.
7. Service créé en 1943 - Qui aime à plaisanter - Minéral brillant et clivable - Radon.
8. Marque le lieu - Personnage de contes - Agissent - En les.
9. Oiseau australien - Équivalence - Interdit de caractère social et moral.
10. Moniteur - Céréale à petit grain - Paresseux didactyle - Cela.
11. Audace - Fleuve canadien - Cercles brillants.
12. Grassouillet - Boisson japonaise - Objectif - Tantale.
13. La poésie en est un - Ils jouaient de la lyre - Entrée de luxe - Petit parasite.
14. Éléments d'un bouquet - On y dit la messe - Simple d'esprit.
15. Plutonium - Fanatiques - Morceau de bois brûlé en partie.
16. Manuscrits - Sainte - Hameau antillais - Partie d'une église.

17. Qui présente des nodosités - Coule au Congo - Orchidée.
18. Pas révélés - Chien de garde - Amant de Galatée - Chapeau mou.
19. Porter vers le haut - Mousse légèrement - Arbre africain.
20. Fromage blanc - Formulé - Registre d'une voix (pl.).

Verticalement

1. Os - Squelettes.
2. Colère violente - Fiel du bœuf - Tient des propos tendres.
3. Insensibles - Intervalles - Faire le malin.
4. Négligée - Met à l'envers - Est à l'affût - Cale utilisée en mécanique.
5. Article - Pollution urbaine - Allure d'un cheval - Peut être digestif.
6. Indique le moyen - Lettre grecque - Bombé - Tord du linge.
7. Poisson osseux - Un endroit sec - Décrochement - Ancien mari.
8. Ouvrage en prose - Ce ne sont pas des pros - Touffe de poils.
9. Prophète hébreu - Ourlets - Taille d'une personne (pl.).
10. Support - Galapagos - Père de Thésée.
11. Homme au pouvoir - Éructation - Frotte rudement - Dans le biberon.

12. Naître - Pas beaucoup - Kaon - Bien des années.
13. Mystère - Grains de beauté - Après vous.
14. Cité antique - Plante potagère - Vifs.
15. Ville de Mésopotamie - Crevassé - Politesse raffinée - Ricané.
16. S'oppose à la vertu - A cinq doigts - Monnaies - Coule en Russie.
17. Affaiblissement - Vieille voiture - Maîtrisé.
18. Affréter un avion - On y danse - Entrer dans.
19. Tes amis - Indique une nouveauté - Ville d'Angleterre - Hautaine.
20. Bourde - A un mouvement brusque - Existez.

Solution

problème n° 79

1	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
1	M	A	R	S	E	I	L	L	A	I	S	E	O	C	A	N	A	D	A	
2	O	M	E	T	T	R	E	I	N	O	C	U	L	T	I	V	E	R		
3	N	O	T	E	S	C	A	L	C	U	L	E	R	E	I	N	S			
4	O	R	A	L	T	O	R	E	A	D	O	R	E	L	A	T	E			
5	C	A	P	E	L	I	N	E	R	E	C	E	L	E	L	I	E			
6	O	L	E	O	N	T	A	N	H	A	U	S	S	E	R	I				
7	R	E	R	A	T	A	E	D	E	S	L	I	T	E	E	T	C			
8	D	E	B	O	A	S	O	P	R	E	S	E	N	T	O					
9	E	P	I	S	V	E	R	S	E	A	U	A	I	R	O	N				
10	I	N	O	U	I	O	S	T	S	A	N	G	L	O	N					
11	R	E	E	L	D	O	T	E	S	S	C	I	E	N	C	E	S			
12	E	P	U	R	E	T	E	S	S	U	S	P	E	N	S	E				
13	P	O	T	U	S	A	N	T	R	A	I	O	R	A	N	I				
14	E	L	E	V	E	G	O	R	G	E	C	L	E	S	G	A				
15	T	I	O	B	E	N	O	I	T	E	A	M	I	B	E	N				
16	I	V	O	I	R	E	E	U	T	M	E	M	B	R	E	B				
17	T	A	C	T	I	L	E	S	E	V	E	E	R	O	S	I	O			
18	I	T	E	N	I	N	A	S	O	U	R	L	E	T	R	I				
19	F	R	A	N	C	E	R	E	C	I	T	A	L	E	L	I	T	E		
20	S	E	N	S	R	O	C	S	R	E	M	E	D	E	S	E	S			

«Oui, nous entamerons des procédures judiciaires envers M. Gaucher si nous estimons que c'est nécessaire, a confirmé Josef Hüsler au quotidien. Pour le reste, j'aimerais souligner que ce sont seulement trois chialeux qui s'obstinent à revenir continuellement à la charge. Les autres citoyens ne se plaignent pas.»

Pourtant, lors de la dernière séance du conseil municipal, quatre citoyens ont dénoncé ouvertement la situation qui s'était empirée, d'après eux, depuis que MMA a ajouté une gare intermodale à ses installations. D'autres citoyens étaient aussi venus les appuyer. La Voix de l'Est a aussi rencontré quelques citoyens qui dénonçaient aussi la situation, mais préféraient garder l'anonymat, disant craindre des représailles éventuelles.

«C'est ça qui est triste dans ce dossier, on dirait que le maire est contre nous. Il veut toujours réduire l'importance de nos propos. Jamais il n'a dit aux séances du conseil qu'il nous appuyait dans nos démarches et ne cesse de répéter que la Ville ne peut rien faire. C'est désolant», a critiqué



archives La Voix de l'Est

Le maire de Farnham, Josef Hüsler.

André Gaucher.

Le maire Hüsler n'a pas voulu répondre à ces allégations.

Plus que jamais à l'écoute de nos lecteurs, revoilà un nouveau **VOILÀ** plus petit petit, plus convivial, plus facile à conserver sur la table du salon pour une consommation rapide et quotidienne.

Pas besoin d'acheter un horaire télé dispendieux pour tout savoir sur les émissions aux heures de grande écoute, **La Voix de l'Est** vous l'offre gracieusement, en surplus de ses pages d'informations de son édition du week-end.

Actualités ...

Opinions ...

Sport ...

Spectacles ...

Économie ...

Divertissement ...

... La Voix de l'Est, encore PLUS au cœur de l'information régionale.

La Voix de l'Est
cyberpresse.ca

Un document précieux

Greg Bonnell
TORONTO (PC)

Le témoignage écrit de l'un des participants à un événement charnière de l'histoire du Canada sera vendu aux enchères, demain, à New York.

La décision de rendre ou non public le journal documentant la bataille des plaines d'Abraham, à Québec, en 1759, reviendra ensuite à son acquéreur.

Les souvenirs manuscrits du capitaine Gordon Skelly, un officier de marine anglais qui prit part au conflit qui mit un terme au règne de la France au Canada, faisaient précédemment partie d'une collection privée en Europe.

«À ce que l'on sache, il (le journal) est inconnu des historiens», a affirmé Chris Coover, de la maison de vente aux enchères Christie's, à New York.

«Nous ne croyons pas qu'aucune partie en ait déjà été publiée», a-t-il ajouté.

Sur son site Web, Christie's laisse entendre que le document de 157 pages pourrait trouver preneur en échange de 10 000 \$, une estimation que M. Coover juge toutefois conservatrice.

«Il s'agit vraiment d'un compte rendu très vivant, très agréable à lire de toute la campagne et de la participation de Skelly à celle-ci», a indiqué M. Coover.

Un morceau très important de l'histoire canadienne

L'existence du document âgé de plus de 200 ans, qui s'attarde notamment à la mort du général anglais James Wolfe à Québec, a piqué la curiosité des historiens et des archivistes.

«Nous sommes au courant, et c'est un morceau très important de l'histoire canadienne», a dit Louisa Coates, de Bibliothèque et Archives Canada, institution regroupant la Bibliothèque

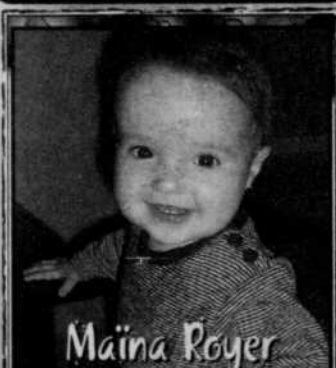
nationale et les Archives nationales du Canada. Mais nous ne savons pas si nous allons soumettre une offre.

L'historien Donald Graves a quant à lui dit souhaiter que le journal atterrisse à la bibliothèque nationale. «Je crois qu'il s'agit d'une partie importante de notre patrimoine, a-t-il déclaré. J'espère que les archives nationales vont l'acheter.»

Le journal d'un combattant de la bataille des plaines d'Abraham mis aux enchères.

Les passages du journal ayant été rendus publics par Christie's laissent croire à M. Graves que le document contient de nouvelles informations au sujet du conflit. «C'est probablement le premier document depuis 30 ans à apporter un éclairage nouveau sur ce célèbre épisode», a-t-il affirmé, ajoutant craindre que le journal ne devienne pas accessible au public si un collectionneur privé en fait l'acquisition.

Bonne fête !



Maïna Royer

Déjà 1 an pour notre petit trésor

Maman et Papa xxoo

Un repas gratuit* au restaurant la même journée

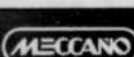
*Certaines conditions s'appliquent

Chez Trudeau

348 Principale, Granby • 378-2874



Modèles exclusifs



• Modèles réduits « kit à coller »

• « Die Cast » à 50 % de rabais

• Trains

• Avions, autos et bateaux téléguidés

• Aéroglyphes « airbrush »

• Certificats-cadeaux

Vaste choix de pistes et accessoires de course

HOBBER

18 Principale
Granby 372-3622

BID-CONFORT
243 Principale, Granby

C'EST UN RELAXARIUM

SAUNA, BAIN VAPEUR
SPA, DOUCHES-JETS,
LAMPE SOLAIRE, MASSAGES,
BAIN FLOTTANT,
JARDIN DE RELAXATION

La réussite d'un projet commence par une équipe

SOLIDE
378-4120

Kathleen CHAGNON
Cell.: 770-0518

Re/Max Professionnel inc.
Courtier immobilier agréé
275394

André BELANGER
Cell.: 770-1041

Achetez-en un et obtenez le 2e à 0 \$*

Avec 4 choix d'appareil couleur... Partagez votre temps, ÉCONOMISEZ, et passez un Noël 0 en couleur !

Sony-Ericsson T226 24,99 \$ Sans abonnement: 249,99 \$

Nokia 3395 49,99 \$ Sans abonnement: 249,99 \$

Motorola C370 49,99 \$ Sans abonnement: 249,99 \$

Motorola T720 79,99 \$ Sans abonnement: 399,99 \$

Et aucun bon de remise n'est nécessaire !

FORFAIT FAMILLE À PARTIR DE 35 \$

En promotion pour la période des Fêtes SEULEMENT :

Affichage des appels sans frais pour toutes les lignes !
6 mois d'appels locaux illimités pour toutes les lignes !**
Cercle d'appels locaux sans frais
100 minutes de jour en prime !**
Ajoutez 5 \$ pour obtenir des soirs illimités à partir de 18 h**

Forfait à 35 \$ incluant :
100 minutes en semaine et week-ends illimités

TEL EXPERT
solutions sans-fil

575, boul. Boivin, Granby
777-6612
S nouvelles antennes de réception dans la région

*Offre applicable uniquement dans le cadre d'une nouvelle mise en service sur contrat de deux ans. **Avec les forfaits à partir de 90 \$ en plus seulement, non applicable sur le forfait à 35 \$. L'offre en magasin. L'offre prend fin le 31 décembre 2003. Les frais de mise en service, les frais d'activation du système et du service d'urgence 911 sont applicables. Taxes applicables, frais d'interurbain et frais de déplacements en sup. MC. Rogers Communications inc. utilise pour licence MD-ET & T. Ono utilise pour licence.

ROGERS **AT&T**
CONCESSIONNAIRE AUTORISÉE



Commission scolaire
An Val-des-Cerfs

**La Voix
des
Jeunes**

POUR
les étudiants,
PAR les étudiants

École secondaire
Wilfrid-Léger
de Waterloo
Ce vendredi dans

La Voix de l'Est

cyberpresse.ca



260480V

À MOINS DE 30\$ À MOINS DE 30\$ À MOINS DE 30\$ À MOINS DE 30\$

Suggestions de cadeaux d'échange

À MOINS DE 30\$

DEPUIS 1934

Chez Trudeau
Restaurant familial

Une si BONNE idée de dernière minute... nos CERTIFICATS-CADEAUX !

348, rue Principale Joyeux Noël! Tél. : 378-2874
Granby Téléc. : 378-4884

Bronzage enbronzan

Certificats-cadeaux disponibles
29,99 \$

351 Boivin, Granby
372-5630

Le SuperClub **Vidéotron**
QUÉBEC MEDIA

Choix incroyable de :

FILMS VHS prévisionnés	FILMS EN DVD prévisionnés	JEUX préjoués
4 ⁹⁹ \$ et plus	9 ⁹⁹ \$ et plus	7 ⁹⁹ \$ et plus

À vous maintenant de choisir !

423, rue Principale, Granby
777-3444

Nouveau ! Bracelet personnalisé

Lavello LINKS

Grand choix de mailles décoratives

Boutique Jocelyne Casavant LITERIE Plus

169 Principale Est Farnham 293-2077
142 Principale Granby 375-3574
Certificats-cadeaux disponibles

Un seul prix 5 \$

Nouveau ! Boutique-cadeaux

Création Julie
vous propose...

UN CHOIX ORIGINAL DE BRÛLEURS D'ENCENS
OUVERT du lundi au vendredi, de 13 h à 17 h
475, rue Dufferin, Granby • 372-8029

EMBALLAGE-CADEAU GRATUIT

Tiroirs Secrets

Plusieurs suggestions en magasin

148 Principale, Granby • 378-6669
Plan mise de côté - Certificats-cadeaux disponibles

TROUSSE DE DEPANNAGE

Incluant :

- Tablier
- Roulette pour mélange-couleurs
- Nettoyeur à pinceaux (peinture, encre, teinture, etc.)
- Pochette de transport

L'Artiste-Peintre
chez Bétonel

110, rue St-Charles Sud, Granby 375-9449

Pour un cadeau original...

la Bernache
BOUTIQUE CADEAUX
DEPUIS 1980

Une boutique à découvrir !

700, Drummond, Granby • 375-3861

L'Etoile Brillante
Boutique ésotérique

A partir de 10\$ Bijoux en pierres semi-précieuses

CHOIX IMPRESSIONNANT

- Livres
- CD
- Cassettes
- Pierres
- Bijoux
- Articles-cadeaux
- Cristal
- Pyramides

À voir !

317, boul. Boivin, Granby • 776-6323

Le bâillon adopté

Norman Delisle

QUÉBEC (PC)

L'Assemblée nationale a finalement adopté hier la motion de bâillon présentée par le gouvernement libéral, par 65 voix contre 43.

La motion visait à forcer l'adoption de huit projets de loi contestés.

L'opposition péquiste a obtenu une victoire morale en multipliant les motions dilatoires et en utilisant tous les trucs de procédure pour retarder au maximum l'adoption de ce bâillon.

Le leader parlementaire péquiste André Boisclair, député de Gouin, s'est démené avec un tel entrain, en utilisant toutes les subtilités du règlement de la Chambre, qu'il a réussi à prolonger les débats jusqu'après minuit lundi soir, obligeant ainsi le gouvernement à reprendre le débat hier matin.

M. Boisclair a plaidé que si l'Assemblée nationale est empêchée de débattre des lois, le débat se poursuivra dans la rue. Il a aussi fait valoir que des lois adoptées trop hâtivement sont généralement mal écrites et doivent faire l'objet de plusieurs corrections par la suite.

Quant au leader parlementaire du gouvernement, Jacques Dupuis, il a dit ne pas avoir honte de faire adopter une telle motion de bâillon.

«On a un programme clair, qu'on a défendu lors de la dernière campagne électorale. Les gens s'attendent à ce que ce programme soit mis en vigueur», a soutenu le ministre Dupuis.

«Tous les Québécois ont entendu M. Charest faire valoir notre programme électoral. Nous faisons donc adopter les projets de loi au sujet desquels nous nous sommes engagés.

Martin arrête les dépenses

OTTAWA — Le gouvernement Martin met le holà aux dépenses en ordonnant un gel immédiat des principaux projets d'investissement, un gel de la taille de la fonction publique et l'étude minutieuse de toutes les dépenses prévues au cours des trois prochains mois.

Le but de ce régime minceur est de s'assurer que le fédéral pourra respecter sa promesse de remettre aux provinces l'an prochain un chèque de deux milliards de dollars pour les aider à financer le régime de soins de santé sans tomber à nouveau dans l'ornière des déficits.

Selon les prévisions du ministère des Finances, Ottawa affichera un maigre surplus de 300 millions de dollars au cours de l'exercice financier qui prend fin le 31 mars 2004, si l'on exclut les deux milliards promis aux provinces.

Séguin ne haussera pas les impôts

QUÉBEC — Le gouvernement Charest se trouve dans une impasse financière de près d'un milliard qu'il devra résorber d'ici la fin de l'année. Mais une bonne partie de ce trou vient d'une diminution appréhendée de 700 millions des transferts fédéraux, qui reste à négocier avec Ottawa.

La synthèse des opérations financières met en lumière un «écart budgétaire à résorber» de 944 millions, qui, à trois mois de la fin de l'année financière, montre «l'état de risque, de fragilité» des finances publiques, a souligné le ministre de Finances Yves Séguin.

Mais pour lui, il n'est pas question de hausser les impôts — le déficit restera à zéro pour l'année en cours et la promesse d'une baisse d'impôt de un milliard pour 2004, dans le prochain budget, tient toujours.

Budget 2004-2005 Consultations prébudgétaires Invitation à la population

Le ministre des Finances procédera à des consultations prébudgétaires dans le cadre desquelles se tiendront des audiences publiques.

Les modalités d'intervention

Les personnes, groupes ou organisations qui souhaitent se faire entendre lors de ces audiences publiques peuvent le faire en déposant un mémoire formulant leur position. Ces mémoires devront être acheminés en deux (2) exemplaires, au plus tard le **16 janvier 2004**, à l'adresse suivante : Consultations prébudgétaires, Cabinet du ministre des Finances, 12, rue Saint-Louis, 1^{er} étage, Québec (Québec) G1R 5L3. Les mémoires peuvent également être transmis par courrier électronique à l'adresse suivante : consultation.ministre@finances.gouv.qc.ca.

Le document de consultation

Toutes les personnes intéressées sont invitées à se procurer le document *Consultations prébudgétaires* sur le site Internet (www.finances.gouv.qc.ca) ou auprès de la Direction des communications : (418) 528-9323.

Les audiences publiques

Les audiences publiques se tiendront à partir du 26 janvier 2004. Les dates et les lieux des rencontres seront précisés ultérieurement.

Finances
Québec

Catherine Demers
Traductrice pigiste



Langues traduites
du français à l'anglais et de l'anglais au français

Domaines de spécialisation
management, marketing, communications,
publicité, commerce, finance et plus encore.

Courriel: demers_pearson@videotron.ca • Tél: (450) 539-0961

VENTE DE FIN D'ANNÉE

Caravan 2004
Financement

0%
48 mois*

RABAIS DE 5 800 \$
avec ensemble 28C



Sebring 2004

Louez à

279\$ par mois
Location 54 mois

Comptant initial de 2 475 \$
ou échange équivalent.
Transport et taxes sur le
démarcheur inclus.



AUCUN DÉPÔT DE SÉCURITÉ
OPTION 0 = COMPTANT ÉGALEMENT
DISPONIBLE

Chez

MAHEU...

997 Principale, Granby 378-0178
378-7474

C'est mieux!

261574V

Gagnante
du concours

«Cadeaux de Noël»

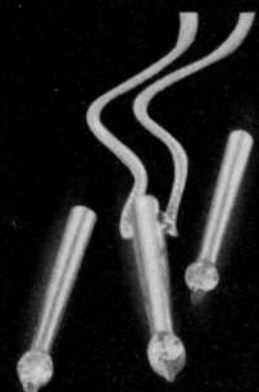


Dans le cadre du concours

«Cadeaux de Noël» organisé par
La Voix de l'Est, c'est Mme Mina Thomas de
Roxton Pond qui a remporté un montant de
500 \$ en argent pour son magasinage du temps
des Fêtes. Le tirage a été effectué
le 10 décembre à La Voix de l'Est.
Merci à tous les participants au concours
et félicitations à la gagnante!



Pour un cadeau
unique...
créé pour
l'être unique!



Dépositaire
exclusif
des bijoux

RMR

376, boul. Boivin
Granby
375-1555

NOËL, CHEZ NOUS, C'EST TOUT UN CADEAU : NOUS PAYONS VOS DEUX PREMIERS PAIEMENTS DE LOCATION ![†]



LANCER ES 2004
À PARTIR DE 15 998 \$, PDSM*

199\$ PAR MOIS.
LOCATION DE 48 MOIS:
COMPTANT DE 2 598 \$.

**OU OBTENEZ UN TAUX DE FINANCEMENT DE 2,9 % SUR TOUS
CES VÉHICULES 2004[†] NEUFS LORS DU SOLDE « DONNEZ MOINS
RECEVEZ PLUS ! » DE MITSUBISHI !**



249\$ PAR MOIS.
LOCATION DE 48 MOIS:
COMPTANT DE 2 995 \$.

- MOTEUR MIVEC DE 2,4 L, 160 HP • RÉGULATEUR DE VITESSE • BOÎTE AUTOMATIQUE
- VERROUILLAGE DES PORTIÈRES, GLACES ET RETROVISEURS À COMMANDE ÉLECTRIQUE

LANCER SPORTBACK LS 2004
À PARTIR DE 20 998 \$, PDSM*



« LE MOTEUR V6 EST UN CHARME DE
PUISSANCE SILENCIEUSE. »
-Auto Mag**

- CHAÎNE STÉRÉO 140 W, LECTEUR DE DISQUE
- TÉLÉVERROUILLAGE • COUSSINS GONFLABLES SRS ÉVOLUÉS, À DOUBLE DÉTONATION • PHARES À EXTINCTION AUTOMATIQUE

GALANT DE 2004
À PARTIR DE 23 498 \$, PDSM*



« COUP DE COEUR »
-Le Guide de l'Auto

- MOTEUR V6 DE 3,8 L
- ROUES EN ALLIAGE DE 17 PO
- CHAÎNE STÉRÉO 140 W, LECTEUR DE DISQUE
- BOÎTE SPORTRONICSM

ENDEAVOR LS 2 RM 2004
À PARTIR DE 33 998 \$, PDSM*

**VOUS VOULEZ GAGNER UNE MITSUBISHI TOUTE NEUVE ? RENDEZ-VOUS À MITSUBISHICARS.CA.
PUIS VENEZ FAIRE UN ESSAI ROUTIER ET REPARTEZ AVEC DEUX DVD RAPIDES ET DANGEREUX 2 GRATUITS*.**



1 888 57-MITSU

MITSUBISHICARS.CA

Granby Mitsubishi
1332, rue Principale
Granby
450-777-7720

Sherbrooke Mitsubishi
969, rue Haut-Bois
Rock Forest
819-346-8222

*Tous les prix sont les PDSM des modèles de base. Les concessionnaires peuvent vendre moins cher. †Offre valable pour les modèles Lancer, Lancer Sportback, Galant et Endeavor 2004. Ventes de véhicules Mitsubishi du Canada, inc. paiera les deux premières mensualités de la location (y compris TPS, TVQ et TVH si applicables). Sont exclus : frais de destination, dépôt de sécurité, publication dans le RDPRM, immatriculation, assurances, droits sur les nouveaux pneus, carburant et frais de préparation ou de livraison supplémentaires. Première mensualité due 60 jours après la signature du contrat de location. Offre-location de 199 \$ par mois pendant 48 mois valable seulement pour la Lancer ES C01 BM et offre-location de 249 \$ par mois pendant 48 mois valable seulement pour la Lancer Sportback LS C01. Comptant ou reprise de 2 598 \$ pour la Lancer ES C01 BM et de 2 995 \$ pour la Lancer Sportback LS C01, et dépôt de sécurité de 250 \$. Taux d'emprunt annuel : 1,8 % pour la Lancer ES C01 BM et 3,95 % pour la Lancer Sportback LS C01. Coût total de location de 12 147 \$ pour la Lancer ES C01 BM et de 14 947 \$ pour la Lancer Sportback LS C01 (taxes en sus). Allocation de 25 000 km/an; 84 par km excédentaire. Offres spéciales de location ne pouvant être jumelées à aucune autre offre, y compris celle du programme Signez et conduisez de Mitsubishi. Option d'achat à la fin de la location : 7 223,97 \$ pour la Lancer ES C01 BM et 8 988,43 \$ pour la Lancer Sportback LS C01 (taxes applicables en sus). Financement à l'achat de 2,9 % possible seulement pour les modèles neufs Lancer, Lancer Sportback, Galant et Endeavor 2004, et pour des termes allant jusqu'à 36 mois. Aucun comptant exigé. Par exemple, pour une somme de 10 000 \$ financée au taux annuel de 2,9 %, la mensualité est de 290,35 \$ pendant 36 mois. Le coût d'emprunt de 452,60 \$ et la somme remboursable de 10 452,60 \$. Les mensualités varieront en fonction du montant financé et des termes de l'emprunt. Tous les clients ne se qualifient pas. Offre ne pouvant être combinée avec d'autres offres spéciales. Des rabais ou d'autres offres incitatives sont possibles lorsque les clients optent pour une offre d'achat en argent comptant. En choisissant l'offre de financement à l'achat proposée, il est possible que les clients renoncent à d'autres rabais et offres incitatives, ce qui pourrait avoir pour effet un taux d'intérêt plus élevé. **/t/ Les offres-location et de financement à l'achat sont offertes par Services de financement automobile Primus du Canada (« Primus ») aux consommateurs admissibles exclusivement, et sous réserve d'approbation de crédit. Les conditions faites par les concessionnaires et la disponibilité des véhicules peuvent varier. Toutes les offres sont faites sous réserve d'approbation de crédit. Le client assume les frais habituellement exigibles à la signature tels que l'immatriculation, le client pourra être tenu responsable, à la fin de la période de location, de certaines obligations découlant de l'usure ou de kilométrage excessifs. Les frais de transport de 925 \$ pour Lancer/Galant et de 1 025 \$ pour Endeavor sont en sus. Offres s'appliquant uniquement aux clients au détail au Canada, sauf ceux de la C.-B. Les offres peuvent être annulées en tout temps. Détails chez les concessionnaires participants. **Écrit en août 2003 par Nadine Fillion pour Auto Mag. ††Écrit en août 2003 pour Le Guide de l'Auto. #Aucun achat nécessaire. Concours ouvert aux résidents canadiens qui, au 18 novembre 2003, avaient 18 ans et plus, possédaient un permis de conduire valide et avaient accès à Internet. Le concours se termine le 23 décembre 2003. Visitez mitsubishicars.ca pour connaître tous les détails du concours. Valeur au détail approximative respective des Mitsubishi Lancer Sportback Ralliart, Lancer Ralliart, Galant GTS et Endeavor LS 4RM : 24 198 \$, 24 328 \$, 33 098 \$ et 36 998 \$, frais de destination en sus. Les chances de gagner dépendent du nombre de participations admissibles reçues. Il sera requis de répondre à une question mettant les habiletés du gagnant à l'épreuve pour gagner.

Serge Côté plaide coupable à 11 chefs d'accusation

SHERBROOKE (PC)

Serge Côté a reconnu sa culpabilité, hier, à 11 chefs d'accusation d'agressions sexuelles, d'inceste et de séquestration à l'encontre de sa soeur Isabelle, aujourd'hui décédée.

Les avocats de la défense et de la Couronne ont recommandé une peine d'emprisonnement de six ans pour Serge Côté, âgé de 25 ans.

La juge Danièle Côté a toutefois demandé à ce qu'un rapport lui soit remis comprenant une évaluation sexologique de l'accusé avant qu'elle ne se prononce sur la peine, le 26 janvier prochain.

«Sa personnalité, le risque de récidive, son cheminement. Cela est extrêmement important étant donné la gravité des gestes commis et les particularités du dossier», a déclaré la juge Côté.

Le père de Serge Côté, Renald, avait été condamné à 14 ans et cinq mois de prison pour son rôle dans les agressions dont a été victime sa fille pendant 17 ans.

Donald Côté, le frère de Serge, avait été condamné à une peine de sept ans de prison en novembre dernier. En raison du temps passé

en détention préventive, Donald Côté, âgé de 28 ans, passera donc les deux prochaines années derrière les barreaux. Il devra observer également une période de probation de trois ans et suivre une thérapie.

Le père de Serge Côté, Renald, avait été condamné à 14 ans et cinq mois de prison pour son rôle dans les agressions dont a été victime sa fille pendant 17 ans.

Selon l'avocat de Serge Côté, Me Jean Tremblay, la peine requise contre son client est plus faible que celle requise contre son frère Donald parce qu'il est plus jeune de trois ans. Les faits qui lui sont reprochés, dit-il, ont donc duré moins longtemps.



Oui, le Père Noël existe! Mais seulement chez Hyundai Granby



Sac à dos **399\$**
Seulement
en profitant d'un service à l'atelier

19⁹⁵\$

Rabais de 15%

Lames d'essuie-glace de marque Hyundai

Évitez le problème de lames d'essuie-glace qui gèlent sur place. Remplacez-les par des lames d'essuie-glace d'hiver Hyundai. Les lames toutes saisons sont aussi en spécial. Pose offerte au service après-vente. Le sac à dos n'est pas offert en prime avec ce spécial.

Valide jusqu'au 12 décembre 2003.



HYUNDAI GRANBY

1196 Principale, Granby • 378-4666

Vidange d'huile et changement de filtre avec inspection GRATUITE en 19 points

Comprend : huile 10W30, filtre, joint de bouchon de carter et inspection GRATUITE en 19 points. Lubrification (le cas échéant) : 3,95 \$. Huile 5W30 : 1 \$ en sus. Des frais d'élimination environnementale peuvent s'appliquer.

Toutes les taxes de vente sont en sus. Véhicules Hyundai seulement. Valide jusqu'au 31 décembre 2003.

39⁹⁵\$ Entretien du système de refroidissement

Préparez votre véhicule pour les jours frisquets qui s'en viennent. Le spécial comprend la vidange du système de refroidissement et le remplissage avec l'antigel Hyundai de première qualité.

Valide jusqu'au 31 décembre 2003.

HYUNDAI
Gagnant

DU NOUVEAU CHEZ LES ÉVALUATEURS AGRÉÉS SYLVESTRE LEBLOND GRENIER !

DÉMÉNAGEMENT POUR JANVIER 2004

Dès le 1^{er} janvier 2004, la Société Sylvestre Leblond Grenier, Évaluateurs Agréés, membres de l'Ordre des évaluateurs agréés du Québec, emménageront dans leurs nouveaux locaux toujours au centre-ville situés au **84 suite 101, rue Court, Granby.**

Ces bureaux plus grands et fonctionnels répondront mieux aux besoins grandissants de l'entreprise.

Depuis plusieurs années, la Société Sylvestre Leblond Grenier offre un service professionnel d'évaluation d'immeubles résidentiels, commerciaux, industriels et institutionnels dans différents domaines :

- évaluation à des fins de financement hypothécaire auprès des institutions financières ;
- évaluation pour particuliers précédant une vente ou un achat ;
- évaluation pour dossiers d'expropriation ;
- évaluation de valeur de partage à la cour lors de séparations privées ou professionnelles ;
- expertise au tribunal et arbitrage

DEUX NOUVEAUX ÉVALUATEURS SE GREFFENT À L'ÉQUIPE

Grâce à leurs efforts dans le but d'assurer la relève et la continuité de l'entreprise, l'équipe est fière de compter, depuis décembre 2003, deux nouveaux Évaluateurs Agréés de plus : MM. Patrick Soullière et Christian Vachon. Tous deux ont passé avec brio leur examen de l'Ordre des Évaluateurs Agréés du Québec et deviennent ainsi sociétaires de l'entreprise tout comme le pionnier, M. André Leblond, présent depuis plus de 24 ans et ses deux partenaires, qui se sont joints au fil des ans à l'entreprise : MM. Claude Grenier et Paul Thivierge.



UN TRÈS HEUREUX TEMPS DES FÊTES À TOUTE NOTRE CLIENTÈLE !

Toute l'équipe désire souhaiter un très joyeux Noël et une année 2004 des plus prospères à ses clients et amis.
Au plaisir de vous servir dans nos nouveaux locaux en 2004.

SYLVESTRE LEBLOND GRENIER
Évaluateurs agréés

**84, RUE COURT,
SUITE 101
GRANBY
777-3478**

ÉDITION SPÉCIALE :

pour mieux cibler votre clientèle

La Voix de l'Est
cyberpresse.ca

Prochaine publication :
BÉBÉS 2003

Présentation des enfants nés en 2003



Parution le :
17 janvier 2004

Réservation d'ici le :
2 janvier 2004

Matériel dû le :
6 janvier 2004

Contactez
Denise Séguin
au 375-4555
poste 305.

Bonne fête

Joyeux anniversaire de naissance à Carolyn Carey, Sutton; Jonathan Seaman, Cowansville; Myriam Beauregard, canton de Granby; Pauline Houle, Granby; Jacqueline Brodeur, Granby; Luc Beauregard, Marieville; Hector Lussier, Ange-Gardien; Jeannine Lamontagne, Cowansville. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi).

Boxer une voiture peut coûter cher

LAUSANNE, Suisse (AP) — Un homme qui avait asséné un coup de poing sur une voiture qui ne s'était pas arrêtée alors qu'il traversait sur un passage pour piétons devra s'acquitter d'une amende de mille francs suisses pour dommage à la propriété.

Dans un arrêt publié hier, le Tribunal

fédéral a estimé que cet ancien Boxeur devait connaître la force de ses coups.

Par son «geste», le piéton avait défoncé la portière de la voiture. La justice zurichoise avait jugé qu'après 12 ans de boxe, l'homme aurait dû savoir que le coup asséné risquait d'endommager la voiture et l'avait condamné à mille francs d'amende pour dommage intentionnel.

Le Tribunal fédéral vient de confirmer cette décision.

prix ACCÈS ON FAIT LA BARBE AU PÈRE NOËL.



2004 ECHO HATCHBACK CE

179 \$

par mois/location 60 mois*
Transport et préparation inclus
Comptant de 758 \$
Option 0 \$ comptant
également disponible à la location

prix ACÈS

À partir de
12 965 \$

À LA LOCATION

**PREMIÈRE MENSUALITÉ*
DÉPÔT DE SÉCURITÉ***

OU CRÉDIT À L'ACHAT ÉQUIVALANT À UNE MENSUALITÉ DE LOCATION**

SUR LES TOYOTA **2004 EN STOCK***



2004 COROLLA

199 \$

par mois/location 48 mois*
Transport et préparation inclus
Comptant de 2 291 \$
Option 0 \$ comptant
également disponible à la location

prix ACÈS

À partir de
15 389 \$



2004 MATRIX

209 \$

par mois/location 48 mois*
Transport et préparation inclus
Comptant de 2 711 \$
Option 0 \$ comptant
également disponible à la location

prix ACÈS

À partir de
16 727 \$

Votre nouvelle Toyota ne part jamais sans un plein réservoir d'essence, l'assistance routière et des tapis protecteurs.

Votre concessionnaire www.acces.toyota.ca



1000\$ de remise**

Programmes de location au détail et de financement à l'achat de Toyota Canada Inc. Sur approbation de crédit par Toyota Services Financiers. 1 Offres première mensualité ou crédit à l'achat applicables sur les modèles neufs en stock. Première mensualité de 0 \$ sur les modèles 2004 neufs en stock à l'exception des modèles Prius 2004, pour des termes de location de 48 mois (Echo 2004 pour des termes de location de 60 mois). Dans l'éventualité qu'un client désire avoir un terme de location moindre que 48 mois (Echo 2004, moindre que 60 mois), un rabais représentant le coût d'une mensualité basée sur un terme de 48 mois (une mensualité basée sur un terme de 60 mois pour l'Echo 2004) sera accordé. Aussi, offre de 0 \$ dépôt de sécurité sur tous les modèles 2004 neufs en stock à la location. Franchise annuelle de 24 000 km. Frais de 7 \$ (Echo, Corolla et Matrix 2004) du kilomètre excédentaire. Immatriculation, assurances et taxes en sus. ** Crédit à l'achat équivalant à une mensualité de location basée sur un terme de 48 mois (une mensualité de location basée sur un terme de 60 mois pour l'Echo 2004), applicable au financement à l'achat des modèles 2004 neufs en stock (à l'exception des modèles Prius 2004). L'immatriculation, les frais de transport, la préparation, l'enregistrement (y compris RDPRM), les frais d'administration, l'assurance et les taxes sont en sus. * Prix Accès pour les modèles Echo Hatchback CE 2004 (JT123M AA), Corolla 2004 (BR32EM AA) et Matrix 2004 (KR32EM AA) neufs en stock. Les Prix Accès indiqués dans cette publicité sont en vigueur pour le mois de décembre 2003 et sont établis par les concessionnaires Accès Toyota pour les concessionnaires participants de la région de Montréal. L'immatriculation, les frais de transport, la préparation, l'enregistrement (y compris RDPRM), les frais d'administration, l'assurance et les taxes sont en sus. Composez le 1 888 Toyota-B ou visitez www.acces.toyota.ca. Le concessionnaire peut vendre à prix moindre. ** Le rabais aux diplômés (jusqu'à 1 000 \$ de remise) peut différer selon le modèle. Photos à titre indicatif seulement. Les offres se terminent le 31 décembre 2003. Détails chez votre concessionnaire Toyota participant.

261956V

TOYOTA
un coup de cœur sans fin



En campagne pour un mode de scrutin proportionnel

Stéphanie Decelles
sdecelle@lavoixdelest.qc.ca
GRANBY

L'Union des forces progressistes (UFP) poursuit sa campagne de mobilisation pour instaurer un mode de scrutin proportionnel au Québec et présentera sous peu une pétition en ce sens à l'Assemblée nationale.

«Le mode de scrutin majoritaire, que nous utilisons depuis 1792, favorise deux partis dominants et exclut tous les autres», a déploré le responsable du dossier de la réforme des institutions démocratiques à l'UFP, Paul Cliche, en entrevue à *La Voix de l'Est*.

Le mode de scrutin canadien (scrutin majoritaire uninominal à un tour) permet un gouvernement majoritaire, mais empêche la pluralité des partis. Par exemple, l'Action démocratique du Québec n'a obtenu que 3 % des sièges aux dernières élections, malgré 18 % d'appuis à l'échelle provinciale.

L'UFP prône plutôt une représentativité où chaque parti en lice se verrait attribuer une proportion de sièges semblable à celle des votes qu'il a obtenue.

«Tout le monde est d'accord avec le mode de scrutin proportionnel, ajoute Paul Cliche. Ça fait 40 ans que



photo Alain Dion

«Tout le monde est d'accord avec le mode de scrutin proportionnel. Ça fait 40 ans que c'est sur la table, mais personne ne bouge», déplore le responsable du dossier de la réforme des institutions démocratiques à l'UFP, Paul Cliche.

c'est sur la table, mais personne ne bouge. Accomplir la réforme de René Lévesque, c'est un premier pas vers la démocratie. C'est pour cette raison que l'UFP est en campagne. Il faut aboutir!»

Paul Cliche déplore par la même occasion la volte-face du Parti libéral qui s'est engagé, lors de sa campagne, à transformer le mode de scrutin actuel

en votant un projet de loi dès le printemps prochain.

«Le ministre qui s'occupe du dossier, Jacques Dupuis, a fait savoir qu'il ne fallait pas s'attendre à ce que la réforme entre en vigueur pour les prochaines élections générales de 2007. Le seul projet de loi du gouvernement qui serait progressiste, il le laisse tomber.»

Éro-Boutique

exe Sexe

Vidéo XXX

De la Romance au Fantasme...

Pour le cadeau très spécial
que vous désirez offrir à la personne chère

Lingerie - Lubrifiants - Huiles à Massage - Jeux Érotiques - Adulteries
Panier cadeau - Chocolats - Aphrodisiaques - VHS & DVD
Revues XXX - Livres - Certificat-cadeau - Calendriers
Cartes - Farces & Attrapes

Ouvert de 11 à 21 hres tous les jours sauf le
samedi et dimanche (11-5) pour le temps des Fêtes

From Romance to Fantasy...

www.exesexe.com

19 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 17 DÉCEMBRE 2003

NOTRE CADEAU

PAS DE COMPTANT, PAS DE DÉPÔT, PAS DE FRAIS DE TRANSPORT NI PRÉPARATION.



ION 2004

Saturn vous offre cette semaine pour les Fêtes un cadeau-surprise :
SANS MAUVAISE SURPRISE.

C'est le plus bas prix **TOUT COMPRIS** que vous paierez pour
cette spacieuse berline 2004.

199\$

/mois

**ABSOLUMENT
TOUT, TOUT
COMPRIS**

GRANBY
1348, rue Principale



SATURN

(450) 378-1404

Pour un temps limité : location tout compris 48 mois 80 000 km inclus. 12 ¢ le km excédentaire. Tout rabais inclus pour une ION 1 2004. Sujet à l'approbation de crédit. Tous les détails sur le concours « La Célébration des Fêtes » sur place.

240858V

Jeux

Mots croisés

www.hannequart.com

HORIZONTALEMENT

- 1 Ornaments qui, en nombre excessif, constituent une surcharge.
- 2 Symboliques.
- 3 Venue au monde - Se construit souvent au printemps - Aurochs.
- 4 Marque le dédain - Qui sont en forme de spirale.
- 5 Fait venir en exerçant un attrait - Construit.
- 6 Fourmi reproductrice - Vents légers.
- 7 Bizarre - Platine.
- 8 Jeune fille - Pas à eux - Écrivain américain.
- 9 Négation - Demi-ivresse.
- 10 Terme de civilité - Mélange de flocons de céréales et de fruits secs.
- 11 Terme de belote - Connais - Agent secret.
- 12 Terminaison - Jus de fruits cuits avec du sucre - Lac du Soudan.

- 4 Île voisine de La Rochelle - Porto millésimé qui a vieilli au moins dix ans.
- 5 Ne pas tenir compte de - Art de tromper.
- 6 Tissu - On peut l'inviter à la bonne franquette - Aluminium.
- 7 Se parle au Pakistan - Perte complète de l'odorat.
- 8 Gloussé - Hargneuse et tenace.
- 9 Sert à tracer des angles droits - Dieu à tête de faucon.
- 10 Délai d'exécution - Ville de Toscane bien connue pour son campanile penché.
- 11 Château d'Orléans - Casserole.
- 12 Manière d'être assis à cheval - Fille d'Harmonia.

■ SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO 1034

1	D	E	P	O	U	S	S	I	E	R	E	S
2	E	M	E	R	V	E	I	L	L	E	A	
3	S	A	L	E	R	R	E	C	I	L		
4	A	N	E	I	F	I	M	A	G	E		
5	V	A	A	T	S	T	A	L	L	E		
6	A	T	T	I	E	D	I	E	C	O		
7	N	I	E	R	O	N	L	I	O	N		
8	T	O	T	E	M	C	O	U	T	O		
9	A	N	I	E	L	E	C	T	R	O	N	
10	G	E	S	S	O	R	T	A	R			
11	E	C	R	U	G	E	H	E	N	N	E	
12	S	I	E	C	L	E	A	S	T	E	R	

VERTICALEMENT

- 1 Vantardise.
- 2 Inflammation - Fournir un secours à.
- 3 Se crie dans une corrida - Qui t'appartient - Iridium.

MC1035

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

Adam



Ben



Mots mystères

MM1035

LA BOUCHERIE - Un mot de 10 lettres

- | | |
|-----------|----------|
| AGNEAU | PEAU |
| BARDE | PESER |
| BAVETTE | RAGOUT |
| BOEUF | RILLETES |
| COEUR | RILLONS |
| CRUE | ROGNONS |
| CUIRE | ROTI |
| CULOTTE | ROUELLE |
| DAUBE | ROUGE |
| DEBITER | SALER |
| DECHETS | SANG |
| ECHINE | SAUTE |
| EMINCER | SCIE |
| ENTRECOTE | SOURIS |
| ETALIER | STEAK |
| FILET | TAILLER |
| FOIE | TALON |
| GARGOT | TENDRE |
| GITE | TENDRON |
| GRIFFE | TERRINE |
| ISSUES | TIRANT |
| LANGUE | TRIPES |
| MERLIN | TUER |
| NERF | VACHE |
| NOIX | VEAU |
| ONGLET | VIANDE |

S	N	D	E	B	I	T	E	R	K	R	E	L	A	S
E	O	C	R	A	G	O	U	T	N	A	R	I	T	A
T	L	U	I	R	S	U	E	F	E	P	E	A	U	U
T	A	L	U	D	I	R	A	R	S	L	B	T	A	T
E	T	O	C	E	R	T	N	E	D	A	G	E	S	E
L	R	T	E	I	U	O	U	N	V	N	N	N	N	B
L	I	T	N	G	O	S	T	E	I	G	P	D	O	U
I	P	E	O	R	S	U	T	I	A	U	B	R	L	A
R	E	L	L	I	A	T	F	R	N	E	O	O	L	D
C	S	L	I	F	E	O	G	E	D	C	E	N	I	E
O	E	A	L	F	I	O	I	I	E	H	U	I	R	C
E	R	D	N	E	T	L	T	L	C	I	F	L	O	H
U	L	O	I	G	U	L	E	A	E	N	R	R	U	E
R	I	C	R	U	E	O	V	T	U	E	R	E	G	T
X	S	N	O	N	G	O	R	E	C	N	I	M	E	S

Solution du dernier problème: **REBLOCHON**

Obtenez le journal à votre porte à tous les matins sans vous déplacer

et économisez 1,61\$ par semaine

1,36\$ par semaine (camelot motorisé)

comparativement au prix en kiosque pour 6 jours

Abonnez-vous en appelant au 375-4555

La Voix de l'Est

Pensée

«Celui qui aime sincèrement les chiens n'a pas peur des chiens; pourquoi n'en serait-il pas de même avec les humains?»

Sourire

De votre ami, dites du bien, de votre ennemi, ne dites rien.

Bush veut la peine de mort pour Saddam

LA PRESSE

Ardent partisan de la peine de mort, George W. Bush a dit hier souhaiter que Saddam Hussein reçoive ce châtiment. Le président américain a effectué cette confession alors que s'esquissait une polémique au sujet de l'arrestation de l'ancien dictateur.

Dans le cadre d'une entrevue exclusive diffusée hier soir par le réseau ABC, M. Bush s'est exprimé sans détour quant au sort qu'il réserverait à Saddam Hussein. «C'est un tueur, un meurtrier et ils avaient des chambres de viol... et c'est un tyran dégoûtant qui mérite la justice, la justice ultime», a-t-il déclaré.

La veille, au cours d'une conférence de presse, il avait fait preuve de plus de retenue, mais avait laissé

entendre qu'il verrait d'un bon oeil une condamnation à mort. «J'ai mon propre point de vue sur la façon dont il doit être traité, mais je ne suis pas un citoyen irakien. Ce sera aux Irakiens de prendre ces décisions», avait déclaré le président. Il a répété hier que le sort du détenu repose entre les mains des Irakiens, qui sont aussi «capables d'organiser le procès eux-mêmes».

M. Bush, qui est très religieux et qui considère Jésus comme son philosophe préféré, a par ailleurs indiqué qu'il n'a pas prié Dieu pour la capture de Saddam Hussein. Il a plutôt dit prier pour la sagesse, la force et pour qu'on lui montre le chemin à suivre.

Justement, il ne rebrousse pas chemin en Irak, a-t-il précisé, questionné sur le prix à payer pour la liberté des Irakiens, un concept qu'il juge être un «don du Dieu tout puis-

sant». Les États-Unis et leurs partenaires demeureront donc en Irak jusqu'à ce que leurs objectifs soient atteints. «La façon de déshonorer les soldats qui sont morts est de partir trop tôt», a-t-il confié à la journaliste Diane Sawyer.

Interrogatoires

Le secrétaire américain à la Défense, Donald Rumsfeld, a par ailleurs dit avoir demandé hier à la CIA et à son directeur, George Tenet, de s'occuper des interrogatoires de Saddam Hussein. Au cours d'un point de presse au Pentagone, il a expliqué que les membres de l'agence de renseignements «connaissent les besoins que nous avons en matière de lutte contre le terrorisme».

M. Rumsfeld s'est ensuite évertué à défendre la façon dont est traité Saddam Hussein. C'est que les pre-

mières images de l'ancien dictateur en captivité, vu ouvrant la bouche lors d'un examen médical, ont soulevé quelques critiques. «Il est très impor-

tant qu'il soit vu par le public comme ce qu'il est : un captif», a répliqué le numéro un du Pentagone.

Carrières et professions

cyberpresse.workopolis.com workopolis

OPPORTUNITÉ DE CARRIÈRE

Deragon Honda, concessionnaire automobile situé à Cowansville recherche actuellement deux candidat(e)s bilingues ayant de l'expérience dans la vente automobile afin de combler les postes de :

CONSEILLER(ERE) À LA VENTE DIRECTEUR COMMERCIAL

Le groupe offre une rémunération concurrentielle à laquelle s'ajoute une gamme complète d'avantages sociaux.

L'horaire de travail est de 4 jours par semaine.

Si vous désirez relever un nouveau défi à l'intérieur d'une organisation d'envergure, faites parvenir votre curriculum vitae avant le 23 décembre 2003.

Nous traitons les candidatures en toute confidentialité. Seules les personnes retenues seront contactées.

Deragon Honda

Service des ressources humaines
317 Principale, Cowansville, Québec J2K 1J4
Téléphone : (450) 266-2432 poste 308
Télécopieur : (450) 263-9271
Courriel : slupien@deragon.com

275745V

LES
JOURS
RECORDS
TOYOTA

1^{er} PAIEMENT GRATUIT
+
AUCUN DÉPÔT DE SÉCURITÉ
sur tous les modèles 2004
(sauf la Prius)
à la location ou rabais
équivalent au 1^{er} paiement
(de la location 48 mois)
à l'achat
ou comptant

Echo Hatchback
2004
#KT123MAA



prix ACCÈS
179\$ /mois*

Corolla 2004
#BR32EMAA



prix ACCÈS
199\$ /mois**

Matrix 2004
#KR32EMAA



prix ACCÈS
209\$ /mois**

Aussi disponible sur la Camry, Solara, Tacoma, Sienna, 4Runner, Echo berline, Sequoia, Tundra, Celica et Avalon 2004.

* Location 60 mois, 120 000 km inclus, 7 e du km excédentaire, comptant de 1 874,37 \$ + taxes.
** Location 48 mois, 96 000 km inclus, 7 e du km excédentaire, sur approbation de crédit.
Comptant de 2 290,80 \$ sur la Corolla et 2 710,71 \$ sur la Matrix + taxes. Transport, préparation et taxe sur climatiseur inclus. Taxes et RDPRM en sus. Les photos peuvent différer.

OUVERT
pendant les agrandissements
du lun. au ven., de 9 h à 21 h

Jean-Pierre
Demuy
Directeur
des ventes

Frédéric
Giroux
Conseiller
en produits

Sébastien
Giroux
Conseiller
en produits

Pierre
Noireau
Conseiller
en produits

Gérald
Roy
Conseiller
en produits

Jason
Roy
Conseiller
en produits

Dominic
Siguin
Directeur
commercial

Sophie
Noireau
Directrice
commerciale

262523V

Estrie
On vous a cœur

TOYOTA
GRANBY

Angle Principale et voie
d'accès de l'autoroute, Granby
378-8404
www.estrie-toyota.qc.ca

ACCÈS TOYOTA

TOYOTA

un coup de cœur sans fin

DUTAILIER

Dutailier International inc.
(www.dutailier.com), est un
chef de file mondial dans le
domaine de la conception, de
la fabrication et de la
commercialisation de fau-
teuils de détente résidentiels et
d'ameublement haut de
gamme pour bébés et enfants.
Grâce au dynamisme et à
l'engagement près de 1000
employés qui ont à cœur
l'innovation, l'entreprise
compte aujourd'hui huit
usines dont cinq au Québec et
se démarque par une
croissance constante depuis
plus de 25 ans.

Filiale de Dutailier Interna-
tional, Groupe Dutailier inc.
située à St-Pie, regroupe
l'ensemble des services
corporatifs de l'organisation
et est présentement à la
recherche d'une personne
qualifiée et dynamique pour
occuper le poste suivant :

DESSINATEUR (TRICE)

RAISON D'ÊTRE

À l'aide d'un logiciel de dessins, effectuer la conception, la modification et la représentation techniques des composantes et des assemblages à partir de dessins techniques déjà existants ou de croquis à main levée.

DESCRIPTION DU POSTE

Relevant du Directeur recherche et développement, le ou la titulaire de ce poste assume les responsabilités suivantes :

- Produire tous les dessins des composantes, des assemblages et la documentation nécessaires ainsi qu'en assurer la mise à jour;
- Collaborer à la conception ou modification des nouveaux produits;
- Collaborer aux développements des nouveaux produits et à l'amélioration des ceux existants;
- Élaborer la nomenclature des produits;
- Diffuser les informations pertinentes aux intervenants internes et externes.

PROFIL RECHERCHÉ

- Diplôme d'études collégiales en Techniques de génie mécanique ou en Techniques du meuble et du bois ouvré;
- 2 à 4 ans d'expérience pertinente;
- Expérience en milieu manufacturier (domaine du meuble est un atout);
- Maîtrise d'un logiciel de dessin (Solid Edge est un atout);
- Capacité d'analyse, créativité, persévérance, minutie et rigueur



Veillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 03 janvier 2004 à l'adresse suivante :

Groupe Dutailier inc.
Service des ressources humaines
299, rue Chaput
St-Pie (Québec) J0H 1W0
Télécopieur : (450) 772-5682
Courriel : ressources_humaines@dutailier.com

Seules les personnes sélectionnées recevront une réponse.

A084512

GENERAL  MOTORS
Canada

**TOUT LE
MONDE GAGNE!
ON VOUS ATTEND.**

*Décrochez
VOTRE GM*



Revoici le concours «Décrochez votre GM» qui vous donne la chance de GAGNER VOTRE VÉHICULE ou jusqu'à 10 000\$ de réduction à l'achat ou à la location sur presque tous les véhicules 2003 et 2004.*


**DÉCROCHEZ
VOTRE VÉHICULE**

10 000\$
DE RÉDUCTION

5 000\$
DE RÉDUCTION

2 500\$
DE RÉDUCTION

2 000\$
DE RÉDUCTION

1 500\$
DE RÉDUCTION
GARANTIE
SUR MODÈLES 2003*

750\$
DE RÉDUCTION
GARANTIE
SUR MODÈLES 2004*

**PLUS
0%**

**FINANCEMENT
À L'ACHAT**

Jusqu'à 48 mois sur les 2004.
Jusqu'à 60 mois sur les 2003.
Sur presque tous les modèles.*

 **CHEVROLET**



2004 Chevrolet Aveo
4 portes

159\$/mois
Terme de 48 mois*
0* dépôt de sécurité**
PLUS RÉDUCTION • DÉCROCHEZ VOTRE GM •

* Garantie limitée 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur sans franchise
* Moteur DACT 4 cyl. 1,6 L de 103 HP • Transmission manuelle 5 vitesses
ET BIEN PLUS



2004 Oldsmobile Alero
4 portes

229\$/mois
Terme de 48 mois*
0* dépôt de sécurité**
PLUS RÉDUCTION • DÉCROCHEZ VOTRE GM •

* Garantie limitée 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur sans franchise
* Moteur ECOTEC 4 cyl. d'aluminium 2,2 L de 140 HP • Transmission automatique 4 vitesses
ET BIEN PLUS



2004 Chevrolet Cavalier VL
2 et 4 portes

169\$/mois
Terme de 48 mois*
0* dépôt de sécurité**
PLUS RÉDUCTION • DÉCROCHEZ VOTRE GM •

* Garantie limitée 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur sans franchise
* Moteur ECOTEC 2,2 L de 140 HP • Transmission manuelle Getrag 5 vitesses
ET BIEN PLUS



2004 Chevrolet Silverado
à cabine allongée

399\$/mois
Terme de 30 mois*
0* dépôt de sécurité**
PLUS RÉDUCTION • DÉCROCHEZ VOTRE GM •

* Moteur V8 Vortec 4800 de 285 HP • Transmission automatique 4 vitesses avec surmultipliée et mode remorquage charge lourde • Climatisation à deux zones
ET BIEN PLUS



2004 Chevrolet Venture
Maxi Voiture

229\$/mois
Terme de 48 mois*
0* dépôt de sécurité**
PLUS RÉDUCTION • DÉCROCHEZ VOTRE GM •

* Garantie limitée 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur sans franchise
* Moteur V6 3,4 L de 185 HP • Climatiseur et lecteur CD
ET BIEN PLUS



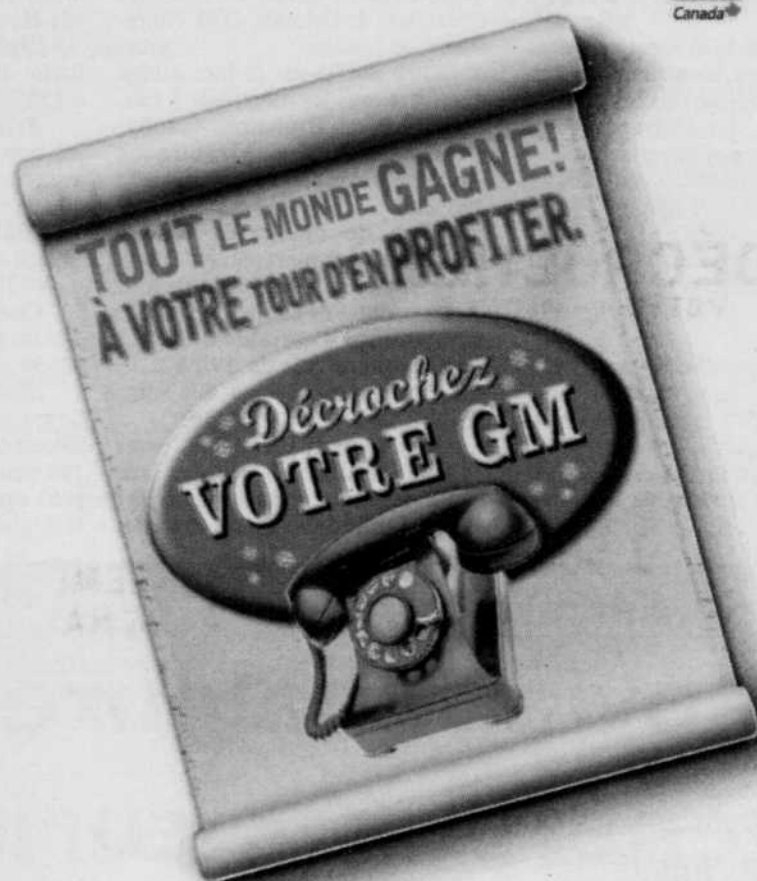
L'Association des concessionnaires Chevrolet du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit. Offres d'une durée limitée réservées aux particuliers, s'appliquant à la plupart des modèles neufs 2003 et 2004 en stock. Photos à titre indicatif seulement. Sujet à l'approbation du crédit de GMAC. Les frais reliés à l'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers et droits payables à la livraison. *Offres s'appliquant aux modèles neufs 2004 en stock suivants : Cavalier (1JC37/R7A ou 1JC69/R7A), Alero (3NK69/R7A), Aveo (1TD69/1SA), Venture (1UN16/R7A) et Silverado à cabine allongée (CC15753/R7F). Paiements mensuels basés sur un bail de 48 mois (Silverado : 30 mois) avec versement initial ou échange équivalent : Cavalier (2 436 \$), Alero (2 953 \$), Aveo (2 164 \$), Venture (3 281 \$) et Silverado à cabine allongée (4 237 \$). À la location, transport et préparation inclus. Immatriculation, assurance et taxes en sus. Frais de 12 c du km après 80 000 km à l'exception du Silverado à cabine allongée, frais de 12 c après 50 000 km. **Dépôt de sécurité payé par General Motors. Le dépôt ne sera pas remis au consommateur à la fin de la période de location. Première mensualité exigée à la livraison. [Aucun achat requis pour participer à ce concours. Offre s'appliquant aux résidents canadiens majeurs. Le concours débute le 14 novembre 2003 et se termine le 3 janvier 2004. L'attribution d'un prix à un participant choisi au hasard est subordonnée à ce qu'il donne la bonne réponse à une question d'habileté mathématique. Une seule participation par personne. Au Québec tous les participants recevront un crédit d'achat d'une valeur de 1 500 \$ sur presque tous les modèles 2003 et de 750 \$ sur presque tous les modèles 2004 ou gagneront l'un des 876 prix suivants : 2 crédits d'achat d'un montant égal à celui que le participant devrait payer au concessionnaire pour le véhicule qu'il a acheté ou loué, selon le cas; 10 crédits d'achat d'une valeur de 10 000 \$; 20 crédits d'achat d'une valeur de 5 000 \$; 99 crédits d'achat d'une valeur de 2 500 \$; et 747 crédits d'achat d'une valeur de 2 000 \$. Tous les prix incluent les taxes applicables. Le nombre de prix diminuera au fur et à mesure de leur attribution. Pour les chances de gagner ainsi que tous les autres détails visitez gmcanada.com. *L'offre à 0 % de financement à l'achat et le concours ne s'appliquent pas au modèle SSR de Chevrolet 2003/2004, aux camions série W et poids moyens 2003/2004 et aux fourgonnettes passagers et marchandises/coupées 2003/2004. Le concours ne s'applique pas non plus aux camionnettes et châssis-cabine 2003/2004 série C-K 2500/3500 à cabines régulière, allongée et multipiace, à l'exception des modèles avec C6P. L'offre à 0 % de financement à l'achat ne s'applique pas non plus au modèle Corvette de Chevrolet 2003/2004. Les modèles Aveo, Optra et Epica de Chevrolet 2004 sont offerts à un taux de financement à l'achat de 0 % jusqu'à 36 mois. Ces offres sont exclusives et ne peuvent être jumelées à aucune autre offre ni à aucun autre programme incitatif d'achat ou de location à l'exception des programmes de La Carte GM, des Diplômés et de GM Mobilité. Modèles 2003 offerts en quantité limitée. Le concessionnaire peut fixer son propre prix. Un échange entre concessionnaires peut être requis.

Renseignez-vous chez votre concessionnaire participant, à gmcanada.com ou au 1 800 463-7483.

BIEN PLUS.



GENERAL MOTORS



**DÉCROCHEZ
VOTRE VÉHICULE**

10 000\$
DE RÉDUCTION

5 000\$
DE RÉDUCTION

2 500\$
DE RÉDUCTION

2 000\$
DE RÉDUCTION

1 500\$
DE RÉDUCTION
GARANTIE
SUR MODÈLES 2003*

750\$
DE RÉDUCTION
GARANTIE
SUR MODÈLES 2004*

**Félicitations à nos gagnants!
Encore plusieurs prix à gagner...**



André Poulin, Granby
Gagnant d'une
Venture de Chevrolet*



Rodrigue Paquette, Rosemère
Gagnant de 10 000\$
de réduction*



René Désy, Candiac
Gagnant de 10 000\$
de réduction*



Annie Alexandre, Sainte-Foy
Gagnante de 5 000\$
de réduction*



Manuel Soares, Montréal
Gagnant de 5 000\$
de réduction*

GAGNANTS DE 2 500\$ DE RÉDUCTION* • NORMAND LÉVESQUE, RIMOUSKI • JACQUES DUPONT, MONTRÉAL • ROLAND LAMBERT, NOYAN • MELVIN GARY MILES, PINCOURT
• SUSIE CAYA, VAL-D'OR • GLEN DELISLE, KAHNAWAKE • CHARLES LAFLAMME, ROUYN-NORANDA • RÉMI POIRIER, AMOS • GHISLAIN POITRAS, CHANDLER • PIERRE CHARRIER,
AUTEUIL • PAUL CHABOT, VAUDREUIL-SUR-LE-LAC • DANIEL VILLEMURE, CAP-DE-LA-MADELEINE • **GAGNANTS DE 2 000\$ DE RÉDUCTION*** • ALAIN CHATIGNY, BROMONT
• MATTHEW GREENWOOD, COWANSVILLE • JACQUELIN CHIRICOTA, BEAUPORT • MÉLANIE PAQUIN, CARIGNAN • MARC-ANDRÉ MARTEL, RICHMOND • CATHERINE DESGAGNÉ,
CAP-ROUGE • MARIE-JOSÉE DAVID-LAFOREST, SAINT-TIMOTHÉE • RENÉE FLEURY, SAINT-LAMBERT • NATHALIE ROY, SAINTE-JULIENNE • KARINE ARSENAULT, MELOCHEVILLE • ROGER
NOËL, MAGOG • SUZIE JACQUES-MILLETTE, SOREL-TRACY • DENNIS FRAPPIER, ANJOU • GEORGES-ALBERT LAROUCHE, JONQUIÈRE • JEAN-PAUL GAUTHIER, SAINT-THÉODORE • VÉLDA
POLLARD, CASCAPÉDIA • GUY PIUZE, VERCHÈRES • SUZANNE DUSSAULT, MONTRÉAL • CAROLE BOYER, CHÂTEAUGUAY • MARCEL BÉLANGER, LÉVIS • MICHEL MOISAN, LE GARDEUR
• DANIEL BARIBAU, VAL-BELAIR • SYLVIE VALLIÈRES, ANJOU • ALEXIS LINHARES, SAINT-CONSTANT • RÉJEAN BOURDAGES, BONAVENTURE • LAURA LAMERS, POINTE-CLAIRE • FABI
BEAULIEU, SAINT-HENRI • RICHARD CARLISLE, DOLLARD-DES-ORMEAUX • VICKY LANDRY, SAINT-STANISLAS • JOCELYNE LABRIE, CHARLESBOURG • NICOLE BRUNETTE, VARENNES
• MANON LAREAU-PELLETIER, LAVAL • PIERRE CAMIRAND, LONGUEUIL • NORMAND RIVARD, ANJOU



Les Associations des concessionnaires Chevrolet et Pontiac Buick GMC du Québec suggèrent aux consommateurs de lire ce qui suit.
*Aucun achat requis pour participer à ce concours. Offre s'appliquant aux résidents canadiens majeurs. Le concours débute le 14 novembre 2003 et se termine le 3 janvier 2004
ou au moment où tous les prix auront été remis, selon la première éventualité, et s'applique à l'achat ou à la location d'un véhicule 2003 ou 2004, livré entre le 14 novembre 2003
et le 3 janvier 2004. L'attribution d'un prix à un participant choisi au hasard est subordonnée à ce qu'il donne la bonne réponse à une question d'habileté mathématique. Une seule
participation par personne. Au Québec, tous les participants recevront un crédit d'achat d'une valeur de 1 500 \$ sur presque tous les modèles 2003 et de 750 \$ sur presque tous
les modèles 2004 ou gagneront l'un des 878 prix suivants : 2 crédits d'achat d'un montant égal à celui que le participant devrait payer au concessionnaire pour le véhicule qu'il a
acheté ou loué, selon le cas : 10 crédits d'achat d'une valeur de 10 000 \$; 20 crédits d'achat d'une valeur de 5 000 \$; 99 crédits d'achat d'une valeur de 2 500 \$; et 747 crédits
d'achat d'une valeur de 2 000 \$. Tous les prix incluent les taxes applicables. Le nombre de prix diminuera au fur et à mesure qu'ils seront attribués. Pour les chances de gagner
ainsi que tous les autres détails, visitez gmcanada.com. Le concours ne s'applique pas aux modèles Cadillac 2003/2004, SSR de Chevrolet 2003/2004, Hummer 2003/2004, aux
camions série W et poids moyens 2003/2004, aux fourgonnettes passagers et marchandises/coupées 2003/2004 et aux camionnettes et châssis-cabine 2003/2004 série C-K
2500/3500 à cabines régulière, allongée et multiplace, à l'exception des modèles avec C6P. Ces offres sont exclusives et ne peuvent être jumelées à aucune autre offre, ni à
aucun autre programme incitatif d'achat ou de location, à l'exception des programmes de La Carte GM, des Diplômés et de GM Mobilité. Modèles 2003 offerts en
quantité limitée. Le concessionnaire peut fixer son propre prix. Un échange entre concessionnaires peut être requis.

Renseignez-vous chez votre concessionnaire participant, à gmcanada.com ou au 1 800 463-7483.



Esthétique Coiffure St-Jacques
Nouveau service!
Epilation laser
F1 diode
Sécuritaire, rapide,
efficace et sans douleur
Elle et lui
Nathalie Vachon
• Électrolyse • Pose d'ongles • Esthétique
Certificats-cadeaux disponibles
756 St-Jacques, Granby 776-1088

La maison du cheveu
Le plus grand centre de produits,
accessoires et prothèses capillaires en région
Nouveau !
Massothérapie !
Massage relaxant
ou thérapeutique
• Suédois • Réflexologie
• Shiatsu • Intra-musculaire
17, rue Centre, Granby
378-0722
Centre-ville de Granby
Catherine Perras
Massothérapeute
Sur rendez-vous

Agenda

Vente de vêtements usagés au
Comptoir familial de Bromont, tous
les mercredis de 13h à 19h et le samed
di de 9h à 12h, au 1934 boul. Pierre-
Laporte.

Adoration du St-Sacrement orga-
nisée par l'Eau Vive, de 18h à 22h,
au 11 rue St-André Est, Granby.

Réunion des **Outremangeurs**
Anonymes, tous les mercredis, à
19h30, au sous-sol de l'église
St-Benoit, 170 St-Antoine Nord,
Granby. Inf.: 1-877-509-1939.

Les Randonneurs du Mont-
Yamaska: Marche-santé tous les mer-
credis soirs à St-Paul, à 19h. Info:
379-5707.

Dépendants affectifs anonymes:
Réunion à tous les mercredis, à 19h30,
au sous-sol de l'église Ste-Thérèse,
Cowansville.

Bingo au profit du Regrou-
pement des Bingos de la Haute-
Yamaska, à 19h, au Carrefour du

Bingo, 288 Bourget Ouest, Granby.

Bingo hebdomadaire organisé
par le **Centre d'Action Bénévole**
de St-Césaire, à 14h au local des
Chevaliers de Colomb, 1190, Notre-
Dame, St-Césaire.

Club Soleil-sur-le-lac: Bridge
duplicata tous les mercredis à 13h,
chez les Pères Trinitaires, Granby.

Rencontre des **Alcooliques**
anonymes, tous les mercredis. Inf.:
405-9321.

Club de bridge St-Benoit:
bridge tous les mercredis à 18h45
au presbytère de l'église St-Benoit.

Rencontre de soutien organisée
par le **Groupe d'entraide G.E.M.E.**,
tous les mercredis de 19h à 21h,
au Centre Laurio Racine, 405 York,
Granby. Inf.: 1-866-443-4363.

Mouvement Cursillos, com-
munauté Jean-Paul II, réunion tous
les mercredis 19h30 au sous-sol
de la bibliothèque municipale,

839 Principale, Rougemont.

Partie de cartes du **Club d'âge**
d'or de Farnham tous les mercre-
dis de 13h à 17h à la salle du 3^e âge,
421 Hôtel de Ville à Farnham.

Club d'âge d'or de St-Valérien:
Partie de cartes tous les mercredis
à 13h30, au local du club.

Artisanart: Danse en ligne tous
les mercredis pour débutants et
avancés de 13h15 à 16h, à l'Escale,
80 rue Albert, Granby.

Club d'âge d'or Princesse:
Billard et pétanque à 12h30 et bin-
go à 13h30, au local.

Club d'âge d'or Roxton Pond:
Jeu de galets tous les mercredis à
13h30, au Centre communautaire.

Club d'âge d'or St-Alphonse:
Cours de danse en ligne tous les
mercredis à 16h30 pour débutants,
18h pour intermédiaires et à 19h30
pour avancés, à la Salle municipale,
St-Alphonse.

Voici le profil de notre dernier abonné:

Jovial, chaleureux, généreux... curieux!

Voilà ce que nous a dit la Mère Noël de
son illustre mari la semaine dernière
lorsqu' elle a décidé de lui offrir un abonnement
à **La Voix de l'Est** pour Noël...

Parce que, dit-elle, c'est un présent qu'il
pourra apprécier **TOUTE L'ANNÉE**.

Renseignez-vous auprès du service de
l'abonnement au (450) 375-4555
ou sans frais au : 1-800-282-5232

La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

et comme la Mère Noël, offrez
toute l'information en cadeau,
offrez **LA VOIX DE L'EST**

Les Rôtisseries Dubamel
Heures d'ouverture
du temps des Fêtes
Le mercredi 24 décembre
de 11 h à 19 h
Le jeudi 25 décembre
de 16 h à 19 h,
sur réservations en livraison
Le vendredi 26 décembre
de 14 h à 20 h
Le mercredi 31 décembre
de 11 h à 20 h
Le jeudi 1er janvier
de 11 h à 19 h,
sur réservations en livraison
Le vendredi 2 janvier
de 11 h à 20 h
Pour réservations,
demandez Claude, Alain ou Esther au
372-7583
Prix spéciaux pour groupes de 10 et plus
Joyeuses Fêtes!
799 Dufferin Granby **370 Simonds Sud Granby**



Carole Bessette
378-8706

Institut de Beauté
Carole Bessette



548 de l'Iris, Granby



Nancy Roy
Conseillère et formatrice
375-3777
Poste 238

Centre de services aux entreprises
Nancy Roy
Conseillère et formatrice
385, rue Principale, Granby
Tél. : 375-3577
Téléc. : 777-5842
nancy@lecse.qc.ca



Cégep de Granby
Haute-Yamaska
www.cegepggranby.qc.ca



Jacqueline Côté
Coordonnatrice
aux événements
Site olympique
de Bromont



29^e édition 2004

450, chemin de Gaspé, Bromont
Tél. : 534-0787 • Téléc. : 534-0417
Courriel : info@internationalbromont.org
Site web : www.internationalbromont.org



Joanne Brideau
propriétaire
378-6669



148 Principale, Granby



Kathleen Neault
Ing., présidente
375-3429



RÉFRI-OZONE INC.

Réfrigération, climatisation et
thermopompe

Industrielle • Commerciale • Résidentielle

810, boul. Industriel, Granby



Francine Rousseau
Déléguee corporative
534-3433
1-800-304-3433



Château Bromont
AFFAIRES • GASTRONOMIE • SPA

Francine Rousseau
Déléguee corporative/Sales representative
90, rue Stanstead, Bromont
frousseau@chateaubromont.com
www.chateaubromont.com



Julie Girardot
Vice-présidente
372-4498
372-3422



170 Dufferin, Granby



FEMMES D'AFFAIRES
DU QUÉBEC INC.



Nicole Jacques
Présidente régionale

Le temps des Fêtes approche à grands pas.
L'une des joies de cette saison est
l'occasion qui nous est offerte de mettre de
côté la routine et les habitudes de chaque
jour et de venir vous souhaiter en toute
sincérité un

Joyeux Noël

et une

**Heureuse
Nouvelle Année!**

N'oubliez pas de noter notre prochaine activité :
Formation : Mieux se connaître pour s'impliquer
Par : Nathalie Vachon co, crha

Directrice des services professionnels
Institut Socrate

Le mardi 20 janvier 2004 de 18 h à 20 h
Caisse populaire Desjardins de Granby/Bromont
30, rue St-Antoine Sud, Granby

*Les membres et leurs invitées
sont attendues en grand nombre.*

Prière de réserver
avant le 14 janvier 2004, 16 h
Tél. : 534-0331 • Téléc. : 534-0781

*Veuillez noter que toute réservation qui n'est pas
annulée au moins quarante-huit heures à l'avance
vous sera facturée. Merci !*

Vous désirez devenir membre du Réseau? Contactez Estelle Compagna,
déléguee commerciale au recrutement, au 375-4555, poste 210.



372-5377
424, rue Principale, Granby



Chantal Racine
LL.B., DD.N.
Directrice de comptes,
services aux entreprises

Lyne Talbot
Coach

Coaching personnel et professionnel
Personal & Professional Success Coaching

Vivez une vie plus riche
et, pourquoi pas, travaillez
moins et gagnez plus !
Bénéficiez d'une session
de coaching GRATUITE !



Lyne Talbot
Coach
1 866 565-1098

Pierrette Messier

PODIATRE
À domicile et sur
rendez-vous
du lundi au jeudi
• Cors • Callosités
• Ongles incarnés
• Verrues
plantaires
• Orthèses cryos

146, rue Alexandra, Granby



Pierrette Messier
372-4735

Spa Concept
Bromont

Pour un détente tout en douceur

Château Bromont
90, rue Stanstead, Bromont
www.spaconcept.ca



Marie-Lyne
Marchessault
Directrice générale
534-2717

**Rendez-vous
d'affaires**

tous les midis,
nous brassons la sauce...

PIAZZETTA

L'EXPÉRIENCE SENSORIELLE
116, rue Principale, Granby

Vous
brassez
des
affaires !



Louise Parent
777-5577

**GAGNON
ROBITAILLE**
S.E.N.C.
Comptables Agréés

244, rue Déragon, Granby
375-1418

Courriel : gagnonrobitaille@qc.aira.com



Anne Robitaille
CA, associée

Représentante en
épargne collective
Rattachée à
Investissements Excel Inc.

3000, rue King Ouest, bureau 200
Sherbrooke (Québec) J1L 1Y7

Bur. : (819) 566-4000
Sans frais : 1-888-207-6666
Cell. : (819) 345-2514
info@annieduchesne.com



Annie Duchesne
Conseillère
en sécurité
financière

S'impliquer dans SON RÉSEAU !

La Voix de l'Est

Au cœur de l'information régionale
76, rue Dufferin
Granby (Québec), J2G 9L4
Journal du matin fondé en 1935
et quotidien depuis 1945

Opinion

Président et éditeur: Jacques Pronovost
Directeur de l'information: François Beaudoin
Editorialiste: Benoît Lapierre

OPINION

Avis aux termes de la Loi sur les journaux et autres publications (L.R.Q. J-1)

Le quotidien La Voix de l'Est est publié et édité par
Les Journaux Trans-Canada (1996) Inc. dont le siège social est sis
au 7, rue Saint-Jacques, Montréal (Québec), H2Y 1K9.

La Voix de l'Est est imprimée aux ateliers de La Tribune, une division de
Les Journaux Trans-Canada (1996) Inc., sis au 1950, rue Roy, Sherbrooke (Québec), J1K 2X8.

Capture et bavure

La capture de Saddam Hussein réjouit tous ceux qui le haïssent dans son pays comme à l'étranger, tellement il s'est fait d'ennemis en Irak même et dans les pays voisins. Mais ce sont George Bush et Tony Blair qui s'en félicitent tout particulièrement ayant mené en Irak, sous de faux prétextes, une campagne marquée de pertes humaines, bévues et lenteurs qui est en voie de se retourner contre eux. Leur popularité dégringolant, ils ont besoin de ce coup d'éclat... qui ne portera peut-être pas autant qu'ils l'espèrent.



Valère
Audy

vaudy@lavoixdelest.qc.ca

Éditorial

L'événement, si important soit-il, est assorti d'une bavure digne de Bush et des cow-boys américains. Quelle humiliation pour Hussein et pour de nombreux Arabes à travers celui-ci d'avoir été présenté comme un sale robineux auquel on cherche des poux en lui fouillant dans les cheveux! Après le triomphaliste «nous l'avons eu» du représentant de la Maison-Blanche en Irak et les propos de ce militaire disant que Saddam avait construit ses palais «avec l'argent volé au peuple», il ne reste aux Américains qu'à essayer de le juger eux-mêmes pour étaler toute leur suffisance et leur grossièreté.

Hussein n'a rien d'un honorable personnage. Il a trop écrasé et volé son peuple et éliminé d'adversaires pour mériter quelque respect que ce soit. Les conventions internationales dictent toutefois la conduite à suivre à l'endroit des prisonniers, lesquels ne doivent pas être présentés d'humiliante façon. Or, lorsque des Américains furent faits prisonniers et ainsi présentés en Irak, les dirigeants américains furent les premiers à s'en indigner. Et que viennent-ils de faire avec Hussein? Exactement ce qu'ils reprochaient aux Irakiens. Il n'est enfin pas du ressort d'un militaire de juger des actes d'un chef d'État, même déchu.

S'il faut souhaiter que la capture de Saddam provoque l'effondrement de la résistance et que les factions adverses et hésitantes adhèrent au mouvement d'unité nationale et de reconstruction, le retour du tyran aux commandes du pays s'avérant quasi impossible, reste que la guérilla, irritée et même fouettée par le comportement des Américains à l'endroit de son ancien chef, pourrait redoubler d'ardeur. Il importe ici de se rappeler que de nombreux Irakiens, tout heureux qu'ils soient de s'affranchir de l'emprise de Hussein, n'aiment pas les Américains et rêvent de les voir partir au plus tôt. Même si, à n'en pas douter, ce serait le chaos dans le pays tellement ils sont désorganisés et divisés aux plans ethnique, politique et religieux.

Saddam devra faire face à la justice pour répondre de ses crimes contre ses adversaires politiques, les Kurdes du nord et les Chiites du sud. D'autres membres de son parti et de son gouvernement pourraient aussi avoir à répondre de leurs actes. Mais quel tribunal les jugera? Celui dont le gouvernement provisoire aiguillé par Washington vient d'annoncer la création? Il est peu probable que ce soit devant le Tribunal pénal international de l'ONU puisque l'Irak n'est pas partie prenante et que Washington, qui voudrait pourtant internationaliser son intervention, refuse d'y adhérer de façon à y échapper.

L'idéal, ce serait évidemment, pour éviter la partialité et assurer la crédibilité, qu'on se donne du temps pour le faire le plus froidement possible avec tous les faits pertinents devant un tribunal qui soit vraiment neutre. Un tribunal d'Irakiens de préférence, pour les crimes commis à l'endroit des Irakiens, mais difficile à créer en raison de la division du peuple. Mais un tribunal international pour en juger les crimes à l'endroit des groupes ethniques et les pays voisins, où Hussein pourrait à quelques égards évoquer l'appui, voire même la commande de ceux qui viennent de le renverser et qui en réclament le châtiment.

Comme quoi il n'y a pas que Saddam qui a les mains sales et que, maintenant qu'il est sous verrous, on peut se donner le temps de faire correctement ce qui s'impose.

Suite de l'examen médical...

Bush va-t-il enfin trouver des armes de destruction massive?



La Voix des lecteurs

Télécopieur: 777-4865 • courriel: redaction@lavoixdelest.qc.ca

La «victoire» de Bush

Dimanche dernier, les médias électroniques ont annoncé l'arrestation de Saddam Hussein par les forces de la coalition américano-britannique. Si la disparition d'un régime autoritaire est, en soi, un pas en avant pour l'ensemble de l'humanité, il convient de constater que cela n'est pas suffisant pour résoudre les problèmes en Irak. En effet, ce pays ressort de cette guerre grandement appauvri, ses institutions ébranlées et sa population exsangue.

Pour reconstruire le pays, cela nécessitera une solidarité internationale de longue durée. Le peuple irakien devrait être étroitement associé avec les diverses instances internationales comme l'ONU qui a été marginalisée au cours de la dernière année. D'ailleurs, les deux grandes victimes de ce conflit armé sont sans doute le peuple irakien et l'ONU.

Le conflit a mis en lumière l'importance d'une forme de gouvernance civile internationale afin de maintenir un embryon de droit international. Il convient de se rappeler que le gouvernement états-unien a opéré dans l'illégalité internationale en déclarant une guerre «préventive» qui faisait fi des principes régissant les relations entre les États au nom même... de la liberté et de l'état de droit.

Une telle attitude risque, à long terme, de susciter les conditions d'autres conflits sur la planète surtout si, dans le futur, l'usage de la force militaire vise à maintenir une «globalisation» économique et néolibérale marginalisant la majorité des femmes et des hommes de la Terre.

Pour construire une paix véritable, il s'avérera nécessaire de renverser la trajectoire actuelle tant au sein des nations qu'entre nations, de réformer les institu-

tions internationales comme l'ONU autour d'objectifs à moyen terme tel que le partage équitable des ressources, la préservation des biens patrimoniaux de l'humanité (comme l'eau), le développement des diversités culturelles, l'égalité femmes-hommes et une forme de développement durable.

Ouvrir à la réalisation de ces enjeux représente un défi qui humanise au lieu d'aliéner et qui contribue au renouvellement de l'humanisme face à l'actuel intégrisme économique triomphant. En cette période de Noël, le souhait que je formule est le suivant: l'édification d'un monde solidaire, égalitaire et libre où les femmes et les hommes, ensemble, construisent une communauté humaine tissée avec l'amour.

Patrice Perreault
Granby

Une nuit blanche

La nuit de dimanche à lundi a été particulièrement difficile pour les équipes de la distribution du journal. La tempête qui sévissait a bloqué la majorité des routes de la région rendant presque impossible la livraison de votre quotidien aux heures habituelles.

Malgré tout, l'équipe primaire de livraison de La Voix de l'Est, constituée de huit camionneurs a réussi le tour de force de faire la route de Montréal-Granby et de Sherbrooke-Granby dans les délais normaux, pour ensuite acheminer tous les paquets de journaux aux

petits porteurs et aux livreurs motorisés hors des grands centres avant 5h30 lundi matin.

La suite était plus compliquée, avec des routes impraticables en région, des rues enneigées dans les villes et des entrées de maison encore peu déneigées à l'heure matinale

de la livraison habituelle.

Nous tenons à féliciter et à remercier nos équipes de livraison, du camionneur au porteur local pour leur dévouement et leur efficacité. Nous voulons aussi remercier notre clientèle pour sa patience et sa compréhension à la fin de cette nuit

exceptionnelle qui nous avait laissés 49 centimètres de nouvelle neige, la plus forte accumulation en moins de 24 heures pendant le dernier demi-siècle au moins.

La direction

Merci, Roger Vachon!

Cette année, à l'école St-Joseph de Granby, le thème exploité est «Va de l'avant avec tes talents!»

Chaque élève pourra mettre en valeur un ou plusieurs talents à travers diverses activités vécues à l'école. Également, un des membres du personnel pourra aller de l'avant très prochainement puisque la cloche du départ sonnera pour lui, le 19 décembre.

Notre directeur, Roger Vachon, prendra sa retraite après avoir passé 14 belles années à diriger avec cœur et professionnalisme notre école.

Au fil des jours, il a su apporter une présence constante et rassurante auprès de nos enfants.

Il a permis à chacun d'évoluer dans le respect et l'harmonie. Nous l'avons également vu aller de l'avant en permettant à tous les élèves de sixième année de vivre le projet d'anglais intensif sous une forme différente, soit celle d'être échelonnée sur toute l'année.

En permettant ainsi à nos enfants d'être valorisés et motivés, M. Vachon leur a permis de vivre de belles réussites et d'accroître leur estime de soi.

Et nous, parents de l'école, il a toujours su nous accueillir et écouter nos idées avec un grand respect.



Roger Vachon

Sa confiance envers nous nous a permis d'apprécier ce que l'on accomplissait et de poursuivre notre engagement au sein de l'école.

Nous avons apprécié travailler en collaboration avec notre directeur, monsieur Roger Vachon.

Merci Roger et bonne retraite!

Les anciens et nouveaux membres de l'O.P.P. du CE ainsi que tous les parents de l'école St-Joseph

Gel de loyer des HLM

QUÉBEC (PC) — Les locataires d'habitations à loyer modique (HLM) ont obtenu l'assurance, hier, que le coût de leur appartement ne dépasserait pas 25 pour cent de leur revenu, et ce, au

cours des quatre prochaines années. De plus, les HLM demeureront la propriété publique, a assuré le ministre responsable de l'Habitation, Jean-Marc Fournier, en Chambre. «Il n'y aura pas de privatisation et le 25 pour cent demeurera», a dit le ministre.

noirig0
MERCI !
aux ambulanciers, aux agents de la Sûreté du Québec, aux pompiers de St-Césaire et toutes autres personnes impliquées qui sont venues en aide à notre petite amour.
Michel et Sylvie Charbonneau
239925V

• **Kinésithérapie** (thérapie européenne)
Recommandé pour toutes douleurs musculaires et articulaires

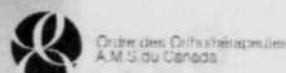
• **Massage sportif**
Pour une durée limitée : Rabais de 10 % sur ces deux traitements

Certificats-cadeaux et forfaits disponibles

• **Massage suédois**
• **Drainage lymphatique**

Spécial : 6 pour le prix de 5

Patrice Dorey
Massothérapeute et kinésithérapeute



Chez Coiffure Le Manège
582, rue Dufferin, Granby
(450) 375-0564 • (450) 775-0284

Reçus d'assurance disponibles

LES PROPRIÉTAIRES DE
ARC-EN-CIEL
des délices
Pâtisseries maison cuisinées sur place

Sylvie Brien Côté, Hélène Duchesneau Brien et Émilie Côté, vous remercient de votre support et vous souhaitent d'Heureuses Fêtes !

105, route 139, St-Alphonse
777-2228
Heures d'ouverture : 7 jours/7
Semaine : de 9 h à 17 h 30
Sam. et dim. : de 9 h à 17 h

ET LA PROPRIÉTAIRE DE
Resto Cantine
Au Pied du Klondike

Émilie Côté

100, rue Germain, St-Alphonse
375-9099
Heures d'ouverture : Lun., mar., mer. et dim. : de 11 h à 20 h
Jeu., ven. et sam. : de 11 h à 20 h 30

(Sortie 68, autoroute 10)

NOTRE CADEAU

PAS DE COMPTANT, PAS DE 1^{er} PAIEMENT, PAS DE 2^e PAIEMENT

La toute nouvelle
LANCER 2004



1332 Principale, Granby

Cette semaine, Mitsubishi **PAIE POUR VOUS** votre 1^{er} paiement et votre 2^e paiement.

199\$
/mois

0\$
comptant

GRANBY
MITSUBISHI 777-7720

Pour un temps limité, en location de la Lancer de base 2004, terme de 48 mois, 20 000 km, 8 ¢ le km excédentaire. Transport, préparation et dépôt de sécurité en sus. Sujet à l'approbation du crédit. Détails sur place. Photo à titre indicatif seulement.

261751V

À ne pas répéter

EN IMAGES

Collaborateurs:
Michel St-Jean
Alain Dion



57 cm de fun...

La tempête du début de la semaine nous a donné beaucoup de travail et a perturbé nos routines. Mais les congères ne font pas que des malheureux, ils font même la joie de cette joyeuse bande d'écoliers de la rue Paré, à Granby, qui a profité du congé forcé pour jouer dehors. Sur notre photo, nous retrouvons Raphaël, Mathieu et Christine Girard, Cynthia et Kevin Leblanc, sans oublier le bon toutou Shadow (Girard).



Un fantôme

Lundi, 6h15, dans la tempête qui nous a laissé 57 cm de neige, un fantôme solitaire rôdait dans le quartier en enjambant les dunes blanches laissées par les véhicules de déneigement d'un côté à l'autre de la rue. C'était Francis Cournoyer, le brave porteur qui m'apportait *La Voix de l'Est*. Ils étaient près de 350 ce matin-là, comme à tous les matins, à affronter l'aube pour livrer votre quotidien. Il n'y a pas eu de livraison de courrier à Granby cette journée-là mais nos abonnés ont presque tous reçu leur journal des mains de leurs jeunes camelots, accompagnés parfois de leurs parents. Dans les circonstances, on peut oublier les quelques retards de distribution, non?

Qui est-ce?

Qui se cache derrière cette cagoule de saison? Un indice: la photo a été prise sur le boulevard Fortin à Granby, lundi dernier. C'est vrai que c'est pas facile on vous donne son nom mais à l'envers: Eriasor Trebuh.



Il en rêve!

Gilbert Arel, directeur des finances et du personnel de *La Voix de l'Est* et citoyen de Bromont, espère réaliser un grand rêve à l'occasion des festivités qui marqueront le 40^e anniversaire de sa municipalité. Le samedi 24 janvier 2004, dans le cadre d'un match amical de hockey entre les Légendes de la LNH et une équipe formée de vedettes bromontoises, il souhaite affronter Guy Lafleur, l'idole de sa (lointaine) jeunesse. Des informateurs dignes de foi nous ont rapporté que Gilbert se prépare déjà pour le match de sa vie en regardant le hockey à la télé, son équipement complet sur le dos, en pédalant sur son vélo stationnaire. Un athlète dévoué...



Les pieds dans l'oeil de la tempête

De drôles d'espèces se côtoient dans les rigueurs hivernales de nos régions nordiques. Dans la tempête de lundi, deux variétés locales se sont unies pour affronter la neige. Le «scribus-piazzola» ou journaliste danseur de tango et le «clickus-numéricus» ou photographe des congères ont été aperçus brièvement dans le stationnement de *La Voix de l'Est*. Lequel est lequel? Quelle belle leçon de sciences naturelles.

VEENEZ FAIRE L'ESSAI D'UN
NOUVEAU MODÈLE 2004

Pierre Massé
représentant

Le Trium
PONTIAC • BUICK • GMC
letriumautomobile@gmcanada.com

922 Principale • Granby • 378-9063

*Du Passé
Au Présent*

DÉCORATIONS • CADEAUX

**UNIQUE EN
RÉGION**

Articles exclusifs
de plus de 15 pays

Ouvert le dimanche

**189 Principale
Granby • 375-4115**

Cadeaux pour
tous les budgets

Clavardage
Bilan politique 2003

Avec le chroniqueur
politique
Vincent Marissal
avec
Webcam

Aujourd'hui mercredi à 12 h
www.cyberpresse.ca/clavardage
cyberpresse.ca



29 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 17 DÉCEMBRE 2003

Habillée pour les Fêtes.

La Civic Édition Spéciale comprend
1 700 \$ d'équipement sans frais.

- Climatisation avec microfiltration d'air
- Lecteur CD
- Verrouillage électrique des portes
- Blason commémoratif Édition Spéciale

Berline ou coupé Civic SE 2004

198\$*

par mois pour 48 mois

Incluant
**96 000 km Option 0\$
comptant disponible**
Transport et préparation inclus
en location seulement

Taux de financement
jusqu'à 60 mois

3,8 %

0\$ dépôt de sécurité

**Concours
Dans le Sud
avec Martin**



À l'achat ou à la location d'un véhicule Honda d'ici le 9 janvier 2004, courez la chance de gagner l'un des 10 voyages pour deux au Club Med de Cancun en compagnie de Martin Matte. Tous les détails chez votre concessionnaire.



Civic Édition Spéciale
Illustrée

**OUI, ON A FAIT
LE PLEIN**

Tous les véhicules Honda sont livrés avec un réservoir plein.



HONDA

L'ASSOCIATION DES CONCESSIONNAIRES HONDA DU QUÉBEC

POUR OBTENIR L'ADRESSE D'UN CONCESSIONNAIRE PRÈS DE CHEZ VOUS, VISITEZ LE www.honda.ca OU COMPOSEZ LE 1 888 9-HONDA-9.

Les offres de location-bail sont faites par Honda Canada Finance Inc., sur acceptation du crédit. *Cette offre porte sur les berlines Civic SE 5 vitesses 2004 (modèle ES1534PX) et les coupés Civic SE 5 vitesses 2004 (modèle EM2124PX) neuves. Versement mensuel de 198\$, pendant 48 mois pour un total de 12 172 \$ pour les berlines Civic SE 5 vitesses 2004 et de 12 300 \$ pour les coupés Civic SE 5 vitesses 2004. Versement initial de 2 668 \$, ou échange équivalent, première mensualité exigible pour les berlines Civic SE 5 vitesses 2004 (modèle ES1534PX). Versement initial de 2 796 \$, ou échange équivalent, première mensualité exigible pour les coupés Civic SE 5 vitesses 2004 (modèle EM2124PX). Programme 0\$ comptant également offert. Franchise de kilométrage de 96 000 km; frais de 0,12\$ le kilomètre excédentaire. Transport et préparation (P.D.I.) inclus en location seulement. Frais de publication, taxes, immatriculation, assurance et frais d'administration en sus. Option d'achat au terme de la location offerte moyennant un supplément. Le prix de location des concessionnaires peut être inférieur. Offre d'une durée limitée. Voyez votre concessionnaire pour plus de détails. P.D.S.F. 16 800 \$ pour les berlines Civic SE 5 vitesses 2004 (modèle ES1534PX) et les coupés Civic SE 5 vitesses 2004 (modèle EM2124PX). Transport, préparation, frais de publication, taxes, immatriculation, assurance et frais d'administration en sus. Le prix de vente des concessionnaires peut être inférieur. Voyez votre concessionnaire pour plus de détails. Photo à titre indicatif. †Aucun achat requis. Ouvert aux résidents du Québec âgés de 18 ans et plus. Obtenez un coupon de participation lors de l'achat ou de la location (minimum 48 mois) d'un véhicule neuf Honda. Voyage d'une semaine pour deux adultes, départ le 7 mars 2004. Valeur approx. de 3 000 \$. Le concours débute le 24 novembre 2003 et se termine le 9 janvier 2004. Il y aura une sélection d'un finaliste par concessionnaire. Le tirage des voyages parmi les finalistes (environ 61) aura lieu le 16 janvier 2004. Règlement disponible chez votre concessionnaire participant.

261952V

Bourse de Toronto

MERCREDI 17 DÉCEMBRE 2003 - LA VOIX DE L'EST 30

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
A et B					
Acad sys	25970	2.300	2.220	2.250	-0.080
AD Opt	1050	4.750	4.650	4.650	-0.100
ADB Syst	211515	0.440	0.390	0.420	-0.015
ADP Gr I	64200	0.810	0.740	0.740	-0.060
ADS Inc A	4514	1.700	1.680	1.700	0.000
Agf B F	84654	17.900	17.350	17.580	-0.150
AMR Res	1000	1.230	1.230	1.230	-0.020
ARC Res I	2000	20.880	20.750	20.750	-0.130
Art adv o	26500	3.020	2.950	2.960	-0.040
ATI Tech	1104375	20.000	19.350	19.850	-0.120
ATS Auto	62123	11.900	11.720	11.820	-0.060
Aastra T	5846	16.700	16.520	16.700	-0.050
Abberden	148960	48.900	48.070	48.640	-0.450
Abertech	57345	8.930	8.810	8.840	-0.070
Abtibi C	3634573	10.050	9.630	9.630	-0.140
Accord Fin	400	7.400	7.400	7.400	-0.150
Acetex	322778	6.000	5.750	6.000	-0.370
Adaptex o	38900	0.270	0.260	0.265	-0.005
Adherex o	209000	0.510	0.420	0.490	-0.010
Adrian o	54000	0.690	0.600	0.690	-0.090
Advantx o	15980	0.155	0.145	0.145	-0.005
Aecon Gr	12350	4.320	4.200	4.250	-0.050
Aeterna f	45720	3.900	3.810	3.880	-0.020
Africore o	99000	1.000	0.900	0.900	-0.050
Agnico E	334378	15.490	15.000	15.100	-0.330
Agriac ut	24101	8.780	8.500	8.700	-0.000
Agriore a	42	0.000	0.000	0.000	0.000
Agrium	1055793	20.220	19.620	20.020	-0.220
Ainsworth	84520	12.200	11.900	12.050	-0.150
Air Canada	1062299	0.960	0.930	0.940	-0.010
Air Can a f	51088	0.235	0.230	0.230	-0.005
Airbus o	100975	1.890	1.890	1.890	-0.110
AirQ	124050	0.530	0.480	0.485	-0.015
Aktia A f	5875	23.400	23.100	23.400	0.000
Aktia B	25	0.000	0.000	0.000	0.000
Alamir o	30950	5.590	5.590	5.590	-0.060
Alcan	1910387	58.270	57.230	58.270	-0.690
Alcan C p	2710	26.250	26.000	26.000	-0.100
Alcan C p	500	20.000	24.750	24.750	-0.230
Alcatel o	1678	17.230	17.000	17.230	-0.520
Algo Gr	31200	0.110	0.100	0.100	0.000
Algomat St	23458	6.250	4.800	6.210	-0.100
Aliment	44547	32.320	31.710	31.900	-0.250
Aliment 2 p	6400	24.000	23.200	24.000	-0.300
Aliment 3 p	11800	24.500	24.500	24.500	-0.100
Aliment 4 p	363647	23.980	22.830	23.980	-0.980
Aliment 5 p	364	67.000	66.360	67.000	-1.340
Aliment 6 p	570	62.000	61.970	61.970	-0.040
Aliment 7 p	48327	19.610	19.210	19.330	-0.170
Aliment 8 p	71	0.000	0.000	0.000	0.000
Aliment 9 p	125848	76.000	75.050	76.000	-1.000
Aliment 10 p	38384	2.050	1.980	2.000	-0.000
Aliment 11 p	25133	14.800	14.390	14.640	-0.200
Aliment 12 p	190313	0.570	0.500	0.530	-0.070
Aliment 13 p	50300	0.060	0.065	0.065	0.000
Aliment 14 p	20300	1.270	1.200	1.270	-0.010
Aliment 15 p	833	2.700	2.700	2.700	-0.050
Aliment 16 p	10565	6.400	6.350	6.400	-0.000
Aliment 17 p	3986	0.810	0.810	0.810	-0.090
Aliment 18 p	2000	2.800	2.800	2.800	-0.050
Aliment 19 p	12098	8.900	8.630	8.900	-0.050
Aliment 20 p	410013	62.200	60.100	60.900	-0.850
Aliment 21 p	9985	8.850	8.780	8.780	-0.030
Aliment 22 p	860	11.710	11.350	11.350	-0.230
Aliment 23 p	520	1.410	1.410	1.410	-0.040
Aliment 24 p	158516	0.950	0.900	0.910	-0.010
Aliment 25 p	689358	2.990	2.810	2.850	-0.090
Aliment 26 p	1244	13.950	12.500	13.750	-0.350
Aliment 27 p	950	25.500	25.000	25.500	-0.500
Aliment 28 p	3000	2.650	2.650	2.650	0.000
Aliment 29 p	85500	1.450	1.400	1.400	-0.070
Aliment 30 p	423220	0.170	0.165	0.170	-0.005
Aliment 31 p	68110	27.000	26.800	26.980	-0.020
Aliment 32 p	4000	27.350	26.940	27.350	-0.090
Aliment 33 p	8013	48.250	47.750	48.110	-0.110
Aliment 34 p	773	25.570	25.510	25.510	-0.240
Aliment 35 p	24000	3.650	3.630	3.650	-0.020
Aliment 36 p	37500	0.540	0.510	0.540	-0.030
Aliment 37 p	1585290	6.350	6.140	6.200	-0.090
Aliment 38 p	156500	0.210	0.200	0.210	0.000
Aliment 39 p	951451	1.980	1.750	1.900	-0.080
Aliment 40 p	1300	2.900	2.900	2.900	-0.100
Aliment 41 p	106067	0.550	0.490	0.510	-0.020
Aliment 42 p	5750	4.500	4.400	4.500	-0.170
Aliment 43 p	99279	19.130	18.680	18.920	-0.210
Aliment 44 p	79433	0.520	0.500	0.500	-0.030
Aliment 45 p	24100	0.480	0.410	0.410	-0.010
Aliment 46 p	2040	10.600	10.300	10.600	-0.470
Aliment 47 p	750	18.730	18.590	18.590	-0.020
Aliment 48 p	16264	8.760	8.000	8.760	-0.760
Aliment 49 p	178313	6.450	6.020	6.160	-0.120
Aliment 50 p	1647344	29.400	28.880	29.400	-0.580
Aliment 51 p	5800	26.850	26.400	26.600	-0.100
Aliment 52 p	25600	26.900	26.650	26.900	-0.250
Aliment 53 p	7881	24.970	24.900	24.930	-0.000
Aliment 54 p	2860	26.730	26.520	26.730	-0.210
Aliment 55 p	32000	25.500	25.420	25.500	0.000
Aliment 56 p	273164	26.840	26.800	26.800	0.000
Aliment 57 p	4200	14.500	14.250	14.250	-0.300
Aliment 58 p	1770	15.880	15.670	15.880	-0.350
Aliment 59 p	7330	13.250	13.000	13.250	-0.000
Aliment 60 p	1175	26.850	26.420	26.850	-0.350
Aliment 61 p	2768	35.000	35.000	35.000	0.000
Aliment 62 p	2400	20.990	19.500	20.990	-1.740
Aliment 63 p	2215	22.890	22.500	22.890	-0.010
Aliment 64 p	38310	2.950	2.880	2.880	-0.020
Aliment 65 p	252795	3.680	3.550	3.650	-0.000
Aliment 66 p	125273	14.680	14.330	14.640	-0.310
Aliment 67 p	24877	0.460	0.450	0.450	-0.010
Aliment 68 p	1359906	53.900	53.080	53.330	-0.210
Aliment 69 p	500	26.350	26.350	26.350	-0.190
Aliment 70 p	334	26.750	26.730	26.750	-0.100
Aliment 71 p	4700	26.380	26.260	26.380	-0.170
Aliment 72 p	10100	26.580	26.550	26.570	-0.070
Aliment 73 p	1797688	64.150	62.850	64.120	-1.070
Aliment 74 p	4100	26.210	26.160	26.210	-0.050
Aliment 75 p	10300	26.890	26.650	26.700	-0.100
Aliment 76 p	2002659	29.200	28.240	28.300	-0.820
Aliment 77 p	5	0.000	0.000	0.000	0.000
Aliment 78 p	24230	0.510	0.460	0.480	-0.005
Aliment 79 p	42968	3.950	3.900	3.900	-0.100
Aliment 80 p	456	9.890	9.850	9.890	-0.000
Aliment 81 p	800	26.250	26.150	26.250	-0.100
Aliment 82 p	2160	26.250	26.150	26.250	-0.100
Aliment 83 p	432	26.700	26.500	26.700	-0.200
Aliment 84 p	22918	3.750	3.630	3.740	-0.080
Aliment 85 p	42480	3.250	3.120	3.250	-0.100
Aliment 86 p	2022214	4.830	4.570	4.580	-0.170
Aliment 87 p	10700	2.310	2.290	2.290	-0.180
Aliment 88 p	30052	26.210	25.530	25.770	-0.580
Aliment 89 p	200	1.510	1.510	1.510	0.000
Aliment 90 p	15000	0.600	0.500	0.590	-0.010
Aliment 91 p	6707	23.150	23.010	23.150	-0.000
Aliment 92 p	700	25.700	25.700	25.700	-0.180
Aliment 93 p	166028	1.830	1.740	1.760	-0.070
Aliment 94 p	11467	3.600	3.500	3.500	-0.050
Aliment 95 p	27700	2.200	2.150	2.160	-0.010
Aliment 96 p	273338	1.520	1.410	1.450	-0.060
Aliment 97 p	895783	26.240	25.310	26.020	-0.330
Aliment 98 p	311500	1.120	0.900	1.060	-0.030

	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
BlkRock	36900	4.200	4.100	4.110	-0.090	CUtl Ser w	3460	26.950	26.500	26.510	-0.150
Boardw	19505	17.950	17.700	17.710	-0.210	CUtl Ser x	8120	26.860	26.600	26.860	-0.210
Bocor Gr	2850	0.450	0.450	0.450	-0.020	Cdn Ws Bk	36298	39.300	38.750	39.300	-0.480
Bolider	281	6.000	6.000	6.000	-0.050	Cdn Z o	206746	1.440	1.350	1.350	-0.070
Bolivar G o	25400	2.250	2.180	2.230	-0.020	Canam A f	12730	3.810	3.750	3.760	-0.060
Bombdr A	35321	5.100	5.030	5.090	-0.040	Canar c	68250	0.860	0.830	0.850	-0.010
Bombdr B	14506161	5.110	5.050	5.050	-0.040	Canbras o	52000	0.415	0.415	0.415	-0.070
Bombdr 2 p	2723	22.900	22.850	22.900	0.000	CanCap p	150	26.650	26.650	26.650	-0.100
Bombdr 4 p	2655	23.750	23.540	23.650	-0.030	Canfor	575206	10.840	10.500	10.800	-0.210
Bombdr 3 p	133250	23.150	22.910	23.000	-0.100	Cangene	46225	11.600	11.100	11.600	-0.100
Boomerig o	10300	2.100	2.100	2.100	-0.010	Canico o	134631	14.050	13.850	13.950	-0.050
Borax I A	23325	4.000	3.940	3.940	-0.060	Canst n v	4797	13.330	13.250	13.320	-0.060
Bow valy	103446	1.620	1.550	1.600	-0.040	Canwest G f	71201	13.450	13.250	13.450	-0.340
Brimph A f	6930	15.000	14.750	15.000	-0.250	Cap Gain y	7039	16.040	16.020	16.020	-0.020
Brascan a	385346	41.190	39.700	41.090	-1.290	Cap Gain e	8340	13.880	13.380	13.500	-0.260
Brascan 2	1400	23.140	23.000	23.140	-0.140	Cara	5300	7.000	6.850	6.850	-0.150
Brascan 4	12565	23.750	22.550	23.000	0.000	Cara A f	20147	7.000	6.810	7.000	-0.000
Brascan 9	33675	26.300	26.050	26.050	0.000	Cardiom o	32600	4.170	4.040	4.150	-0.000
Brascan 10	7191	27.650	27.250	27.500	-0.240	Cascades l	27671	13.200	12.750	12.900	-0.300
Brascan 11	3703	26.450	25.950	26.400	-0.010	Case Res o	11600	1.190	1.150	1.150	0.000
Brascan 12	5155	26.990	25.650	26.000	-0.350	Cavell en	100085	1.980	1.900	1.910	-0.060
Brascan 8 35	3920	27.520	27.500	27.520	-0.220	Cedars sft	100881	5.150	4.900	5.050	-0.100
Brascan 8 30	5160	27.800	27.280	27.320	-0.070	Celext f	1411259	18.480	17.950	18.250	-0.060
Bras 5er a	1970	23.700	23.000	23.400	-0.200	Celtic E	24500	7.250	7.060	7.160	-0.010
Bras 5er c	500	23.150	22.900	22.900	-0.100	CFund A f	62000	6.850	6.730	6.830	-0.010
Brazil D	110320	0.650	0.570	0.600	-0.040	Centurion o	125758	2.020	1.960	1.970	-0.010
Breakwtr	575551	0.620	0.580	0.590	0.000	Centry ii	3190	0.940	0.910	0.910	-0.010
Bridge Co	26000	0.520	0.500	0.500	-0.020	Ceque	56214	8.450	8.400	8.440	-0.010
Brookfield p	247924	37.560	36.300	37.050	-0.480	Cerlicom	54906	2.900	2.830	2.850	-0.010
Brookfield f	15385	26.480	26.220	26.300	-0.150	Chateau A f	700	12.500	12.500	12.500	-0.200
Brookfield h	257470	26.000	25.250	25.950	-0.600	Chromo o	2200	0.630	0.630	0.630	-0.000
Brklyn E o	43729	2.430	2.310	2.310	-0.190	CHUM	3	0.000	0.000	0.000	0.000
Buhler	167332	5.700	5.550	5.700	-0.100	CHUM B f	400	58.500	58.000	58.000	0.000
Burlington	699	71.780	70.850	71.780	-0.730	Churchill	4400	2.420	2.400	2.420	-0.000
Burmes E	19500	1.000	0.990	0.990	-0.060	Cinram	422979	26.990	26.100	26.100	-0.900
Burntsnd	169682	0.225	0.200	0.210	0.000	Circa o	1000	1.020	1.020	1.020	-0.040
C						Circuit W	1100	1.750	1.720	1.750	0.000
CAE	946286	5.480	5.350	5.380	-0.010	Clairvest	81500	7.850	7.730	7.800	-0.050
CCL B f	18740	18.900	18.080	18.900	-0.750	Clarke i	28979	11.650	11.600	11.650	-0.100
Ccr tech o	36000	0.800	0.590	0.590	-0.010	Claude R	322300	3.200	1.870	1.900	-0.100
CE Frankl	1000	2.680	2.680	2.680	-0.060	Clear eny	17333	3.200	3.010	3.200	-0.150
CFM Corp	7226	10.110	10.000	10.010	-0.100	Clearly C	81901	0.265	0.265	0.265	-0.005
CGI A f	2100681	7.670	7.350	7.350	-0.320	Clubink	1500	1.760	1.710	1.760	-0.050
CGI H a f	111188	31.150	30.900	30.950	-0.310	Co Oper A	12350	25.050	24.950	24.950	-0.450
CI Fund	750257	14.350	14.250	14.330	-0.020	Coastal A	2200	26.000	26.000	26.000	-0.050
CML Glob	2600	1.090	1.090	1.090	-0.080	Cstl V a	400	26.200	25.560	26.200	-0.250
Cml health	690978	46.100	39.750	45.000	-10.000	Cogco cble	134612	16.600	16.160	16.500	-0.350
CP Holdrs	2585	73.600	73.500	73.600	-0.690	Cogeco f	9372	16.750	16.250	16.750	-0.650
CP Ships	218646	26.000	25.550	25.900	-0.350	Cognos	144700	43.080	42.270	42.830	-0.800
Cpi plastics	4749	6.730	6.300	6.730	-0.330	Colicrut	9620	2.150	2.020	2.050	-0.150
Csi wriss o	198721	1.940	1.760	1.890	-0.050	Com Dev	85864	3.100	3.010	3.040	-0.060
Cable Sat f	110100	0.030	0.025	0.025	-0.005	Complx	10000	4.200	4.100	4.120	-0.030
Calader o	161500	0.155	0.145	0.150	-0.005	Compton	269796	6.000	5.800	5.870	-0.080
Caldwell A	11550	1.600	1.550	1.600	-0.030	Comp Mdl o	50500	2.650	2.550	2.550	-0.010
Caledonia	428907	0.480	0.425	0.430	-0.035	Concert i	59000	0.190	0.180	0.180	-0.005
Calian tech	67055	11.980	11.770	11.950	-0.200	Conjuch	590650	4.690	4.420	4.420	-0.300
Callnet	5338	5.100	4.900	5.100	-0.300	Connacher	63593	1.150	1.110	1.140	0.000
CallNet B f	98515	5.200	4.950	5.200	-0.350	Cons Ppty	28	0.000	0.000	0.000	0.000
Calpine w	24450	2.320	2.310	2.320	-0.030	Constell o	1577349	0.090	0.080	0.090	-0.010
Cambior	2089788	4.050	3.600	3.600	-0.330	Continenti o	2400	0.270	0.265	0.270	-0.010
Cambir w c	6900	1.840	1.720	1.720	-0.130	Coolbrnd	175640	16.510	16.250	16.490	-0.020
Carco Inc	8000	1.480	1.370	1.370	-0.130	Corby	970	61.900	61.000	61.150	-0.850
Carmco Inc	615387	70.000	68.000	69.950	-2.700	Coreco I	500	3.750	3.750	3.750	0.000
Campo Res	45786	0.980	0.930	0.980	-0.020	Corona G	19900	0.790	0.710	0.790	-0.130
Can Bread	3898	26.000	25.500	26.000	-0.600	Corrientes o	318900	3.350	3.100	3.150	-0.100
Can life p	6250	27.730	27.570	27.730	-0.480	Corus B f	374515	26.790	26.550	26.780	-0.230
Cdn fin	500	7.100	7.100	7.100	-0.100	Cossette f	7965	15.200	14.900	14.900	-0.070
Cdn fin e	400	2.400	2.400	2.400	0.000	Cott	215364	35.020	34.590	34.880	-0.280
Cdn note	2650	40.660	40.440	40.660	-0.330	Counsel	72700	1.350	1.180	1.320	-0.140
Cdn fin a	870	15.550	15.300	15.550	-0.050	Cres Inc	72975	13.280	13.030	13.210	-0.190
CG Invest	15383	12.280	12.110	12.260	-0.070	Crew D o	181700	1.050	1.000	1.030	-0.030
CG inv v	1200	6.620	6.500	6.620	-0.120	Crew Engy	7786	3.370	3.650	3.650	-0.020
CG inv 2p	4500	26.000	25.920	25.920	-0.080	Crs Lke o	102500	0.185	0.175	0.175	-0.010
						Crossot	20600	0.080	0.080	0.080	-0.010



299 \$

329 \$

Perles et diamants



DISTRIBUTEUR
D · E · L · E · S · T

154 Princesse, Granby 372

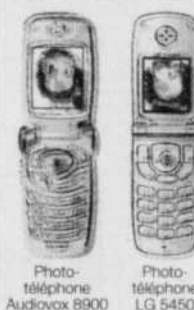
Cette offre est à tomber par terre.

Photo-téléphones à partir de 99,99\$ seulement.



le futur est simple™

L'exceptionnel ensemble photo-téléphone



99,99\$
chacun avec
un contrat de 3 ans
et un rabais postal

30 jours gratuits
de messagerie photo

6 mois d'appels locaux
illimités au Canada*



DE PLUS, à l'achat d'un
photo-téléphone, offrez-vous
une imprimante photo HP pour
34,99\$
(prix de détail de 49,99\$)

TELUS
mobilité™



Pour plus de super idées cadeaux, passez nous voir dans une boutique TELUS Mobilité, chez un détaillant autorisé ou l'un de nos marchands. Tous les détails à telusmobilité.com

FUTURE SHOP



BOUTIQUES TELUS MOBILITÉ ET DÉTAILLANTS AUTORISÉS

Granby
Cellulaire +
Galeries de Granby
40, rue Evangéline
(450) 378-9621

Communications Métropolitaine
583, boul. Boivin
(450) 777-3077

Coaticook
Cellulaire + / Brunelle
Électronique
10, rue Main Ouest
(819) 849-3608

Lambton
Cellulaire + Solutions sans fil /
Meubles Rousseau
164, rue Principale
(418) 486-7782

Magog
Cellulaire +
441, rue Principale Ouest
(819) 843-6627

Sherbrooke
Carrefour de l'Estrie
(819) 562-2883
Cellulaire +
Terrasses 777
793, rue King Est
(819) 829-0123

Cellulaire +
Terrasses Jacques-Cartier
40, boul. Jacques-Cartier
(819) 562-8889

Les téléphones offerts peuvent varier d'un emplacement à l'autre. Les prix de téléphone indiqués sont valables lors de nouvelles mises en service seulement. La messagerie photo est seulement offerte dans nos zones de couverture numérique 1X. Pour obtenir plus de détails et voir nos cartes de couverture, visitez telusmobilité.com. Offre valable jusqu'au 31 décembre 2003. *Prix du téléphone avec un contrat de 3 ans et un rabais postal de 50 \$. †Obtenez 3 mois d'appels locaux illimités au Canada avec un contrat de 2 ans dans le cadre des forfaits sélectionnés. Obtenez 6 mois d'appels locaux illimités au Canada avec un contrat de 3 ans dans le cadre des forfaits sélectionnés. ‡Après rabais instantané de 100\$ et rabais postal de 50\$ (65\$CA) de HP. Le rabais postal de HP peut varier en fonction de la fluctuation du taux de change. Offre valable jusqu'au 31 décembre 2003 ou jusqu'à épuisement des stocks. Certains détaillants et marchands participants peuvent vendre cette imprimante plus cher. Seulement offert dans les boutiques TELUS Mobilité, chez les détaillants TELUS Mobilité autorisés participants et chez les marchands participants. Câble USB non compris. Demandez des renseignements additionnels en magasin. Visitez telusmobilité.com pour obtenir plus de détails et renseignements. © 2003 SOCIÉTÉ TÉLÉ-MOBILITÉ 201967V

Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h* 375-8888/375-VENDU

Petites annonces

télécopieur: 375-2195 *avant 16 h pour parution le lendemain
* le jeudi avant 16 h pour parution dans LE PLUS ou pour SPÉCIAL WEEK-END

LISTE DES RUBRIQUES

- | | |
|---|--|
| 501. Propriétés à vendre | 576. Demande à acheter |
| 502. Propriétés à revenus à vendre | 577. Demande à échanger |
| 503. Propriétés désirées | 578. Collection |
| 504. Visites libres | 600. Divers articles |
| 505. Maisons modulaires à vendre | 601. Meubles |
| 506. Maisons mobiles à vendre | 602. Animaux |
| 507. Condominiums à vendre | 603. Articles de sport |
| 508. Maisons de campagne | 604. Informatique |
| 509. Chalets à vendre | 605. Piscines |
| 510. Commerces à vendre | 606. Bateaux |
| 511. Bâtisses commerciales | 607. Moteurs |
| 512. Propriétés à vendre ou à louer | 608. Bicyclettes |
| 513. Terrains à vendre | 609. Remorques |
| 514. Terres et fermes à vendre | 610. Machines à coudre |
| 515. À vendre à l'étranger | 611. Vêtements |
| 530. Appartements à louer en région | 612. Antiquités |
| 531. Appartements à louer à Granby | 613. Instruments de musique |
| 532. Logis à louer en région | 614. Équipements de bureau / commerce |
| 533. Logis à louer à Granby | 615. Matériaux de construction |
| 534. Recherche colocataires | 616. Horticulture |
| 535. Appartements / logis désirés | 617. Bois de chauffage |
| 536. Maisons à louer en région | 630. Escortes |
| 537. Maisons à louer à Granby | 631. Lignes érotiques |
| 538. Maisons mobiles / modulaires à louer | 632. Massages érotiques |
| 539. Chambres à louer | 638. Sciences occultes |
| 540. Chambres et pension | 639. Réparation d'appareils |
| 541. Condominiums à louer | 640. Services offerts |
| 542. Chalets à louer | 641. Cours |
| 543. Bureaux à louer | 642. Garderies |
| 544. Commerces à louer | 643. Services impôt |
| 545. Locaux à louer | 644. Comptabilité |
| 546. Entrepôts / garages à louer | 645. Santé |
| 547. Divers à louer | 646. Soins thérapeutiques et massothérapie |
| 548. Demande à louer | 647. Personnel |
| 549. À louer à l'étranger | 648. Nous recherchons |
| 560. Hypothèques | 649. Amitié / rencontre |
| 561. Argent à prêter | 660. Personnel demandé |
| 562. Argent demandé | 661. Travail demandé |
| 563. Occasions d'affaires | 662. Recherche gardien(ne) |
| 564. Services financiers | 670. Autos |
| 570. À donner | 671. Fourgonnettes |
| 571. Perdu | 672. Camions |
| 572. Trouvé | 673. Motocyclettes |
| 573. Voyages / transport / covoiturage | 674. Véhicules tout-terrain |
| 574. Ventes de garage | 675. Motoneiges |
| 575. Marchés aux puces | 676. Motomanines |
| | 677. Roulottes |
| | 678. Tentes-roulottes |
| | 679. Véhicules récréatifs |
| | 680. Tracteurs |
| | 681. Équipements de ferme |
| | 682. Machinerie |
| | 690. Avis de décès |
| | 691. Prières |

PRENEZ NOTE QUE:

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces.

Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée.

Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI AU SAMEDI doit être soulignée AVANT 16 h pour être corrigée ou annulée le lendemain.

Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK-END doit être soulignée avant le JEUDI, 16 h pour être corrigée ou annulée.



179 Logements vendus en 2002

Yves Forand

375-1621

378-4120

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

501 PROPRIÉTÉS À VENDRE

ACHETEZ DIRECTEMENT DU CONSTRUCTEUR, maison 2 c.c. libre immédiatement, quartier sud, 830-0245, 777-8888, 776-0090.

FAUT VENDRE ABSOLUMENT! CANTON DE SHEFFORD: maison avec tourelle, constr. 98, thermopompe, armoires en bois franc, terrain 32.000 pi.ca. Prix demandé 109.500\$, éval. municipale 104.900\$, une aubaine, faites vite.

CHRISTIAN LALUMIERE, agent imm. agréé
378-4120

Remax Professionnel C.L. ctr. immobilier agréé

SAVEZ-VOUS POURQUOI L'IMMOBILIER C'EST MA PASSION DEPUIS 22 ANS?

PARCE QUE J'AIME VOUS AIDER À RÉALISER VOS RÊVES!

Téléphonez-moi **378-8461**

Gabrielle TRUDEAU

La Capitale Performance Courtier immobilier agréé

OLISE GIARD

Simplement efficace!
Plus de 15 ans en immobilier

Évaluation gratuite
378-4120

Re/Max Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

Yves Paquette

Plus qu'un conseiller... un ami

Bur.: **378-4120**

Estimation gratuite
Un seul appel suffit

Remax Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

cell: **775-9940**

Renaud Béliveau

VENDEUR À L'ANNÉE!

378-4120

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

PREMIER VENDEUR AU QUÉBEC

Pour le réseau de La Capitale
Courtier immobilier agréé 1995

CLAUDE FOURNIER
378-8461

La Capitale Claude Fournier Courtier immobilier agréé

Bernard Rousselle

Vous voulez vendre ou acheter?

Faites affaire avec un homme efficace

ROYAL LEPAGE AVANTAGE
Courtier immobilier agréé

776-3578
378-8085

Pour des résultats...
Bernard est là!

501 PROPRIÉTÉS À VENDRE

501 PROPRIÉTÉS À VENDRE

GAÉTAN LAMBERT

777-3418

RECHERCHE MAISON VILLE ET CANTON POUR CLIENTS SÉRIEUX

BUNGALOW dans le Canton, 9 pièces, très propre, sous-sol fini, grand terrain. Faut voir!

BUNGALOW: 6 pièces, sur bord de rivière, avec descente de rivière, à 69 500 \$.

BUNGALOW 4 pièces, refait à neuf, avec gros garage, très privé, à 49 900 \$.

2 MAISONS MODULAIRES dans le Canton, de 44 900 \$ à 55 000 \$, très propres. Faut voir!

BUNGALOW 5 c.c., grandes pièces, s-sol fini + garage, sur grand terrain agricole. 109 900 \$.

MAISON DE PRESTIGE 9 pièces, garage double, très grandes pièces.

FERMETTE sur 22 acres avec grand lac, terrain vallonné boisé et prairie + cottage refait à neuf + garage, zoné blanc.

BUNGALOW intérieur et extérieur refaits à neuf, sous-sol fini + garage, sur grand terrain agricole, à très bon prix.

FERMETTE sur quelques acres avec bungalow et bâtiments de ferme à 109 500 \$.

GARAGE COMMERCIAL 2 grandes portes dans la ville de Granby. Très bien situé.

J'AI AUSSI PLUSIEURS MAISONS DE CAMPAGNE OU FERMETTES

La Capitale Performance Courtier immobilier agréé

WATERLOO: 1978, 2+1 c.c., pl. marbre et bois franc, sous-sol semi-aménagé, solarium 4 saisons, garage, vue superbe montagnes Shefford, Bromont, Orford. Terrain 15 000 pi.ca.

GRANBY: 1989, 2+2 c.c., bois franc, aire ouverte, sous-sol aménagé, comb. lente, patio 12x18, piscine, remise, terrain 37 000 pi.ca.

CAMPAGNE: Cottage de grande qualité, rénové au complet: isolation, électr., plomb, fenêtres, toiture, armoires modernes et s. de bain super jolie, avec garage 30x40. 20 min. de Granby.

MODULAIRE: 3 c.c., rénovée, bois franc, 2 portes patio, solarium, très intéressant pour jeune famille. Son terrain 20 000 pi.ca à Roxton Pond.

Réal Labrie
Re/Max Professionnel inc. Courtier immobilier agréé
378-4120

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

Guy NOLIN



Un agent qui a du flair!

Je ne vend pas de rêves... Je travaille à les réaliser!

Agent immobilier affilié
Cell.: (450) 531-0607
www.guynolin@videotron.ca
Sutton
groupe sutton-avantage
courtier immobilier agréé
www.sutton.com

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

Les plus ACTIFS en immobilier




Manon GÉNÉREUX **Clermont BÉLANGER**
Cell.: 776-8968 378-8085 Cell.: 776-4170
Estimation gratuite

Christian Lalumière

L'agent à votre hauteur



378-4120
RE/MAX Professionnel Inc.
Courtier immobilier agréé

Avis à notre clientèle des annonces classées

Veuillez noter les changements suivants concernant les dates de tombée pour la réservation des annonces classées pour la période des Fêtes:

Le Plus + Spécial Week-End

	PUBLICATION	RÉSERVATION
Samedi	27 décembre	23 décembre 16 heures
Samedi	3 janvier	30 décembre 16 heures

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés les jeudis 25 décembre et 1^{er} janvier de même que les vendredis 26 décembre et 2 janvier.

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

NOUVEAU SITE
Secteur haute-ville, directement du constructeur, semi-détaché à vendre, 3 modèles différents. Info : 776-2676

Pierre Bellefleur



vend 1 propriété tous les 4 jours depuis 1995
378-4120
RE/MAX REMAX PROFESSIONNEL INC.
Courtier immobilier agréé
Venez voir les photos intérieures de toutes mes propriétés
www.remax-quebec.com/pierre.bellefleur

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

VENTE PAR LE PROPRIÉTAIRE
Près des pentes de ski Bromont - Mt-Gale, jolie maison en chêne de Colombie, s.sol fini, poêle à bois comb. lente. Grand terrain boisé 28,450 p.c., beaucoup d'extras. Faut voir! Prix révisé à 169,800\$. Inf.: 514-363-8862

JOHANNE DACHON

EFFICACITÉ, CONFIANCE et PROFESSIONNALISME



Pour vous conseiller en immobilier!
378-4120
RE/MAX Professionnel inc.
Courtier immobilier agréé

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

Michel Désilets



- Estimation gratuite
- Achat
- Vente
- Échange
- Succession

378-4120
RE/MAX professionnel inc. courtier immobilier agréé

CLAIRE BEAULAC



Du projet... à la réalité

Estimation gratuite
378-4120
Rés.: 378-4325
Remax Professionnel Inc.
Courtier immobilier agréé

Pour vendre ou acheter à Waterloo et région

Nancy BEAUREGARD



378-4120
539-3062
Re/Max professionnel inc. Courtier immobilier agréé

510 COMMERCES A VENDRE

NOUVEAU

À VOTRE COMPTE, SOYEZ VOTRE PROPRE PATRON.
ROUTE ÉTABLIE: Vente nourriture sèche pour animaux. Livraison à domicile.
Demandez Yvon au (450) 792-3740

513 TERRAINS A VENDRE

TERRAIN AVEC SERVICES municipaux, 50 X 140, 449 Churchill, 22,000\$ taxes incluses. Inf.: 577-0269

TERRAIN BOISÉ + 400,000 p.c., rue Dumoulin, (Canton) juxtaposé à la piste cyclable et terrain de golf, à proximité de la ville. Tranquillité assurée. Votre futur domaine! 375-2203, 776-8836

530 APPARTEMENTS A LOUER EN RÉGION

ST-CÉSARE: 2^e meublé, chauffé, éclairé, 355\$/mois, pas d'animaux, références obligatoires. 777-2272

531 APPARTEMENTS A LOUER A GRANBY

1^{er} et 2^e À PARTIR de 195\$ par mois, semi-meublés, électricité non comprise, rue Denison Est. 777-0453

2^e CHAUFFÉ, ÉCLAIRÉ et MEUBLÉ
335\$/mois. Bâtisse récente, centre-ville, près cégep, buanderie. Bail avec références. Info : 775-5564

2^e MEUBLÉ, chauffé, éclairé, pl. céramique, stat. à la porte, endroit tranquille, référence sur crédit requise, libre imm. Situé au 470 Bourget, 425\$/mois. 577-0269

3^e AU 1^{er} ÉTAGE Coin Leclerc et St-Hubert, semi-meublé, eau chaude fournie, lav.-séch. au s.-sol. 375\$/mois. Bail sur références. 777-8888

3^e MEUBLÉ, chauffé, éclairé, 415\$/mois. Inf.: 521-4444

APP. 1^{er} meublé, chauffé, éclairé, câble, pour une personne, non-fumeur(euse), autonome. Références, 320\$/mois. 378-4380 Jacqueline

L'immobilier à votre rythme!



LYNE McCRAW
378-4120
Re/Max Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

JEAN-HUGUES ST-PIERRE



378-4120
JEAN-HUGUES ST-PIERRE
Re/Max Professionnel inc.
Courtier immobilier agréé

17

660 PERSONNEL DEMANDE

CAMELOTS recherchés pour distribuer LA VOIX DE L'EST ET LA PRESSE À GRANBY

pour les rues St-Jean, Laurier, Déragon et St-Antoine Nord.
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 529.

FEMME DE MÉNAGE demandée pour une résidence privée à Rougemont, de préférence le vendredi. 469-2406 ou 776-7661



Le Restaurant Burger King de Cowansville

est présentement à la recherche d'un(e) **Coordonnateur(trice)**

Horaire flexible
Temps plein
Atout: Bilinguisme

Faites parvenir votre c.v. par télécopieur au (450) 263-8727

275479V

660 PERSONNEL DEMANDE

CENTRE DENTAIRE de Granby est à la recherche d'une SECRÉTAIRE-RÉCEPTIONNISTE à temps plein

Pour 30 à 40 heures semaine. Disponibilité: jour et soir. Avec ou sans expérience. Connaissance en informatique appréciée.
Envoyez votre C.V. à Casier 5607, La Voix de l'Est, 76 Dufferin, Granby, QC J2G 9L4.

CHAUFFEUR(S) et BROKER US

- Classe 1
- Dossier SAAQ et criminel en règle
- Ponctuel
- Payé au mille
- Cueillette et livraisons sont toutes payées

BROKER

- Avance sur carburant
- Salaire compétitif
- Consortium drogue et alcool

Tél: 450-469-1770

CONCIERGE et GARDIEN de nuit

demandés pour hôtel, à temps partiel 10 \$ de l'heure, min. 3 nuits semaine en rotation, de 23 h à 7 h
Disponibilité 7 jours
Idéal pour retraité
Apparence soignée
Se débouille en anglais
AUBERGE QUILLIAMS
Jacques Laliberté
572 Lakeside, Lac Brome
sortie 90, aut. 10
Info: (450) 243-0404

660 PERSONNEL DEMANDE

HÔTEL LE CASTEL RÉCEPTIONNISTE / AUDITEUR DE NUIT

Temps plein, bilingue
Service à la clientèle
Formation ou expérience en comptabilité, vente ou tourisme
Bonne connaissance de l'informatique.
Salaire compétitif.
Nombreux avantages sociaux.
Vous présentez au :
901 Principale, Granby (Québec) J2G 2Z5
Télécopieur : (450) 378-9930
Courriel : j.cote@castel.qc.ca

INFIRMIER(ÈRE)

ou INFIRMIER(ÈRE) AUXILIAIRE

demandé(e) pour POSTE DE JOUR, environ 18 heures sur 3 jours, pour une résidence privée de personnes âgées autonomes et en perte d'autonomie. Expérience avec les personnes âgées serait un atout.

Faites parvenir votre C.V. à :
Casier 5601, La Voix de l'Est
76 Dufferin, Granby, QC J2G 9L4

JARDIN DU MONT

recherchons

COMMIS EMBALLEURS aux CAISSES TEMPS PARTIEL

Soir semaine et week-end
Bonne disponibilité.
Sens de la clientèle et des responsabilités
SALAIRE ET AVANTAGES SOCIAUX SELON LA POLITIQUE DE LA COMPAGNIE.
Pour info.: France Bernard 375-3941
ou apportez CV au 252 Denison E., Granby

MÉCANICIEN INDUSTRIEL DEMANDÉ

pour faire la réparation de compresseur et d'outils à air. Bonne connaissance en pneumatique serait un atout. Faire parvenir votre CV au 450-375-0063.

PERSONNEL DEMANDÉ au Café Vegas. S.v.p., apportez votre CV au 572 Principale à Granby. 776-2006

PRÉPOSÉ (E) DE NUIT avec expérience pour résidence de personnes âgées et autonomes. Bonnes conditions de travail. Faites parvenir votre C.V. au CASIER 5605, La Voix de l'Est, 76 Dufferin, Granby, QC J2G 9L4

REPRÉSENTANT INDUSTRIEL D'EXPÉRIENCE demandé, pour la vente de produits et d'outils à air. Salaire de base + commission. Faire parvenir votre CV au 450-375-0063.

660 PERSONNEL DEMANDE

URGENT ! MÉCANICIEN D'EXPÉRIENCE En mécanique diesel pour compagnie de transport. Doit posséder carte de compétence. Inf.: 777-3821, Denis Simoneau

URGENT

OPPORTUNITÉ DE CARRIÈRE

Deragon Honda

situé à Cowansville recherche actuellement un(e) candidat(e) bilingue ayant de l'expérience afin de combler le poste de :

DIRECTEUR COMMERCIAL

Le groupe offre une rémunération concurrentielle à laquelle s'ajoute une gamme complète d'avantages sociaux.

L'horaire de travail innovatrice.
Si vous désirez relever un nouveau défi à l'intérieur d'une organisation d'envergure, faites parvenir votre curriculum vitae avant le 23 DÉCEMBRE 2003

Nous traitons les candidatures en toute confidentialité. Seules les personnes retenues seront contactées.

Deragon Honda

Téléphone : (450) 266-2432 poste 308
Courriel : slupien@deragon.com

670 AUTOS

1- JEAN VERRIER AUTOS 1992 INC. 1311 PRINCIPALE, GRANBY Tél.: 375-3633

2000 KIA Sportage LX, 5 vit., 4x4, rouge 10,900\$

1999 CHEV. Blazer LS, 2 p., aut., t.équipé.

1998 CHEV. Blazer LT, 4 p., t.équipé, cuir;

1998 HONDA CRV LX, aut., entièrement équipé

1993 CHEV. Tracker, 4x4, 5 vit. toit dur, beau comme neuf

OUVERT LES SAMEDIS DE 10 H À 16 H

Tous nos véhicules sont munis d'au moins un an de garantie

660 PERSONNEL DEMANDE

Cours de base en ébénisterie

Nouveau dans la région



Formateur diplômé de l'École du meuble de Victoriaville

Contenu du cours :

- connaître les caractéristiques des matériaux utilisés dans la fabrication du meuble;
- se familiariser avec les différents équipements utilisés pour faire la transformation du bois;
- se familiariser avec le dessin (plan, élévation, profil);
- réaliser un projet d'atelier.

Endroit : Granby.

Début du cours : le 28 janvier 2004.

Durée : 10 semaines, une journée par semaine de 18h30 à 21h30 (30 hres).

Coût : 499\$ + taxes.

Faites vite! Places limitées.

Un cadeau à offrir qui vous permettra d'en recevoir plusieurs autres...



Activités de formation diffusées par :



Le leader en formation industrielle
The leader in industrial training

Pour les inscriptions, composez dès maintenant le (450) 263-8822

262025V

SOCRATE



NATHALIE VACHON c.o.
DIRECTRICE PROFESSIONNELLE

ORIENTATION PROFESSIONNELLE

- BILAN DES COMPÉTENCES
- RÉORIENTATION DE CARRIÈRE
- CURRICULUM VITAE

916, rue St-Hubert, Granby

372.6633

REMBOURSÉ PAR LA PLUPART DES RÉGIMES D'ASSURANCES COLLECTIVES

Passionné(e) de l'automobile?



PNEUS Concept

recherche un(e)

SPÉCIALISTE-CONSEIL

dans le domaine des pneus, accessoires et de la mécanique automobile

Exigences :

- Aptitude pour le service au client
- Connaissance de l'informatique
- Bilinguisme un atout

Avantages :

- Salaire compétitif
- Avantages sociaux
- Plan de formation
- Poste permanent immédiat
- Équipe dynamique et réputée

Faites parvenir votre curriculum vitae à :

PNEUS CONCEPT a/s Michel Roger
483, rue Boivin Granby (Québec) J2G 2L5

275774V

670 AUTOS

CIVIC SI 1994 coupé, noir, aut. 4,000\$
CIVIC SI 1993 coupé, rouge, man., 4,000\$
CIVIC 1994 LX SE, bleu, man., A/C, 3,400\$
VOLKS PASSAT 1992, traction intégrale, 2,500\$
SUNBIRD 1994, man., A1, 1,700\$
EAGLE SUMMIT 1990, aut., 1,250\$
Garantie disponible. Informations: 770-2424

CORSICA 1991, 145,000 km, prête pour l'hiver, chauffe-moteur, 4 pneus à neige neufs, 4 pneus d'été très bons, méc. A1, freins neufs, extrêmement propre, 2,100\$. 469-2552, cell: 522-2808.

PONTIAC GRAND PRIX LE 1991, aut., prix 2,500\$. Info : 378-7515



MERCI DE VOTRE CONFIANCE!
Heureux temps des Fêtes et Bonne Année 2004!

- 02 MAZDA PROTÉGÉS, 5 vit., «mags»
- 02 PONTIAC MONTANA, t.équi., 13 800 \$
- 02 KIA SPECTRA, 4 p., aut., bal. de par., 7 900 \$
- 02 CHRYSL. SEBRING LX, t.équi., 2.4 L, 11 900 \$
- 02 TOYOTA COROLLA DX PLUS, aut., 57 000 km
- 02 CHRYSL. SEBRING LX, V6, t.équi., 12 900 \$
- 01 MAXIMA GLE, toit, cuir, 17 500 \$
- 01 DODGE CARAVAN SPORT, t.équi., 13 500 \$
- 01 AUDI A-4 QUATRO, aut., 1.8 T, 55 000 km
- 01 DODGE DAKOTA SPORT, X-cab, 3.9 L, aut., clim.
- 01 ACURA 3.2 TL, toit, cuir, noire 18 900 \$
- 01 CHRYSLER INTREPID ES, 3.2 L, t.équi.
- 00 FOCUS ZX3, 3 p., 5 vit., 40 000 km
- 00 NISSAN ALTIMA GXE, t.équi., 12 800 \$
- 00 NISSAN MAXIMA GXE, noire, 85 000 km
- 00 SUZUKI VITARA JX, décapotable, 4x4, 5 vit.
- 00 FOCUS SE, 5 p., 5 vit., t.équi., 52 000 km
- 00 FORD WINDSTAR LX, 4 p., t.équi., 58 000 km
- 00 JEEP GR. CHEROKEE LAREDO, 4 L, t.équi.
- 00 CHEV. IMPALA LS, 3.8 L, t.équi., 53 000 km
- 00 SUNFIRE SE, 4 p., clim., 48 000 km
- 00 TOYOTA CAMRY LE, 4 cyl., toit, «mags»
- 99 OLDS. 88 LSS, cuir, 81 000 km, 10 400 \$
- 99 HONDA CIVIC CX, 5 vit., rouge, 8 400 \$
- 99 MAZDA PROTÉGÉ LX, 5 vit., clim., 7 400 \$
- 99 TOYOTA RAV-4, 4x4, 5 vit., clim., t.équi.
- 99 MAZDA 626 LX, 4 p., 4 cyl., t.équi.
- 99 TOYOTA SOLARA SE, 4 cyl., aut., t.équi.
- 99 VOLKS GOLF GL, 4 p., 5 vit., toit, «mags»
- 99 TOYOTA COROLLA CE, aut., 62 000 km
- 98 FORD ESCORT SE, 60 000 km, 5 800 \$
- 98 VOLVO S-70 TS SE, t.équi., 14 900 \$
- 98 HONDA CIVIC LX, aut., 6 900 \$
- 98 PLYMOUTH BREEZE, 4 cyl., t.équi., 6 900 \$
- 98 TOYOTA RAV4, 4 p., 5 vit., 11 400 \$
- 98 FORD TAURUS SE, fam., t.équi., 5 800 \$
- 98 MAZDA 626 ES, V6, toit, cuir, 6 900 \$
- 98 TRANS SPORT, allongé, t.équi., 9 700 \$
- 98 MERCEDES E320-4MATIC (4x4), t.équi., 80 000 km
- 98 HONDA CRV LX AWD, 5 vit., t.équi.
- 98 TOYOTA COROLLA, 4 cyl., 5 vit., clim.
- 97 PONTIAC SUNFIRE GT, aut., 81 000 km
- 97 TOYOTA TERCEL CE, 2 p., 5 vit., 4 900 \$
- 97 MERCEDES C-230, 4 p., aut., t.équi., 12 900 \$
- 97 CHEV. CAVALIER LS, décapotable, 5 vit.
- 97 TOYOTA CAMRY XLE, V6, toit, «mags»
- 97 PLYM. RALLYE, 3.3 L, t.équi., 80 000 km
- 96 GR. CARAVAN LE, 7 900 \$
- 96 JEEP GR. CHEROKEE LAREDO, 9 400 \$
- 96 HONDA ACCORD EX, 4 p., t.équi.
- 95 CHRYSLER NEW YORKER, t.équi., 5 200 \$
- 95 PONTIAC GRAND PRIX SE, 4 p., V6, t.équi.
- 94 HONDA CIVIC SI, 5 vit., 4 700 \$
- 94 GRAND-AM, 4 p., 4 cyl., 3 300 \$
- 93 MERCURY SABLE, fam., cuir, 2 900 \$
- 90 GMC TRACKER, 4x4, 5 vit., 2 300 \$
- 89 CHEVROLET CAVALIER 224, 5 vit., noire

601 Principale, Granby

378-1212

À côté de la Cantine chez Ben

261088V

Le spécialiste de la
2^e chance au crédit:

Jean Verrier
Autos 1992 Inc.

1^{re} et 2^e

CHANCES AU CRÉDIT
Approbation en 15 min.

Avec ou sans dépôt obligatoire

OUVERT LES SAMEDIS
de 10h à 16h

www.jvauto.com

1311 Principale, Granby
375-3633

Pierre Boivin Auto

• 777-3553 •

Joyeuses Fêtes!

2001 FOCUS, 4 p., aut., t. équ., 8 900 \$
2001 TENTE-ROULOTTE FLAGSTAFF 5 995 \$
2000 TOYOTA COROLLA CE, 4 p., 5 vit.
1999 DODGE RAM 1500, «Quad Door», 4x4, V8, aut.
1998 HYUNDAI ACCENT GT, 2 p., 5 vit., 5 295 \$
1998 HYUNDAI ELANTRA, fam., aut., 5 395 \$
1998 TOYOTA TERCEL, 4 p., 5 vit., 4 995 \$
1998 FORD ESCORT, fam., aut., clim.
1998 FORD WINDSTAR GL, 3.8 L, t. équ.
1998 VOLKSWAGEN JETTA WOLFSBURG, 4 p., 5 vit.
1998 MERCURY MYSTIQUE, 4 p., aut., 4 cyl., 5 449 \$
1998 BMW 328i, 4 p., 5 vit., rouge, 18 995 \$
1998 PLYMOUTH VOYAGER, V6, 3 L, 7 pass., bien équ.
1997 CHEV. S10, cab. rég., boîte fibre, man., rouge
1997 HYUNDAI ACCENT, 2 p., man., très bas km
1997 SATURN SC2, man., 4 cyl., 5 449 \$
1997 TOYOTA RAV4, 4 p., 5 vit., 8 495 \$
1997 PONTIAC SUNFIRE GTX, 2 p., 5 vit.
1996 ACURA INTEGRA LS, montée «Fast and Furious»,
man., 5 vit., t. équ., 10 500 \$
1995 JEEP CHEROKEE SPORT, 4 p., aut., bien équ.
1995 SUNRUNNER 5 vit., décapotable
1995 VOLKSWAGEN GOLF GL, 2 p., 5 vit., 4 700 \$
1995 VOLKS GOLF, diesel, 4 p., 5 vit., 4 495 \$
1994 FORD ESCORT LX, 2 p., 5 vit.
1994 HONDA CIVIC CX, 2 p., man., 4 395 \$
1994 CHRYSLER NEW YORKER, V6, 3.5 L
1994 PONTIAC GRAND PRIX SE, 4 p., 3 750 \$
1993 MAZDA MX3 PRECIDA, 4 cyl., 2 p., 3 995 \$
1993 MAZDA 626 CRONOS, 4 p., aut., 3 995 \$
1993 NISSAN PATHFINDER SE, aut., t. équ.
1992 SATURN SC2, man., 2 p.

AUTRES VÉHICULES
1 000 \$ et moins disponibles
OUVERT LE SAMEDI

1141 DUFFERIN, GRANBY

670 AUTOS

GÉRARD DELAGE AUTO
505 Dufferin, Granby
(450) 776-3858
Ouvert tous les samedis

UN JOYEUX TEMPS DES FÊTES
ET UNE TRÈS BONNE ANNÉE
à tous nos clients et amis!

OFFRE SPÉCIALE
pour un temps limité
VOUS PAYEZ LE COÛTANT
+ 500\$
VENEZ VOIR NOTRE INVENTAIRE
Garantie et transport en sus

*** FOURGONNETTES et 4X4 ***

99 OLDS BRAVADA, 4 p., aut., tout équipé.
93 DODGE Dakota, aut. king cab, V8.
93 FORD Aérostar aut., tout équipé

*** AUTOMOBILES ***

01 Chrysler LHS, 4 p., aut., tout équipée
00 Ford Focus Station Wagon, aut. full
00 Hyundai Accent, 2 p. aut.
00 Pontiac Sunfire, 2 p. 5 vit.
00 Ford Focus ZX3.
00 Chrysler Intrepid, 4 p., aut., tout équipée
00 Pym. Neon, aut. 4 p., toit ouvrant, t. équip.
00 Chrysler Sebring LXI, décapotable
99 Chrysler Sebring JX, 2 p., tout équipée, dé-
capotable
99 Ford Taurus familiale, 4 p., aut., tout équipé
99 Volks New Beetle jaune, 5 vit., tout équipé,
toit ouvrant, à gaz
98 Chrysler Sebring LTD, décapotable
96 Chrysler Sebring, décapotable
94 Olds Cutlass Suprême aut., tout équipé, dé-
capotable

Pour vous servir
CHRISTINE ET GÉRARD
Merci de votre confiance
"C'EST LA PLACE"

672 CAMIONS

JEEP YJ 1992, propre, 3,500\$ négociable. Jour:
777-0453; ou soir: 375-9251

PICK UP DODGE 1500, 4x4, 1980, moteur 318,
pelle à neige, peinture neuve, très bonne condi-
tion, rouge. Prix 4,950\$. Remorques La Cheva-
chée, 450-375-2203

675 MOTONEIGE

ARTIC CAT modèle Thundercat 2002, 3 cyl. prix
demandé 6,500\$ nég. AUSSI REMORQUE à
motoneige double, tout aluminium, prix deman-
dé 5,000\$ nég. Inf: 372-9800.

BOMBARDIER 2001, Grand Touring 700 liquide,
démarreur, valise, housse de protection, 6,000
km, comme neuve, 5,800\$. 450-776-1479

677 ROULOTTES

ROULOTTE déjà installée dans camping 5 étoi-
les en Estrie. Prowler 94, 6 places, avec petite
chambre, grand balcon en bois traité, rallonge
de dalle. Incluant: remise, BBQ, réfrigérateur,
tondeuse, ens. patio rembourré et 2 cordes de
bois; Spécial 13,500\$. 450-775-4626.

**Bâtir demain
ensemble!**

L'ACTION BENEVOLE,
UN COUP DE MAIN QUI FAIT DU BIEN.

**AVIS DE DEMANDE
DE DISSOLUTION
SIBH INC.**

AVIS est par les présentes donné que
SIBH INC. demandera à l'inspecteur
général des institutions financières la
permission de se dissoudre confor-
mément aux dispositions de la Loi sur
les compagnies.

Boucherville, le 8 décembre 2003
M. Benoit Hamel, président

275796V

Horoscope



Sagittaire



Capricorne



Verseau



Poissons



Bélier



Taureau



Gémeaux



Cancer



Lion



Vierge



Balance



Scorpion

du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE

Rien ne vous semblera plus faisable que d'organiser votre emploi du temps et les questions d'argent. Si vous êtes dans une situation délicate, vous saurez mettre de l'ordre dans vos affaires et prendre les bonnes décisions. Côté coeur, vivez chaque moment de bonheur.

du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER

C'est le moment de faire quelques achats. Le climat sera agréable. Vous créerez une ambiance intéressante autour de vous. Vous agirez avec précision en tout. Bonne journée pour solutionner de petits problèmes.

du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER

Vous êtes dans une période propice aux changements. Côté coeur, la lune vous soutient. Pour ce qui est de vos occupations, lancez-vous dans une nouvelle activité à condition d'avoir évalué les chances de réussite. Rien n'est jamais tout à fait sûr, mais on peut prévoir certaines choses.

du 20 FÉVRIER au 20 MARS

Très bonne journée pour rétablir une communication avec quelqu'un dont vous vous êtes éloigné ces derniers temps. Bonne journée également pour les déplacements. Il y aura des imprévus.

du 21 MARS au 20 AVRIL

Si vous avez l'occasion de flâner, ça vous fera un bien énorme. Comme vous serez souple, vous n'aurez aucune hésitation à faire des changements là où c'est nécessaire. Vous vivrez de bons moments aujourd'hui.

du 21 AVRIL au 20 MAI

Vous serez de plus en plus clair quant à vos objectifs. Dans vos relations intimes, vous serez heureusement surpris de la tournure de certains événements. Vie sociale et de travail sous de bons augures. Horizon paisible.

du 21 MAI au 21 JUIN

Particulièrement inspiré, vous résoudrez mille et un problèmes de la meilleure façon. Cela dit, vous aurez assez peu de goût pour les détails. Confiez-les à d'autres si vous le pouvez. Côté coeur, vous l'aurez familial.

du 22 JUIN au 22 JUILLET

Plus introspectif que dans les derniers jours, vous éprouverez le besoin de faire un bilan de l'année qui se termine. Il est possible que vous ayez besoin de refaire l'équilibre entre vos diverses activités. Une journée calme vous ferait du bien. L'aurez-vous?

du 23 JUILLET au 23 AOÛT

Toutes les formes d'entente seront favorisées: réconciliations, engagements, nouvelles amitiés, contrats, associations. Bref, il n'y a pas de solitude dans votre ciel. Grande ouverture d'esprit et de coeur.

du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE

Vous aurez la tête pleine de nouvelles idées et l'entrain qu'il faut pour les réaliser. Essayez tout de même de ralentir votre rythme. La lune vous rendra de bonne humeur.

du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE

Plus posé que dans les derniers jours, vous réagirez avec souplesse dans toute situation. Côté coeur, vous trouverez l'équilibre en restant près des proches. Bon moment pour travailler dans l'ombre.

du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE

Vous vous tournerez vers l'action, vers les rencontres, vers les conversations. Vous profiterez d'une bonne étoile en ce qui a trait à votre vie sociale. Vie intime sous le signe de la bonne humeur et de la loyauté.

37 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 17 DÉCEMBRE 2003

LIQUIDATION D'INVENTAIRE

On doit faire de la place!

OUVERT
durant les travaux
d'agrandissement

USAGÉS... MAIS CERTIFIÉS

Certifiés TOYOTA: 7 bonnes raisons



De 1997 à 2003

SOLARA

01 SLE, #21398, V6, 2 p. 6 cyl., aut., tout équ., rég. vit., 18 584 km, 24 995 \$

COROLLA

01 CE, #ES705A, aut., clim.,	50 300 km, 15 295 \$	14 295 \$
01 CE, #24099A, man., clim.,	64 000 km, 14 495 \$	13 795 \$
00 VE, #23125A, man.,	30 402 km, 13 495 \$	12 495 \$
00 LE, #23409A, aut., clim.,	85 800 km, 14 995 \$	13 995 \$
00 VE, #24042A, man., clim.,	400 km, 12 495 \$	11 995 \$
99 VE, #23296A, man., clim.,	96 800 km, 11 495 \$	10 995 \$
99 VE, #22146A, man., clim.,	71 299 km, 11 095 \$	11 495 \$
98, #24232A, man.,		7 495 \$

ECHO

02, #22298, 4 cyl., 2 p.,	800 km, 13 495 \$
02, #214242, 4 cyl., 4 p., aut.,	22 650 km, 13 995 \$
00, #ES694, 4 p., 4 cyl., man., clim.,	80 200 km, 10 395 \$
00, #24131A, 4 p., 4 cyl., man.,	72 640 km, 9 495 \$
00, #23396B, 4 cyl., 4 p., man.,	60 000 km, 10 495 \$

TERCEL

99 CE, #24176A, 4 p., 4 cyl., aut., clim.,	94 600 km, 10 495 \$
99 CE, #ES704, 4 cyl., aut., 4 p.,	86 000 km, 9 995 \$

SIENNA

00 LE, #23538A, 4 p., 6 cyl., aut., t. équ.,	29 700 km, 22 495 \$
98 LE, #23279A, 4 p., 6 cyl., aut., t. équ.,	133 000 km, 15 495 \$

261430V

Estrie TOYOTA
On vous a dit
Angle Principale et voie
d'accès de l'autoroute, Granby
378-8404
www.estrie-toyota.qc.ca



André Javelle
Beauregard
Directeur des
véhicules
d'occasion



Patrick Beauregard
Conseiller
des véhicules
d'occasion

TOYOTA
un coup de cœur sans fin



17

17

17

Faits d'hier

2002 — Un réseau de prostitution juvénile est démantelé à Québec alors que plusieurs personnalités publiques se retrouvent accusées.

1998 — Début de bombardements anglo-américains en Irak, visant des équipements nucléaires et chimiques.

1996 — À l'ambassade du Japon, à Lima, 23 terroristes péruviens prennent 490 otages; les 71 derniers seront libérés le 22 avril, quand les assaillants seront tués par l'armée.

1995 — En Autriche, victoire aux législatives du chancelier sortant Franz Vranitzky; Viktor Klima lui succédera deux ans plus tard.

1989 — Fernando Collor de Mello gagne la première élection présidentielle libre en 29 ans au Brésil.

1985 — Le gouvernement de l'Ontario affirme que les responsables des pluies acides auront huit ans pour réduire de 64 pour cent leurs rejets en anhydride sulfureux.

1983 — À Londres, devant un grand magasin, six personnes sont tuées par une bombe de l'IRA. — À Madrid, l'incendie d'une discothèque fait 83 morts.

1982 — Invoquant la cruauté de cette chasse, l'Union européenne interdit l'importation de peaux de phoque du Canada.

1976 — Le dissident Vladimir Boukovski est libéré par Moscou, contre celle du communiste Luis Corvalan par la dictature du Chili.

1974 — Assassinat de cinq membres d'une famille lors d'un hold-up à Saint-Joseph-du-Lac, au Québec.

1973 — À l'aéroport de Rome, une attaque à la mitraillette et à la grenade de terroristes arabes fait 32 morts.

1971 — 90 000 soldats pakistanais se rendent aux Indiens au Pakistan oriental, devenu ainsi indépendant sous le nom de Bangladesh.

1969 — À Ottawa, dans un mémorandum, le cabinet Trudeau incite la GRC à faire la surveillance clandestine de groupes démocratiques comme le Parti québécois.

1967 — Le premier ministre de l'Australie, Harold Holt, se noie lors d'une baignade en mer, près de Melbourne.

1957 — À Cap Canaveral, en Floride, premier essai

du missile Atlas.

1953 — À Washington, les autorités fédérales approuvent les normes techniques de la télévision en couleurs.

1947 — À Sept-Îles, le téléphone est relié au réseau national.

1917 — Au Canada, les conservateurs de Robert Borden battent les libéraux de Wilfrid Laurier.

1903 — Sur une plage venteuse de Kitty Hawk, en Caroline du Nord, les frères Orville et Wilbur Wright font voler un premier engin doté d'un moteur à essence, construit dans leur atelier de vélos en Ohio.

1792 — À Québec, début de la première session du Parlement du Bas-Canada.

Ils sont nés un 17 décembre:

Domenico Cimarosa, compositeur de l'opéra «Il Matrimonio Segreto» (1749-1801)

Le physicien et chimiste anglais Humphry Davy (1778-1829)

William Lyon Mackenzie King, premier ministre du Canada (1874-1950)

L'acteur Raimu, né Jules Muraire, à Toulon (1883-1946)

Le chef d'orchestre américain Arthur Fiedler (1894-1979)

La syndicaliste québécoise Lorraine Pagé (1947)

Ils nous ont quittés un 17 décembre:

2000: l'acteur et cinéaste français Gérard Blain (1930)

1991: Joey Smallwood, premier premier ministre de Terre-Neuve (1901)

1987: Marguerite Yourcenar, première femme de l'Académie française, née Crayencour (1903)

1830: Simon Jose Bolivar, homme d'Etat sud-américain (1783)

Citation du jour: «Ce que l'individu perçoit comme une liberté n'est rien de plus qu'une nécessité du point de vue collectif.» (Heinz Pagels, L'Univers quantique)



La Croix-Rouge est à la recherche de personnes pour constituer son équipe d'intervention locale.

Appel de candidatures pour

BÉNÉVOLES

Une formation sera offerte à cette équipe qui sera responsable des interventions lors de sinistres (incendies, inondations, etc.) dans votre communauté.

Postes bénévoles disponibles

(sur entrevue de sélection)

- Chefs d'équipe d'intervention
- Responsables d'opération
- Bénévoles-terrain
- Bénévoles en logistique

Profil recherché

- Habileté à communiquer efficacement
- Esprit d'équipe / Empathie
- Leadership
- Disponibilité lors d'interventions
- Avoir un permis de conduire valide

JOIGNEZ NOTRE ÉQUIPE DÈS MAINTENANT!

Contactez-nous au 1 800 363-7305 poste 3071

SP La vie avec la sclérose en plaques.

La seule chose prévisible avec la sclérose en plaques, c'est qu'elle rend la vie imprévisible.

SP Société canadienne de la sclérose en plaques

1 800 268-7582 www.scleroseenplaques.ca

1^{er} anniversaire du décès de



M. Berthold Bernier
survenu le 16 décembre 2002

Papa,

Jour après jour, nous pensons à toi.

Tu nous manques toujours autant.

De là-haut, veille sur nous et

donne-nous le courage de continuer

sans toi. Nous t'aimerons toujours.

Ta conjointe, tes enfants

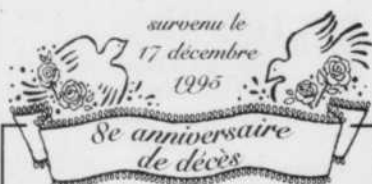
et petits-enfants

Une messe sera célébrée le

20 décembre 2003 à 17h

en l'église Notre-Dame.

275796V



Cher Claude,

Le départ d'un être aimé est très dur à accepter, surtout quand cela arrive si brusquement. Tu as tout au long de notre vie, tissé des liens d'amour, qui sont toujours présents et bien ancrés dans nos coeurs. Je sais aussi, que dans le grand livre de la destinée il est gravé en lettres dorées, que nous nous retrouverons pour l'éternité. Tu nous manques beaucoup.

Pour toujours,
Diane, Martin

Claude
Senneville



275749V

1^{er} anniversaire du décès de



M. Wallace Aitken
survenu le 17 décembre 2002

Le souvenir d'un cœur aimé demeure et jamais ne meurt car tout ce qu'il a semé avec amour durant son existence restera gravé dans nos cœurs à jamais.

Que tous les souvenirs heureux immortalisent d'une certaine manière la présence de cet être qui était si cher.

Ton épouse, Lucille
Ta fille Carole (Rosaire Daigle)
Tes petits-enfants et arrière-petits-enfants.

Une messe sera célébrée le
20 décembre 2003 à 16 h 30 en
l'église St-Bernardin de Waterloo.

275731V

Pour que toujours son souvenir demeure

Il y aura bientôt 1 an, 2 ans, 5 ans ou 10 ans que survenait le départ d'un être cher ?

Soulignez l'événement en publiant un anniversaire de décès, à l'intérieur duquel vous pourrez insérer une photo de la personne décédée.

Communiquez avec le 375-4555, poste 223 (3 jours avant la date de parution)

La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

260485V

Les **Le Sieur**

Une continuité rassurante depuis quatre générations



Charles LeSieur
1885-1964



Jacques A. LeSieur



Gilles LeSieur



Eric LeSieur

777-1414

www.ja-lesieur.com

241731V

Décès



ROYER
M. Lionel
1920 - 2003

Au Centre hospitalier de Granby, le 15 décembre 2003, à l'âge de 83 ans, est décédé Monsieur Lionel Royer, époux de Madame Cécilia Piette, demeurant à Granby.

Outre son épouse, Cécilia, il laisse dans le deuil ses enfants, Yves (Lucie Marchand), Lise, Rachel (Gille Gagné), Michel (Pauline Beauregard); ses petits-enfants, Éric Audette, Judith Royer, Josée Audette, Karine Gagné, Cinthia Royer, Annick Royer, Martin Gagné; ses 3 arrière-petits-enfants; sa soeur, Jane Royer (feu Léo Clark). Il était également le frère de feu Lilianne Royer (feu Roméo Lisé), feu William (Madeleine Benson), feu Paul. Il laisse aussi ses beaux-frères et belles-soeurs, Yvonne (feu Jack Ling), Elphège (feu Alphonsine Ménard), Rose (Émile Paré), Jean-Baptiste (feu Blanche Roy), Florida (feu Paul-Émile Charbonneau), Anita (feu Lionel Roy), Denise (feu Émile Bouthillier). Il était également le beau-frère de feu Philias (feu Aldéa Roy), feu Angèle (feu Bert Ling). Il laisse aussi ses neveux et nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier le personnel du Centre hospitalier de Granby ainsi que celui de la Résidence Bouthillier pour les bons soins prodigués à Monsieur Royer. La crémation a eu lieu à Granby au Crématorium Les Jardins Funéraires Bessette. La famille recevra les témoignages de sympathie samedi, jour de la célébration de la Parole, à compter de 12h (midi). La célébration de la Parole aura lieu le samedi, 20 décembre 2003 à 14h, en la chapelle de

Les Jardins Funéraires Bessette
997, des Colombes
(angle St-Jude N), Granby
Tél. : (450) 777-1171 ou
1-888-730-6666
Téléc. : (450) 777-4393
www.famillebessette.com
Affiliée à la C.T.Q.

Inhumation au cimetière de Les Jardins Funéraires Bessette à une date ultérieure. En guise de sympathie, des dons à l'Association pulmonaire du Québec seraient appréciés. Les formulaires seront disponibles au salon.
(17-19-20)

Les résidences et les jardins funéraires
Bessette
Le vrai sens des valeurs

Myriam Bédard,
Doutte médaillée d'or
olympique au biathlon

Moi,
j'ai signé
ma carte
de don
d'organes.

Et vous?

Un engagement
clair!

1 800 267-3434

LE DON DE LA VIE



LEMELIN
M. Théodore
1923-2003

A Granby, le 14 décembre 2003, à l'âge de 80 ans, est décédé M. Théodore Lemelin, époux de feu Diane Gendron, demeurant à Granby.

Le défunt laisse dans le deuil ses enfants : Mario (Louise Lanoie), St-Hyacinthe; Maryse (Michel Sergerie), Brigham, ses petits-enfants: Christian et Myriam Lemelin, sa soeur Rita, ses frères Marcel et Gilles ainsi que ses beaux-frères, belles-soeurs, neveux, nièces, autres parents et amis.

Les funérailles auront lieu le vendredi 19 décembre, en l'église St-Luc à 11h, sous la direction de la

MAISON FUNÉRAIRE
GIRARDOT & MENARD LTÉE
170 Dufferin, Granby
Tél. 372-4498 - Téléc. 372-2738
courriel: girardot-menard@bellnet.ca
Membre de la C.T.Q.

La famille sera présente au sous-sol de l'église à compter de 10h30 vendredi, journée des funérailles, afin de recevoir les condoléances de parents et amis.
(17-18)



FREGEAU
TURGEON
Mme Monique

Au CHUS Hôtel Dieu, le 13 décembre 2003, est décédée Monique Turgeon, à l'âge de 68 ans, épouse de Rémy Frégeau, demeurant à Sherbrooke. Les cendres de Madame Turgeon reposent à la

Coopérative Funéraire de l'Estrie
505, rue Short
Sherbrooke, QC J1H 2E6
Claude Roy, dir. gén.
Tél.: (819) 565-9696
Téléc.: (819) 564-7346

Heures de visite: le mercredi 17 décembre de 14 h à 16 h et de 19 h à 22 h; jour des funérailles, de 11 h jusqu'au départ du salon à 14 h 15. Les funérailles auront lieu le jeudi 18 décembre 2003, à 14 h 30 en l'église Notre-Dame du Perpétuel Secours. Inhumation au cimetière St-Philippe de Windsor à une date ultérieure. Elle laisse dans le deuil, outre son époux, ses frères et soeurs: Lionel (Georgette Ferland), Madeleine, Claude (Louise Rousseau), Louis (Diane Robert), Yvan fsc, Michel (Edith Boucher), Roch. Ses beaux-frères et belles-soeurs: André Frégeau (Lilianne Morin), Fleurette Frégeau (Renato Bosio), Micheline Frégeau (Réal Arseneault). Son oncle, Maurice Paquet (Florence). Sa tante, Simone P. Blouin; ses cousins, cousines, neveux et nièces, autres parents et amis.
(17)



GIARD
Sœur Estelle
(Sr. St-Joseph)
1929 - 2003

À l'infirmerie des Soeurs Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe, le 16 décembre 2003, à l'âge de 74 ans, après 50 ans de vie religieuse, est décédée Sr. Estelle Giard, en religion (Sr. Sainte-Honorine) des Soeurs St-Joseph de Saint-Hyacinthe.

Outre sa famille religieuse, elle laisse dans le deuil 2 frères et 4 soeurs: Hermel (Huguette Perrault), de St-Simon; Benoît (Catherine Thibault), de L'Islet; Paquerette (feu Albani Lafleur); Huguette (feu Charles-Auguste Gauvin); Lorraine; Justine, Sœur Adoratrice du Précieux-Sang; une belle-soeur: Renée Vanier (feu Gilles Giard, notaire), tous de St-Hyacinthe, de nombreux neveux et nièces ainsi que plusieurs arrière-neveux et nièces.

Elle est exposée le vendredi, 19 décembre 2003, à 14 h à la Maison-Mère des Soeurs Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe, 805 Raymond, Saint-Hyacinthe.

Les funérailles auront lieu le samedi, 20 décembre 2003, à 14 h en la Chapelle de la Maison-Mère des Soeurs Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe, suivies de l'inhumation au cimetière de la Communauté. Direction funéraire:

Complexe Funéraire
Ubaldo Lalime
900 Bourdages Nord
Saint-Hyacinthe
Membre de la C.T.Q.
Téléphone : 450 774-6417
Télécopieur : 450 773-7778
lalime@hy.cgocable.ca

(17)



CHICOINE
M. Gilles
1940-2003

Au C.H.U.S. de Fleurimont, le 15 décembre 2003 à l'âge de 63 ans, est décédé M. Gilles Chicoine, conjoint de Mme Monique Godbout, demeurant à Granby.

Les funérailles auront lieu le jeudi 18 décembre 2003. Le convoi funèbre partira du:

COMPLEXE FUNÉRAIRE
Le Sieur
60 boul. Pie IX, Granby, Qc
Tél. : 777-1414 Téléc. : 777-0999
courriel: info@ja-lesieur.com
Affilié à la C.T.Q.

pour se rendre à l'église St-Eugène, où le service sera célébré à 11 heures, suivi de l'inhumation au cimetière de St-Valérien. Les heures d'accueil seront mercredi de 14 à 17 hrs et de 19 à 22 hrs. Ouverture à compter de 9 heures, jeudi, journée des funérailles. Des dons à la Fondation des maladies du Cœur seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du Complexe Le Sieur.

Il laisse dans le deuil outre sa conjointe Monique, ses enfants: Linda, Carole (Dominique Dubé), Josée (Mario Boileau) et il était le père de feu Sylvain. Il laisse également dans le deuil: les enfants de sa conjointe, Denis, Stéphane et Linda, la mère de ses enfants: Pierrette Vadnais, ses 5 petits-enfants, son frère: Doris Chicoine (Colette Perras) ainsi que plusieurs beaux-frères, belles-soeurs, neveux, nièces, autres parents et amis.
16-17-18



LUSSIER
M. Antonio
1928 - 2003

À l'Hôpital Charles Lemoyne de Greenfield Park, le 11 décembre 2003, à l'âge de 75 ans, est décédé M. Antonio Lussier, époux de Isabelle Montfils, demeurant à Granby.

Il laisse dans le deuil outre son épouse Isabelle, ses enfants: Fernand (son amie Brigitte), Constance, René (Brigitte). Ses petits-enfants: Alexandre, Karine, Shawn, Marie-Soleil, David, Anne, Sarah et Esther. Ses arrière-petits-enfants: Edouard et Charles-Etienne, ainsi que ses beaux-frères et belles-soeurs, neveux et nièces, autres parents et amis.

Les funérailles auront lieu le jeudi 18 décembre en l'église St-Joseph à 11 h, sous la direction de la

MAISON FUNÉRAIRE
GIRARDOT & MENARD LTÉE
170 Dufferin, Granby
Tél. 372-4498 - Téléc. 372-2738
courriel: girardot-menard@bellnet.ca
Membre de la C.T.Q.

Les cendres seront inhumées au cimetière de St-Valérien à une date ultérieure. À NOTER que la famille sera présente au salon funéraire à compter de 9 heures, jeudi, journée des funérailles. Des dons à la Maison de Répit Deragon Inc. seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du salon funéraire.
(13-17)



C.A.L.A.C.S.

CENTRE D'AIDE ET DE LUTTE CONTRE LES AGRESSIONS À CARACTÈRE SEXUEL

450-375-3338

Une famille à l'écoute
des familles de Granby
et région depuis 72 ans

Gm
MAISON FUNÉRAIRE
GIRARDOT & MENARD LTÉE

170 Dufferin, Granby
372-4498



Jacques Girardot
et Julie Girardot

Pour se souvenir
qu'une vie a été vécue



Les résidences et les jardins funéraires
Bessette
Le vrai sens des valeurs

997, DES COLOMBES À GRANBY
BROMONT • ROXTON POND
VALCOURT • WATERLOO
(450) 777-1171
SANS FRAIS : 1 888 730-6666
www.famillebessette.com

Statistiques

MERCREDI 17 DÉCEMBRE 2003 - LA VOIX DE L'EST 40

Hockey

Ligue nationale Classement

Parties d'hier non comprises										
ASSOCIATION DE L'EST										
Section Nord-Est										
Équipe	MJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts		
Toronto	31	17	6	5	3	85	74	42		
Boston	30	13	6	7	4	81	75	37		
Ottawa	29	13	10	3	3	88	65	32		
Montréal	31	14	13	3	1	70	72	32		
Buffalo	31	12	16	2	1	68	86	27		
Section Atlantique										
Philadelphia	30	17	4	8	1	87	57	43		
New Jersey	28	16	5	7	0	66	43	39		
N.Y. Rangers	30	11	12	5	2	79	76	29		
N.Y. Islanders	28	12	13	3	1	76	72	27		
Pittsburgh	29	7	16	4	2	62	107	20		
Section Sud-Est										
Atlanta	32	16	12	3	1	98	94	36		
Tampa Bay	27	13	9	4	1	65	58	31		
Florida	32	10	15	6	1	68	87	27		
Caroline	30	8	12	8	2	56	71	26		
Washington	30	9	19	1	1	77	99	20		
ASSOCIATION DE L'OUEST										
Section Centrale										
Équipe	MJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts		
Detroit	33	19	10	3	1	116	79	42		
St. Louis	27	18	6	2	1	75	58	39		
Nashville	28	14	12	2	0	70	72	30		
Chicago	31	7	15	6	3	58	86	23		
Columbus	29	8	15	4	2	60	83	22		
Section Nord-Ouest										
Vancouver	30	16	7	5	2	90	68	39		
Colorado	29	16	7	5	1	88	65	38		
Calgary	28	14	9	2	3	66	61	33		
Edmonton	30	12	13	5	0	81	89	29		
Minnesota	31	12	14	5	0	65	66	29		
Section Pacifique										
Los Angeles	30	15	11	1	3	80	70	34		
San Jose	30	10	8	10	2	71	70	32		
Phoenix	31	10	11	8	1	75	90	29		
Anaheim	31	10	12	4	5	67	84	29		
Dallas	31	12	15	4	0	62	73	28		

Note: Une équipe qui gagne en prolongation reçoit deux points et une victoire dans la colonne des victoires (G); l'équipe qui perd en prolongation reçoit un point si le but n'est pas marqué dans un filet désert et de même, la partie est inscrite dans la colonne de DP (défaite en prolongation).

Lundi 15 décembre										
Detroit 4 Florida 1										
Minnesota 5 Phoenix 2										
Mardi 16 décembre										
New Jersey à N.Y. Islanders										
Calgary à Philadelphia										
Tampa Bay à Toronto										
Boston à Montréal										
Buffalo à Pittsburgh										
Washington à Atlanta										
Columbus à St. Louis										
Vancouver à Nashville										
Edmonton à Los Angeles										
Mercredi 17 décembre										
Washington à Florida, 19h30.										
San Jose à Detroit, 19h30.										
Vancouver à Dallas, 20h30.										
Minnesota au Colorado, 21h30.										

Ligue nationale Classement général

Parties d'hier non comprises										
ASSOCIATION DE L'EST										
Équipe	MJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts		
1. x-Philadelphia	30	17	6	5	3	85	74	42		
2. x-Toronto	31	17	6	5	3	85	74	42		
3. x-Atlanta	32	13	6	7	4	81	75	37		
4. New Jersey	28	16	5	7	0	66	43	39		
5. Boston	30	13	6	7	4	81	75	37		
6. Ottawa	29	13	10	3	3	88	65	32		
7. Montréal	31	14	13	3	1	70	72	32		
8. Tampa Bay	27	13	9	4	1	65	58	31		
9. NY Rangers	30	11	12	5	2	79	76	29		
10. NY Islanders	28	12	13	3	1	76	72	27		
11. Buffalo	31	12	16	2	1	68	86	27		
12. Florida	32	16	12	3	1	98	94	36		
13. Caroline	30	8	12	8	2	56	71	26		
14. Pittsburgh	29	7	16	4	2	62	107	20		
15. Washington	30	9	19	1	1	77	99	20		
ASSOCIATION DE L'OUEST										
Équipe	MJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts		
1. x-Detroit	33	19	10	3	1	116	79	42		
2. x-Vancouver	30	16	7	5	2	90	68	39		
3. x-Los Angeles	30	15	11	1	3	80	70	34		
4. St. Louis	27	18	6	2	1	75	58	39		
5. Colorado	29	16	7	5	1	88	65	38		
6. Calgary	28	14	9	2	3	66	61	33		
7. San Jose	31	10	12	4	5	67	84	29		

8. Nashville	28	14	12	2	0	70	72	30
9. Edmonton	30	12	13	5	0	81	89	29
10. Phoenix	30	12	13	5	0	81	89	29
11. Minnesota	31	12	14	5	0	65	66	29
12. Anaheim	31	10	12	4	5	67	84	29
13. Dallas	31	12	15	4	0	62	73	28
14. Chicago	31	12	15	4	0	62	73	28
15. Columbus	29	8	15	4	2	60	83	22

x: occupe le premier rang de leur section.

Ligue nationale Meneurs

Partie d'hier non comprise										
LES MARQUEURS										
Joueur	B	A	P							
Datsyuk, Det.	18	21	39							
Naslund, Vcr	16	21	37							
Lang, Wash	15	21	36							
Kovalchuk, Atl	18	17	35							
Hull, Det	16	19	35							
Tanguay, Col	9	26	35							
Jagr, Wash	12	21	33							
Palfy, LA	12	21	33							
Sakic, Col	9	23	32							
Bertuzzi, Vcr	8	23	31							
Nagy, Ptx	14	16	30							
Savard, Atl	14	16	30							
Doan, Ptx	11	19	30							
Hossa, Ott	11	19	30							
Sundin, Tor	11	19	30							
Thornton, Bos	7	23	30							
Alfredsson, Ott	12	17	29							
McEachern, Atl	7	22	29							
Gonchar, Wash	4	25	29							
Demitra, StL	10	18	28							
Guerin, Dal	16	11	27							
Kozlov, Atl	13	14	27							
Shanahan, Det	13	13	26							
Morrison, Vcr	11	15	26							
Murray, Bos	10	16	26							
Roenick, Phi	10	16	26							

Ligue nationale Rendement du Canadien

Partie d'hier non comprise				
LES MARQUEURS				
Joueur	B	A	Pts	Pén
71. M. Ribeiro	5	14	19	10
94. Y. Perreault	9	7	16	20
44. S. Souray	8	8	16	24
73. M. Ryder	6	10	16	10
20. R. Zednik	10	5	15	31
11. S. Koiru	4	9	13	12
38. J. Bulis	6	5	11	8
79. A. Markov	2	9	11	6
43. P. Brisebois	0	9	9	4
24. A. Dackell	4	4	8	6
82. D. Audette	3	5	8	16
37. N. Sundstrom	2	6	8	8
90. J. Juneau	1	7	8	6
52. C. Rivet	1	5	6	45
26. P. Dagenais	2	3	5	2
5. S. Quintal	2	2	4	43
22. S. Bégin	1	3	4	25
65. R. Hainsey	1	1	2	4
81. M. Hossa	1	1	2	8
25. C. Kilger	1	1	2	6
17. J. Ward	1	1	2	15
51. F. Bouillon	0	2	2	21
15. D. Langdon	0	1	1	55
60. J. Theodore	0	1	1	0
32. G. Dwyer	0	0	0	7
88. C. Higgins	0	0	0	0
8. M. Komisarek	0	0	0	7
30. M. Garon	0	0	0	0

Keith Magnuson meurt dans un accident

Rob Ramage est accusé de conduite avec les facultés affaiblies

TORONTO (PC)

L'ancien défenseur de la LNH Rob Ramage a été accusé de conduite avec facultés affaiblies hier au lendemain de la mort de l'ancien défenseur des Blackhawks de Chicago Keith Magnuson lors d'un accident impliquant trois véhicules.

C'est ce qu'a annoncé la police régionale de York, hier matin.

Magnuson, 56 ans, était un passager dans le véhicule de Ramage lundi soir. Les deux revenaient à Toronto après avoir assisté, à Bolton, aux funérailles de Keith McCreary, qui est décédé la semaine dernière à la suite d'une longue bataille contre le cancer.

L'accident est survenu vers 17 h à Vaughan, au nord de Toronto. La mort de Magnuson a été constatée sur les lieux tandis que Ramage a été transporté à l'hôpital. Il a été rapporté qu'il a subi une fracture du fémur.

Magnuson était un défenseur qui a joué avec les Blackhawks de 1969 à 1980. Il a aussi piloté l'équipe pendant une saison et demie.

«C'était un dur, a dit un porte-parole des Blackhawks, Jim De Maria. Il avait beaucoup de cœur sur le patinoire. C'était un joueur formidable.»



Les policiers examinent la scène de l'accident qui a coûté la vie, lundi soir, à l'ex-défenseur des Blackhawks de Chicago, Keith Magnuson.

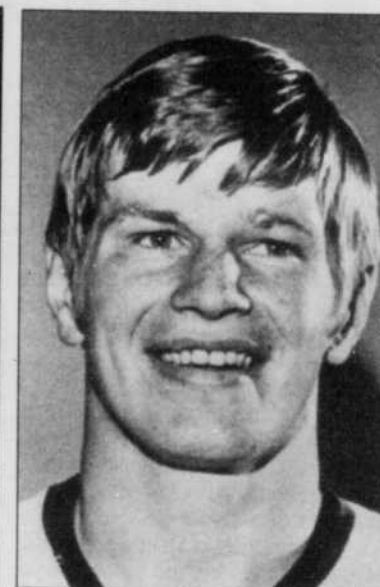


photo PC

Keith Magnuson, un robuste défenseur, a joué pendant 11 ans avec les Blackhawks de Chicago.

Originaire de Saskatoon, Magnuson a pris part à 589 rencontres en 11 saisons dans la LNH. Il a totalisé 14 buts et 125 passes, amas-

sant 1,442 minutes de pénalités. Il a participé au match des étoiles en 1971 et 1972.

Ramage, 44 ans, a totalisé 1,044

matchs dans la LNH de 1979 à 1994, réussissant 139 buts et 425 passes. Né à Byron en Ontario, il a été le capitaine des Maple Leafs de 1989 à

1991. Ramage a aussi porté les couleurs des Rockies du Colorado, des Blues de St. Louis, des Flames de Calgary, des North Stars du Minnesota, du Lightning de Tampa Bay, du Canadien et des Flyers de Philadelphie.

Le 24e Tournoi midget de Marieville démarre

MARIEVILLE (FB)

Le 24e Tournoi de hockey midget de Marieville prendra son élan aujourd'hui avec la tenue de trois rencontres.

Cette journée initiale sera marquée par l'hommage aux bénévoles du hockey mineur lors de l'ouverture officielle de la compétition à 19h35, avant le match de la catégorie BB entre les Phénix de la zone Trois-Cités et le Blizzard du Haut-Richelieu.

Le duel entre les Gaulois A de St-Hyacinthe et les Castors de Marieville aura lieu en lever de rideau du tournoi, à 18h15.

Les Castors B de Marieville feront leur entrée en scène demain

soir à 18h35, en croisant le fer avec les Aigles de Granby.

La formation de l'Avalanche AA espoirs de la zone Yamaska-Missisquoi évoluera pour sa part contre les Tigres du Lac St-Louis à 21h30. Huit équipes feront partie de cette nouvelle catégorie.

L'Avalanche midget AA disputera par ailleurs sa première joute le lundi 22 décembre, à 19h45, face aux Dauphins des Deux-Rives.

C'est également au cours de cette même soirée que les Maroons midgets A entameront leur participation au tournoi marievillois, en se frottant aux Jets de St-Hubert, à 18h15.

Au total, 41 formations réparties au sein de cinq catégories seront à l'oeuvre à l'aréna Julien-Beauregard

de Marieville entre le 17 et le 30 décembre.

Andréanne Talbot
présidente d'honneur

Par ailleurs, tout comme au cours des années précédentes, la présidence d'honneur du tournoi a été confiée à un athlète amateur.

Il s'agit cette fois de la joueuse de tennis Andréanne Talbot, qui occupe le huitième rang au Québec dans la division 14 ans et moins.

L'athlète de 14 ans a aussi obtenu sa qualification en vue de l'Orange Bowl, une compétition de tennis de haut niveau réservée aux jeunes adeptes et que certains qualifient de «Wimbledon» de ce groupe d'âge.

CE VENDREDI LE 19 DÉCEMBRE

exceptionnellement

LE STUDIO VOUS ATTEND DÈS MIDI AVEC BUFFET GRATUIT & LES PLUS BELLES DEMOISELLES EN SPECTACLE ÉROTIQUE CONTINUEL « LIVE ON STAGE »



SOYEZ-Y

pour le Noël des travailleurs!

www.lestudioclassique.com 176, rue Principale, Granby Téléphone: 450.722.2323

**GUIDE
CADEAUX**
60 IDÉES SÉDUISANTES

styles de vie

| MIEUX-ÊTRE | MODE | MAISON | CUISINE |



Le magazine
sur les tendances
**EN KIOSQUE
DÈS MAINTENANT**

Les Éditions
gesra

261226V

Nancy Thibault touche deux fois l'or

GRANBY

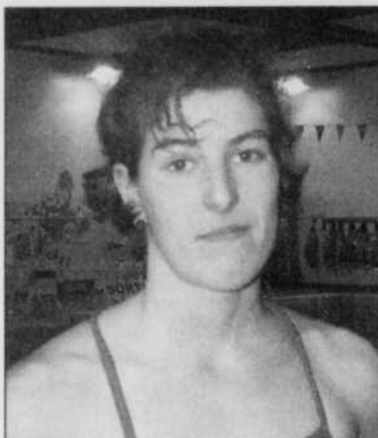
Nancy Thibault, du club de natation Nataskouach de Granby, s'est illustrée avec une récolte de deux médailles d'or lors de la compétition provinciale P2 (la plus élevée) tenue à Pointe-Claire.

La porte-couleurs de la formation granbyenne a fini en tête dans les épreuves de 100m brasse et 200m quatre nages.

Son coéquipier Simon Lavallée a pour sa part décroché la médaille de bronze au 400m quatre nages, et ce, tout en établissant une nouvelle marque personnelle pour la deuxième fois en autant de semaines.

Sophie Pellerin-Huet a été l'autre médaillée de la formation granbyenne avec une deuxième place dans l'épreuve de 100m dos.

Sept membres de l'équipe granbyenne étaient en lice à Pointe-



Nancy Thibault a récolté deux médailles d'or à la compétition provinciale P2 à Pointe-Claire.



Félix Gingras a mis la main sur trois médailles, y compris une d'or, lors de l'événement tenu à Repentigny.



Cédric Gélinau a brillé à la rencontre régionale novice avec un total de cinq médailles d'or.

Claire.

Félix Gingras a pour sa part récolté trois médailles, y compris une d'or, lors d'une rencontre provinciale

(développement et P1) tenue à Repentigny. Il a fini en tête au 400m libre et au deuxième échelon au 50m brasse et au 200m quatre nages.

Seize représentants de la formation granbyenne étaient en lice à cet événement.

Cédric Gélinau s'est d'autre part illustré à la rencontre régionale novice avec cinq médailles d'or. Loïck Pigeon a par ailleurs fini en première position dans trois épreuves et au troisième échelon dans deux autres.

Gélinau et Pigeon ont en outre réalisé leur standard provincial développement lors de cette compétition.

Dave Fontaine, Zach Bérard et Thomas Gosselin ont également bien paru à cette manifestation.

Ces trois compétitions mettaient un terme au premier trimestre du calendrier des porte-couleurs du club Nataskouach. Les athlètes prendront part au cours des prochains jours à un camp d'entraînement en vue des différents championnats à l'horaire au début de 2004.

Une équipe jeune et rapide Équipe Canada junior dévoile son alignement

KITCHENER, ONTARIO (PC)

La jeunesse et la vitesse sont deux des atouts de l'équipe canadienne junior cette année.

Équipe Canada est aussi composée de joueurs plus imposants physiquement par rapport au groupe de l'an dernier, mais l'entraîneur Mario Durocher ne voulait pas sacrifier de la rapidité.

«Nous pouvions choisir ces gros gars, a dit Durocher, hier. Ce sont de très bons patineurs, fort talentueux.»

La formation 2004 compte 13 patineurs âgés de 18 ans et moins, mais il ne s'agit pas de la plus jeune de l'histoire au pays.

Au sein du groupe, il y a évidemment Sidney Crosby, de l'Océanic de Rimouski. Il est le cinquième joueur de 16 ans qui fait partie de l'équipe nationale junior. Il suit ainsi les traces de Wayne Gretzky, d'Eric Lindros, de Jason Spezza et de Jay Bouwmeester.

«Il a passé l'examen haut la main», a commenté le directeur du recrutement de Hockey Canada, Blair Mackasey.

Crosby a si bien fait au camp de sélection que Durocher a laissé entendre qu'il pourrait l'utiliser en avantage numérique.

«Il ne se retrouvera pas dans un trio à caractère défensif», a affirmé Durocher.

Crosby, lui, est prêt à s'acquitter des tâches qu'on lui confiera.

«Je veux simplement aider l'équipe à gagner la médaille d'or», a dit la jeune sensation.

Des 22 joueurs de l'équipe, 19 ont déjà remporté une médaille d'or sur la scène internationale, chez



photo PC

La bonne humeur était de mise lors de la photo officielle d'Équipe Canada junior, hier, à Kitchener.

l'équipe des moins de 18 ans.

Le Canada sera solide devant le filet avec Marc-André Fleury des Penguins de Pittsburgh. Le joueur par excellence du tournoi de 2003 à Halifax est animé du désir de venger l'échec subi en finale contre la Russie.

«Je serai très heureux de revoir les Russes, a-t-il avancé. L'an dernier, je n'ai pas apprécié la conclusion du tournoi. J'espère un dénouement heureux cette année.»

Durocher estime que Fleury est plus rapide et meilleur au plan technique qu'il y a un an.

Josh Harding des Pats de Regina secondera Fleury. C'est la première fois qu'un gardien de la Ligue de l'Ouest fait partie de l'équipe canadienne junior depuis Trevor Kidd en 1992.

Les championnats mondiaux juniors commenceront le 26 décembre à Helsinki alors que le Canada affrontera la Finlande.

Paerson s'impose en Italie

MADONNA DI CAMPIGLIO, ITALIE (AP)

La Suédoise Anja Paerson a brillamment remporté hier le slalom de Madonna di Campiglio, pour conforter son avance en tête du classement général de la Coupe du monde de ski alpin.

de Park City et d'un géant, a accru son avance au classement général de la Coupe du monde, pour le porter à 164 points sur Carole Montillet, impériale récemment dans les épreuves de vitesse de Lake Louise.

«Le classement général se présente bien pour l'instant, mais ce n'est pas encore Noël», a déclaré Paerson.



photo AP

La Suédoise Anja Paerson a remporté, hier, le slalom de Madonna di Campiglio.

Paerson a devancé la Française Laure Péquegnot, meilleur temps de la première manche, pour s'imposer en une minute 40,68 secondes sur le tracé Canalone Miramonti.

Trop contractée dans la deuxième manche, la médaillée d'argent de la course olympique de Salt Lake City, a fini à 81 centièmes de seconde. La troisième place est revenue à l'Autrichienne Nicole Hosp, arrivée 1,10 seconde après la Suédoise. L'autre Française Christel Pascal, a manqué le podium d'un souffle et fini quatrième.

Paerson déjà victorieuse du slalom

«Mentalement, c'est dur de devoir penser en permanence à cela. C'est facile de chasser derrière une concurrente, c'est plus difficile d'être la cible. C'est pourquoi, c'était bon d'être deuxième ce matin, car j'avais quelqu'un en point de mire.»

Cette piste de Madonna di Campiglio, traditionnellement réservée aux hommes, a ravi les ténors du circuit féminin. Ce slalom disputé hier dans la station italienne, aurait dû avoir lieu à Spindleruv Mlyn en République tchèque, mais il avait été déprogrammé pour manque de neige.



Décès accidentel
de Keith
Magnuson

- page 41 -

La Voix des Sports

sports@lavoixdelest.qc.ca

Résultats

HOCKEY

Ligue nationale
Boston 1 Montréal 1
New Jersey 4 Islanders NY 5
Calgary 3 Philadelphia 2 (P)
Tampa Bay 0 Toronto 3
Buffalo 1 Pittsburgh 2
Washington 5 Atlanta 0
Columbus 1 St. Louis 2 (P)
Vancouver 2 Nashville 1 (P)
LHJMO
Rouyn-Noranda 5 Gatineau 2

BASKET-BALL

NBA
Utah 87 Washington 91
Golden State 104 New York 86
Atlanta 79 Miami 97
Houston 75 Minnesota 92
Sacramento 100 Memphis 105
Orlando 88 Chicago 102
Nlle-Orléans 74 Denver 101 (4e)
Seattle 71 Phoenix 72 (4e)
SPORT SCOLAIRE
Cantons-de-l'Est
Basket-ball
JMAA: J.-H. Leclerc 64 Salésien 55

43 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 17 DÉCEMBRE 2003

TOURNOI MIDGET DE MARIEVILLE: C'EST UN DÉPART - page 41 -

Le Canadien se contente d'une nulle

Guy Robillard

MONTREAL (PC)

Le Canadien a encore une fois été incapable de remporter une deuxième victoire de suite, ce qu'il n'a pu faire depuis le 23 octobre, mais il a au moins disputé un match nul de 1-1 aux Bruins de Boston, hier, au Centre Bell. Le Canadien complète ainsi une séquence de 10 matches contre ses adversaires de l'Association Est avec une fiche de 5-2-3.

Ce fut un match d'époque joué dans des chandails d'époque, robuste et âprement disputé.

En trois affrontements cette saison, ces deux grands rivaux se sont échangé des victoires par blanchissage, 2-0 pour les Bruins à Montréal et 1-0 pour le Canadien à Boston deux soirs plus tard, puis se sont livrés ce match nul hier. Les Bruins ont ainsi conservé leur priorité de cinq points sur le Canadien dans l'Association Est.

La rencontre opposait deux des six équipes originales de la LNH dans un costume d'époque, du moins à partir de la deuxième période pour les Bruins, qui ont disputé la première avec leurs chandails d'aujourd'hui, très semblables.

Craig Rivet et Brian Rolston ont été les marqueurs.

Aucun but n'a été marqué à la première période mais le Canadien a sérieusement menacé à ses deux premiers avantages numériques. Yanic

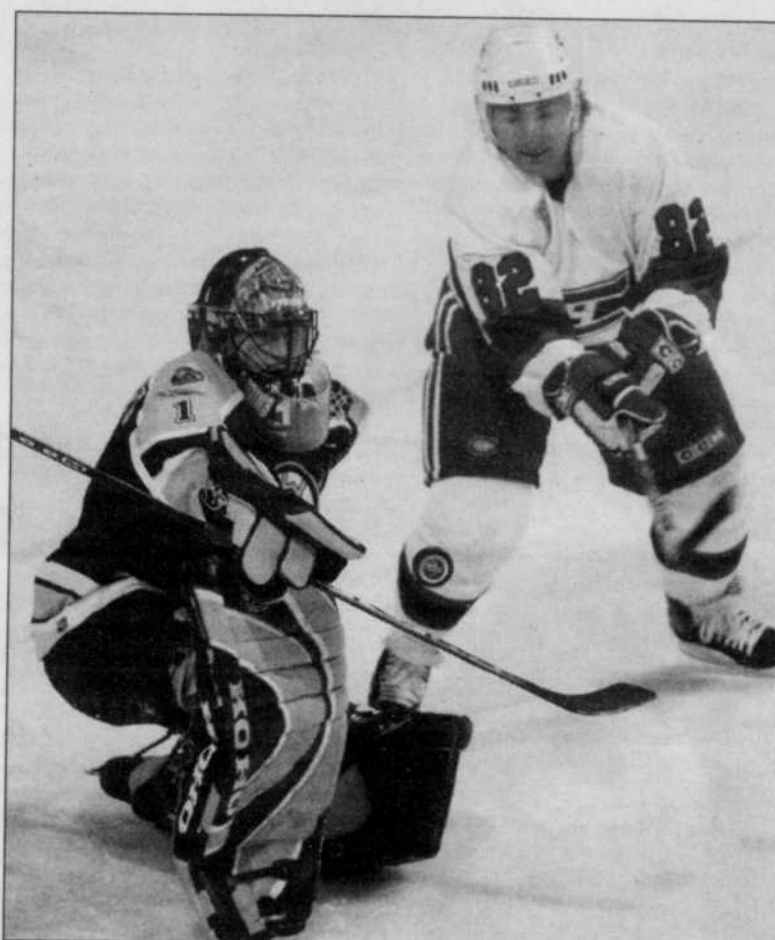


photo PC

Les gardiens ont été fort peu généreux hier soir. Andrew Rancroft, des Bruins, bloque ici le tir de Donald Audette.

Perreault, notamment, a été incapable de soulever une rondelle par-dessus

Andrew Rancroft.

Stéphane Quintal a été atteint dans la région de l'oeil gauche par le bâton de Joe Thornton mais il s'en est encore une fois sauvé. C'est la deuxième fois cette saison qu'il est atteint près d'un oeil, et après la première, il avait confié que même son épouse souhaitait qu'il porte une visière...

Un revirement causé par Craig Rivet est venu près de faire mal au Canadien à la seconde période lorsque la rondelle s'est promenée sur le poteau et a dépassé partiellement la ligne rouge.

Rivet, qui a pris l'habitude d'aller s'installer ou se promener devant le filet adverse, est passé au bon moment vers la mi-période et il a fait dévier le tir de Francis Bouillon pour le premier but du match.

Les Bruins ont joué de chance pour créer l'égalité lorsqu'un lancer de Hal Gill a dévié de presque 90 degrés sur un patin pour se retrouver sur la palette de Brian Rolston, qui a battu un José Théodore hors de position. Rolston venait de gagner une mise en jeu face à Saku Koivu.

Les Bruins ont dominé le reste de la période et Théodore a volé un but à Sean O'Donnell juste au moment où l'engagement prenait fin en parvenant à capter le disque de sa mitaine étendu à plat ventre sur la glace.

Le Canadien aurait pu profiter d'un avantage numérique de cinq minutes dès le début de la troisième période lorsque Michal Grosek a été chassé de la rencontre pour avoir frappé dan-

gereusement Francis Bouillon par derrière, mais Joé Juneau a été chassé près de trois minutes plus tard pour avoir accroché Patrice Bergeron qui filait vers Théodore. L'attaquant des Bruins est tombé sur le gardien qui a cherché à se venger, ce qui a provoqué une échauffourée.

Sommaire

Boston 1 Montréal 1

Première période

Aucun but.

Pénalités — Knuble Bos 0:51, Doull Bos, Langdon Mtl (majeures) 7:23, Murray Bos 10:48, O'Donnell Bos 16:34, Bergeron Bos 18:12, Perreault Mtl 18:41.

Deuxième période

1. Montréal, Rivet 2 (Bouillon, Ryder) 10:08

2. Boston, Rolston 12 (Gill) 12:01

Pénalités — Boynton Bos 13:27, Rivet Mtl 15:49, Souray Mtl 17:39.

Troisième période

Aucun but.

Pénalités — Grosek Bos (majeure, inconduite de partie) 0:43, Boynton Bos, Juneau Mtl, Théodore Mtl 3:35, Dackell Mtl 6:41.

Prolongation

Aucun but.

Pénalités — Gill Bos, Souray Mtl (majeures) 1:05.

Tirs au but

Boston.....6 17 6 2 — 31

Montréal.....11 9 8 1 — 29

Gardiens — Boston: Rancroft (N,9-5-5); Montréal: Théodore (N,12-11-3).

Avantages numériques — Boston: 0-4; Montréal: 0-6.

Arbitres — Kerry Fraser, Eric Furlatt. Juges de lignes — Pierre Champoux, Michel Cormier.

Assistance — 20,270 (21,273).

Les Oilers échangent Mike Comrie aux Flyers

LOS ANGELES (PC)

Les Oilers d'Edmonton ont finalement échangé Mike Comrie, cédant le joueur de centre aux Flyers de Philadelphie, hier.

En retour, les Oilers ont obtenu le jeune défenseur prometteur Jeff Woywitka ainsi qu'un choix de première ronde au repêchage des joueurs de 2004 et un choix de troisième ronde en 2005.

Agé de 23 ans, Comrie a totalisé 51 points (20-31) en 69 rencontres avec les Oilers la saison dernière, un peu moins qu'en 2001-02 quand il avait obtenu 60 points (33-27). Il a également aidé l'équipe canadienne à remporter la médaille d'or lors des championnats mondiaux de 2003, à Helsinki.

«Nous croyons qu'il renforcera vraiment notre équipe au centre de la patinoire, a dit le directeur général

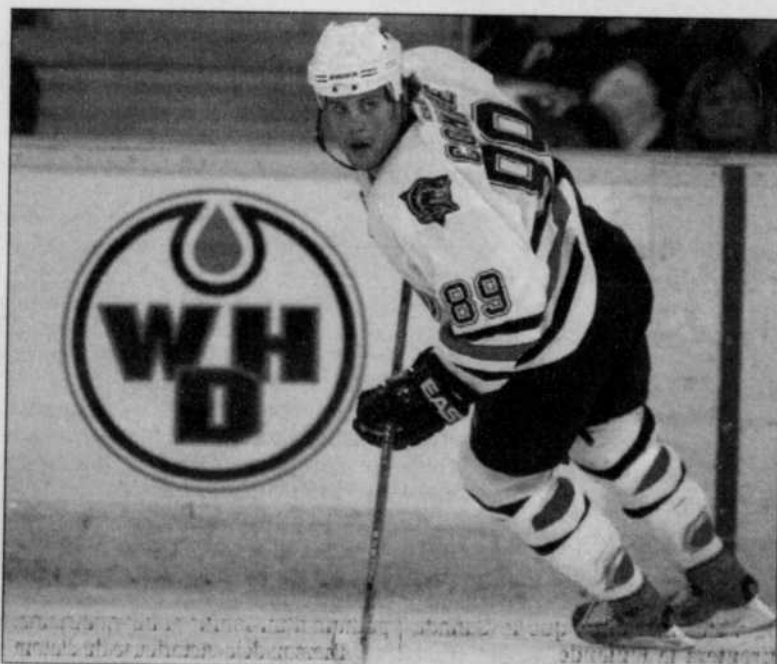


photo PC

Mike Comrie est passé des Oilers d'Edmonton aux Flyers de Philadelphie, hier.

Bobby Clarke dans un communiqué. Cela nous apporte un centre très imaginaire et rapide d'exécution, et ce sont ces joueurs qui améliorent les autres joueurs.

Les Flyers devront maintenant s'entendre avec Comrie, un joueur autonome avec compensation.

«Mike est sans contrat, a dit Clarke. Nous possédons maintenant les droits de négociation. Nous allons travailler fort pour le mettre sous contrat et l'insérer dans notre formation.»

Woywitka, 20 ans, a obtenu six passes et récolté 51 minutes de pénalités en 29 matches avec la filiale des Flyers dans la Ligue américaine, les Phantoms de Philadelphie. Il était un joueur étoile avec les Rebels de Red Deer dans la Ligue junior de l'Ouest.

La semaine dernière, il semblait que les Mighty Ducks d'Anaheim allaient mettre la main sur Comrie en retour d'un joueur prometteur, Corey Perry, et un premier choix au repêchage.

Les Ducks, qui s'étaient entendus avec Comrie, croyaient bien avoir conclu un marché avec les Oilers mais le directeur général Kevin Lowe a compliqué les négociations. Il a demandé à Comrie de verser 2,5 millions \$ US pour compléter l'échange. Comrie et son agent Ritch Winter ont refusé sa demande.

Au petit écran

Mercredi 17 décembre

HOCKEY

Ligue nationale

Vancouver à Dallas (20h, TSN; 20h30, RDS)

MEUBLES

GEMO

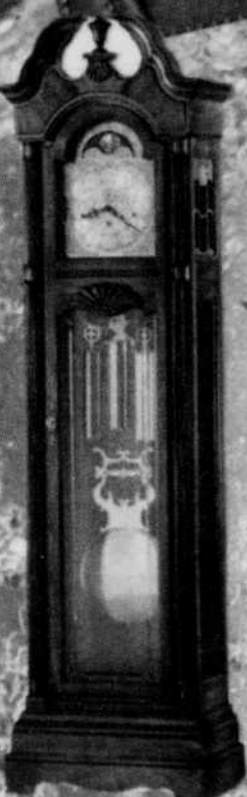
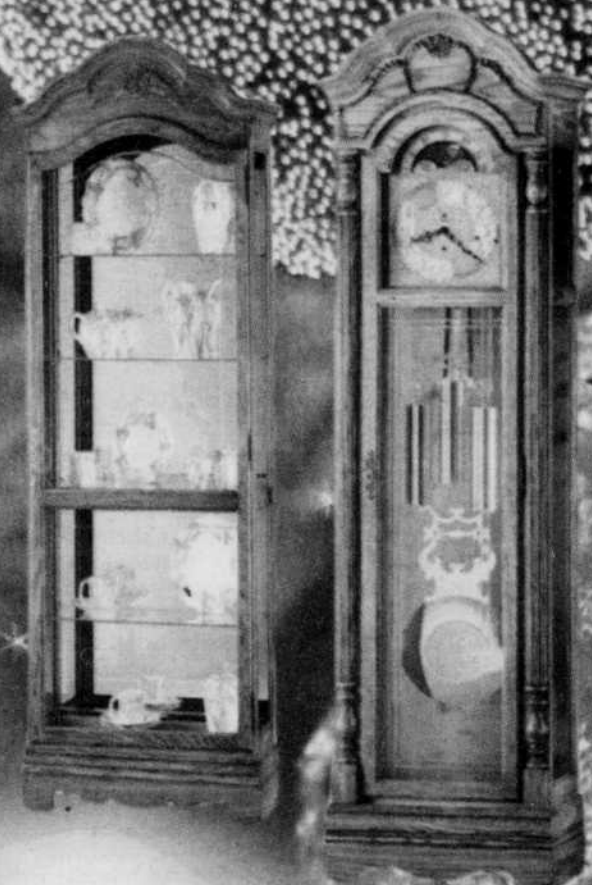
Jusqu'à

36

mois pour payer
sans intérêt*

Noel

Offrez-lui un certificat-cadeau!



VOTRE SUPER CENTRE DU MEUBLE EN ESTRIE!

CORBEIL

ELECTROMÉNAGERS

Le spécialiste de l'électroménager!

MEUBLES **GEMO**

Dumoulin

Électronique - Informatique - Photo - Communications

UNE SEULE ADRESSE... 633, DUFFERIN, GRANBY 372.5896

* Sujet à l'approbation
du crédit. Détails en
magasin.